

Артикулъ воинскій съ краткимъ толкованіемъ.

Божією милостію, Мы Петръ Первый, Царь и Самодержецъ Всероссійскій, и прочая, и прочая, и прочая.

Повелѣваемъ всѣмъ обще Нашимъ Генераламъ, Штабъ, Оберъ и унтеръ-офицерамъ и солдатамъ, какъ подданнымъ, такъ и чужестраннымъ, въ службѣ Нашей пребывающимъ, покорнымъ и послушнымъ быть по своей должности, и всѣ пункты сего Артикула право исполнять, и всякому особо высококаго и низкаго чина безъ всякаго изъятія Намъ, яко Государю своему, присягу чинить въ томъ, дабы имъ вѣрно, честно, съ доброю охотою себя содержать, и какъ сѣи послѣдствующіе пункты въ себѣ содержать, какъ честнымъ воинскимъ людямъ благопрістойно, противъ всѣхъ Нашихъ и Государствъ Нашихъ непріятелей, тѣломъ и кровію, хотя и въ полѣ, во осадахъ, сухимъ и водянымъ путемъ прилучится, служить, и по крайней возможности тщательно радѣть, и чтобъ имъ Нашъ и Государствъ Нашихъ подданныхъ убытокъ отвращать, противъ того же прибытокъ и лучшую пользу знать и вспомогать, и въ томъ никакаго ради страха не отбѣгать, ниже трудовъ жалѣть толь долго, пока Богъ всякому животъ продолжить. И дабы невѣденіемъ никто не отговаривался, надлежитъ сей Артикулъ на смотрахъ, а особливо при всякомъ полку по единожды прочитать въ недѣлю, чтобъ всякъ своего стыда, наказанія и безчестія удался и бѣгалъ, противъ того жъ о благодареніи, храбрости и повышеніи прилежаніе имѣлъ.

О присягѣ, какимъ образомъ присягу или обѣщаніе чинить, отъ Генерала и до Фендриха.

Положить лѣвую руку на Евангеліе, а

Krieges Artickeln mit beygefügten kurzen Anmerkungen.

Von Gottes Gnaden Wir Peter der Erste, Czar und aller Reussen Selbsthalter, ꝛ. ꝛ. ꝛ.

Befehlen allen und jeden Unsern Generalen, Stabs-Ober- und Unter-Officieren und Gemeinen, so wohl Unsern eingebornen Unterthanen, als denen in Unsern Diensten sichenden Ausländern ihrer Schuldigkeit nach unterthänig und gehorsam zu seyn, und alle Punkte dieser Artickeln getreulich zu erfüllen, und sollen alle und jede so wohl hohen als niedrigen Standes ohne einige Ausnahme, Uns als Ihrem Czaren und Herrn einen Eyd ablegen, daß sie treu, ehrlich und willig nach dem Inhalt der nachgesetzten Punkten sich verhalten, und als honnette Kriegs-Leute wohl anständig, gegen alle Unsere und Unseres Reichs Feinde mit Leib und Leben, es sey zu Felde, in Belagerungen, zu Wasser und Lande, zu dienen, und außserster Möglichkeit nach sich befeißigen, Unsern und Unseres Reichs Unterthanen Schaden abzuwenden, hingegen allen Nutzen zu befördern, und sich durch keine Gefahr davon abbringen lassen, noch keine Arbeit und Mühe sparen, so lange als Gott einem jeden das Leben verleihen wird, und damit niemand mit der Unwissenheit sich excusiren könne, sollen diese Artickeln bey denen Musterungen, absonderlich aber bey jedem Regimente wöchentlich einmal verlesen werden, auf daß ein jeder die Schande der Strafmilde und fliehe, hingegen sich alles Wohlverhaltens, der Tapferkeit und Avancemens befeißige.

Vom Eyde; auf was Art der Eyd abzulegen ist, vom General bis auf den Fähndrich.

Die lincke Hand soll auf das heilige Evangelium ge-

правую руку поднять вверхъ съ простертыми двумя большими персты.

А солдатамъ (понеже ихъ множество) правую только руку поднять предъ предлагающимъ Евангеліемъ, и говорить за читающимъ присягу, и по прочтении цѣловать Евангеліе.

Сія присяга бываетъ Генералитету въ воинскомъ консиліи, а Штабъ, Оберъ и унтеръ-Офицерамъ и солдатамъ при полку или ротѣ, при распущенномъ знамени.

Присяга или обѣщаніе всякаго воинскаго чина людямъ.

„Я (имя рекъ) обѣщаюся всемогущимъ Богомъ, служить Всепресвѣтлѣйшему Нашему Царю Государю вѣрно и послушно, что въ сихъ постановленныхъ, такожь и впредъ поставляемыхъ Воинскихъ Артикулахъ, что оныя въ себѣ содержать будутъ, все исполнять исправно. Его Царскаго Величества Государства и земель Его враговъ, тѣломъ и кровію, въ полѣ и крѣпостяхъ, водою и сухимъ путемъ, въ баталяхъ, партіяхъ, осадахъ, и штурмахъ, и въ прочихъ воинскихъ случаяхъ, какова оныя званія ни есть, храброе и сильное чинить противленіе, и всякими образы оныхъ повреждать потщусь. И ежели что вражеское и предосудительное противъ персоны Его Величества, или Его войскъ, такожде Его Государства людей или интереса Государственнаго что услышу или увижу, то обѣщаюся объ ономъ по лучшей моей совѣсти, и сколько мнѣ извѣстно будетъ, извѣщать и ничего не утаить; но толь паче во всемъ пользу его и лучшее охранять и исполнять. А командирамъ моимъ, поставленнымъ надо мною, во всемъ, гдѣ Его Царскаго Величества войскъ, Государства и людей благополучія и приращенію касается, въ караулахъ, въ работахъ и въ прочихъ случаяхъ, должное чинить послушаніе, и весьма повелѣнію ихъ не про-

леget, und die rechte Hand aufgehoben werden, mit Ausstreckung der zween größten Finger.

Die Soldaten aber (weilen deren viele sind) sollen nur die rechte Hand aufheben vor das vorgelegte Evangelium, dem Vorlesenden den Eyd nachsprechen, und nach Verlesung desselben, das Evangelium küssen.

Die Ablegung dieses Eydes geschieht von der Generalität im Kriegs-Consilio; von den Stab-Ober- und Unter-Officieren und Soldaten aber bey den Regimentern, oder Compagnien, unter fliegender Fahne.

Der Eyd oder die Verbindung aller Krieges-Bedienten.

Ich N. N. gelobe, bey dem Allmächtigen Gott, dem Allerdurchlauchtigsten unsern Zaaren und Herrn, mit aller Treue und Gehorsam zu dienen, und alles was so wohl in diesen bereits verordneten, als ins künftige noch zu machenden Krieges-Artickeln enthalten, und dieselbe in sich begreifen, getreulich zu exequiren; Ihre Czarische Majest. Dero Reichen und Landen Feinde, mit Leib und Blut, im Felde, in Festung, zu Wasser und zu Lande, in Battailen, Parteyen, Belagerungen und Stürmen, und bey allen andern Krieges-Zufällen, sie mögen Nahmen haben, wie sie wollen, tapfere und kräftige Gegenwehr zu thun, und auf alle Weise denselben Schaden zu zufügen mich zu befließigen, auch wenn ich etwas schändliches und präjudicirtliches wieder Ihre Majest. hohe Person, oder Dero Armee, wie auch Dero Reiche und Unterthanen oder wieder des Reichs Interesse, hören oder sehen sollte, so verspreche solches nach meinem besten Gewissen, so viel mir davon bekannt seyn wird, anzugeben, und nichts zu verhehlen, sondern vielmehr in allem Dero Interesse und Besten zu observiren, und zu erfüllen, auch meinen über mich gesetzten Commandeurs in allem demjenigen, was zu Ihrer Czarischen Majestät Armee, Dero Reiche und Unterthanen Prosperität und Wohlfahrt gereicht, in Wachten, auf der Arbeit und andern Fällen, schuldigen Gehorsam zu leisten, und Dero Befehlen mich nicht zu widersetzen, die Compagnie und Fahne wozu ich gehöre, es sey zu Felde, im Lager, oder Garnison nimmer zu verlassen, sondern dieselbe so lange ich lebe, beständig, freywillig und treulich

тивиться. Отъ роты и знамя, гдѣ падежу, хотя въ полѣ, обозѣ или гарнизонѣ, никогда неотлучаться, но за онымъ, пока живъ, непремѣнно, добровольно, и вѣрно такъ, какъ мнѣ пріятна честь моя и животъ мой, слѣдовать буду. И во всемъ такъ поступать, какъ честному, вѣрному, послушному, храброму и неторопливому солдату надлежитъ. Въ чемъ да поможетъ мнѣ Господь Богъ всемогущій.“

Понеже сія присяга вообще всякому чиниу положена, того ради надлежитъ тому, кто къ присягѣ приводитъ, выписывать, которому чиниу что принадлежитъ, а цитеръ-офицерамъ и солдатамъ все.

Богу единому слава.

Воинскихъ Артикуловъ ГЛ. I. —
О страхъ Божи.

Арт. 1. Хотя всѣмъ вообще и каждому Христіанину безъ изытія надлежитъ, христіански и честно жить, и не въ лицемѣрномъ страхѣ Божіи содержать себя: однакоже сіе солдаты и воинскіе люди съ вѣщею ревностію уважать и внимать имѣютъ; понеже оныхъ Богъ въ такое состояніе опредѣлялъ, въ которомъ оныя часто бывають, что ни единого часа обнадежены суть, чтобъ они навѣщшимъ опасностямъ живота въ службѣ Государя своего подвержены не были. И понеже всякое благословеніе, побѣда и благополучіе отъ единого Бога всемогущаго, яко отъ истиннаго Начала всего блага и праведнаго Побѣдодавца происходитъ, и Оному токмо молитися и на Него надежду полагати надлежитъ, и тако сіе наипаче всего имѣть во всѣхъ дѣлахъ и предпріятіяхъ, и всегда благо содержать: Того ради чрезъ сіе все идолопоклонство, чародѣйство (чернокнижество) наикрѣпчайше запрещается, и такимъ образомъ, что некоторое изъ оныхъ отнюдь ни въ лагерѣ и нигдѣ индѣ не будетъ допущено и терпи-

so lieb mir meine Ehre und Leben sind, folgen werde und in allem mich dergestalt aufzuführen, als es einem heuetten, treuen, gehorsamen, braven und resoluten Soldaten gebühret. Wozu mir der Allmächtige Gott seine Hülfe verleihen wolle.

Weil dieser Eyd inſgemein für alle Stände eingerichtet ist, so muß derjenige, welcher den Eyd ablegen läßt, dasjenige was zu eines jeden Stande gehöret, extrahiren; Die Unter=Officiere aber und Soldaten sollen den ganzen Eyd schwören.

Gott allein die Ehre.

Das I Capitel. Der Kriegs=Artickeln
Von der Gottes=Furcht.

Artic. 1. Obwohl allen und jeden Christen inſgemein und ohne Unterschied obliegt, ein christliches, ehrbares Leben und Wandel zu führen, und in ungeheurer Gottes=Furcht einherzugehen: So muß doch solches von Soldaten und Kriegskenten um noch so viel mehr und eifriger erwogen und in acht genommen werden, weil sie Gott in einen solchen Stand gesetzt, darinnen sie oft keine Stunde versichert sind, daß sie nicht in ihres Herrn Diensten den größten Gefährlichkeiten Leibes und Lebens unterworfen seyn müssen. Und, weil denn aller Segen, Sieg und Gedeihen von Gott dem Allmächtigen allein, als dem wahren Ursprunge alles Guten, und dem rechten Sieges=Fürsten herrühret und derselbe darum einzig und allein angerufen und erbeten, auch die Hoffnung auf Ihn gesetzt seyn muß, so soll auch solches vor allen Dingen in allem Thun und Vornehmen zu jederzeit wohl beobachtet werden. Dahero denn hiermit alle Abgötterey, Zauberey außs ernstlichste verboten wird, dergestalt, daß deren keinerley in Lagern oder sonst gelitten und getridet werden soll: Und dafers ne jemand unter dem Krieges=Volcke angetroffen und betreten würde, der ein abgöttischer Schwartzkünstler, Teuffelbanner, Hartmacher, Waffenbeschwerer, Abergläubiger und Gotteslästerlicher Zauberer wäre, derselbe

мо. И ежели кто изъ воинскихъ людей пайдется идолопоклонникъ, чернокнижець, ружья заговоритель, суевѣрный и богохульный чародѣй: оный по состоянію дѣла въ жестокомъ заключеніи, въ желѣзахъ, голяніемъ шпицрутень наказанъ или весьма сожженъ имѣеть быть.

Толкованіе. Наказаніе сожженія есть обыкновенная казнь чернокнижцамъ, ежели оный своимъ чародѣйствомъ вредъ кому учинилъ, или дѣйствительно съ діаволомъ обязательство имѣеть. А ежели жъ онъ чародѣйствомъ своимъ никому никакова вреда не учинилъ и обязательства съ сатаною никакова не имѣеть, то надлежитъ, по изобрѣтенію дѣла, того наказать другими вышепомилуемыми наказаніями, и притомъ церковнымъ публичнымъ покаяніемъ.

Арт. 2. Кто чародѣя подкупить, или къ тому склонить, чтобъ онъ кому другому вредъ учинилъ, оный равно такъ какъ чародѣй самъ наказанъ будетъ.

Толк. Что одинъ чрезъ другаго чинить, почитается такъ, яко бы онъ самъ то учинить.

Арт. 3. Кто имени Божію хуленіе приносить, и оное презираетъ, и службу Божію поноситъ, и ругается слову Божію и святымъ таинствамъ, а весьма въ томъ онъ обличенъ будетъ; хотя сіе въ пьянствѣ или трезвомъ умѣ учинится: тогда ему языкъ раскаленнымъ желѣзомъ прожженъ, и потомъ отсѣчена глава да будетъ.

Арт. 4. Кто пресвятую Матерь Божію Дѣву Марію и Святыхъ ругательными словами поноситъ, оный имѣеть, по состоянію его особы и хуленія, тѣлеснымъ наказаніемъ отсѣченія сустава наказанъ или живота лишенъ быть.

Арт. 5. Ежели кто слышитъ таковое хуленіе, и въ принадлежащемъ мѣстѣ благо- временно извѣту не подастъ, оный имѣеть

soll nach Beschaffenheit der Sache mit hartem Gefängniß, in Eisen, mit Gassenlauffen, Staupenschlägen, oder wohl gar mit dem Feuer gestraft werden.

NB. Die Strafe des Feuers ist die ordentliche Strafe vor einen Zauberer, wenn derselbe nemlich durch seine Zauberey Schaden gethan hat, oder in würckliches Verbindniß mit dem Satan getreten ist; hat er aber mit Zauberey keinen Schaden gethan, oder stehet in keinem teuflischen Verbindniß, so haben die andern Straffen nach Bewandniß der Sachen statt, nebst öffentlicher Kirchen = Buße.

Artic. 2. Wer einen Zauberer erkaufft oder beredet, daß er andern Schaden thut, der wird gleich, wie der Zauberer selbst gestrafft.

NB. Denn, was einer durch einen andern thut, ist eben so zu halten, als wenn er es selbst gethan hätte.

Artic. 3. Welcher den Nahmen Gottes schmähet und lästert, machet ein Affenspiel vom Gotteßdienste, verspottet Gottes = Wort und die Heilige Sacramenta, und wird dessen völlig überzeuget, es mag solches bey nüchtern oder trunckenem Muth geschehen seyn, dem soll die Zunge mit einem glüenden Eisen durchstossen, und er hernach enthauptet werden.

Artic. 4. Wer die Heilige Mutter Gottes, die Jungfrau Maria, und die Heiligen lästert, der soll nach Beschaffenheit der Person und Lästerung, an Leib, Leben oder Gliedern gestrafft werden.

Artic. 5. Höret jemand solche Lästerung, und giebt es nicht bey Zeiten an gehörigem Orte an, der soll als ein Mitverhänger der Gottes = Lästerung nach Gelegen =

по состоянію дѣла, яко причастникъ богохуленія, живота или своихъ пожитковъ лишень быть.

Арт. 6. А ежели слова онаго ругателя никакова богохуленія въ себѣ не содержатъ, и токмо изъ легкомыслія произошли, а учинится то единожды или дважды, тогда имѣть преступитель 14 дней въ желѣза заключень быть, и жалованіе его на мѣсяць въ шпиталь вычтено, или гоняніемъ шпицрутень наказанъ, а въ третіе аркибузирвань (разстрѣленъ) быть.

Толк. Ежели въ поманутой винѣ преступитель не смертію, но токмо на тѣлѣ будетъ наказанъ, то можетъ и церковное публичное покаяніе при томъ же учинить.

Арт. 7. Пресвятое и достохвальное имя Божіе да не воспріимается всуе: въ клятвѣ, божбѣ и лжѣ. И ежели кто найдется, который сіе въ сердцѣ, или съ должной ревности чина своего учинить, оный имѣть, по состоянію своего чина, нѣкоторое число денегъ въ шпиталь дать, или въ присутствіи регимента мушкеты, пики или карабины носить.

Арт. 8. Ежели сіе нарочно, или изъ злости, или въ вѣпствѣ учинится, тогда имѣть нарушитель Господу Богу явное покаяніе при собраніи людей принести, и притомъ половину своего мѣсячнаго жалованья въ шпиталь вмѣсто наказанія дать, или два дни, а на каждый день по одному часу ружье носить.

Гл. II. — О службѣ Божіи и о Священникахъ.

Арт. 9. Служба Божія имѣть отправляться по вся утра и вечера и полдень (какъ о томъ установлено уже и публиковано въ печатныхъ молитвахъ) съ пѣніемъ и моленіемъ въ лагеряхъ; и дабы при томъ всѣ Духовные присуствовали: того ради надлежитъ, какъ при начинаніи, такъ и при окончаніи

heit der Sache am Leben oder Gut gestrafft werden.

Artic. 6. Soferne aber des Spätters Worte keine Gottes-Lästerung in sich hielten, und aus Leichtsinigkeit und Unbedachtsamkeit hergestossen wären, und es geschiehet zum ersten und andernmahl, so soll der Verbrecher vierzehn Tage in Eisen geschlagen, und ihm eines Monats Sold zum Hospital abgezogen, oder mit Gassenlauf gestrafft, zum drittenmahl aber arquebusiret werden.

NB. Wenn in obigen Verbrechen der Thäter nicht am Leben sondern sonst am Leibe u. gestrafft wird, so kann ihm auch zugleich die öffentliche Kirchen-Busse auferleget werden.

Artic. 7. Der hochheilige Name Gottes soll mit Fluchen, Schweren, Lügen und Trügen nicht gemißbraucht werden, wird jemand betreten, der solches aus übereilender Gemüths-Bewegung oder billigen Amtseifer thäte, der soll nach Beschaffenheit seines Standes entweder eine gewisse Geldstrafe an das Hospital erlegen, oder auch in Gegenwart des Regiments, Musqueten, Piquen oder Carabinen tragen.

Artic. 8. Geschiehet es aber aus Fürsatz, Leichtfertigkeit, und beim Trunk, so soll der Verbrecher dem lieben Gott bey versamelter Gemeine öffentliche Abbitte thun, und darnebst eines halben Monats Sold aus Hospital zur Straf erlegen, oder 2 Tage jedesmahl eine Stunde Gewehr tragen.

Das II. Capitel. — Vom Gottes-Dienst und Priestern.

Artic. 9. Der Gottesdienst soll alle Morgen und Abend, auch Mittage, wie es in denen gedruckten Gebetern fest gestellet und publiciret ist, mit Singen und Beten in denen Lagern verrichtet werden, und damit solches von allen Geistlichen zugleich geschehen möge, soll sowohl beim Anfang als Ende des Gottesdienstes durch die Trompeten des Generalen der die Arme

службы Божія, въ трубы у командующаго Генерала надъ войскомъ знакъ дать, и потомъ отъ полку до полку барабаны бить, или на трубахъ трубить, и тако службу Божию начинать и оканчивать.

Арт. 10. Если офицеръ безъ важной причины при молитвѣ присутственъ не будетъ, тогда надлежитъ за каждую небытность по полтинѣ штрафу съ него въ шпиталь брать, а рядоваго въ первые и вdrugорядъ ношеніемъ ружья, а въ третіе заключеніемъ въ желѣза на сутки наказать.

Арт. 11. Когда офицеръ при молитвѣ пьянъ явится, а чрезъ оное пьянство другимъ соблазнъ учинить: тогда оный имѣть въ первые и вdrugорядъ арестомъ у профоса наказанъ, а въ третіе на нѣсколько времени отъ службы отставленъ, и рядовымъ учиненъ быть.

Арт. 12. А рядовой, которой въ такомъ же образѣ обряцется, имѣть быть въ желѣза посаженъ.

Арт. 13. Всѣмъ офицерамъ и рядовымъ надлежитъ Священниковъ любить и почитать, и никто да не дерзаетъ онымъ, какъ словомъ, такъ и дѣломъ досаду чинить, и презирать, и ругаться. А кто противъ того погрѣшитъ, имѣть по изобрѣтенію его преступленія вдвое такъ, какъ бы то надъ простолудномъ (надъ другимъ) учинилъ, наказанъ быть.

Арт. 14. Насупротивъ того учрежденные Священники въ гарнизонахъ и при полкахъ и вездѣ должны прилежать къ непорочной, трезвой и умѣренной жизни. А если которой изъ Священниковъ обряцется въ своей наукѣ, животѣ и поступкахъ нечестивъ и беззаконенъ, и другимъ жизнию своею соблазнъ чинить, оный имѣть за сѣбя къ духовному суду отосланъ быть, и отъ онаго, по изобрѣтенію вины, наказанъ, чина и достоинства своего лишенъ.

commandiret, ein Zeichen gegeben werden, worauf die andern von Regiment zu Regiment ebenfalls die Trommeln rühren, oder in die Trompeten stoßen, und also den Gottesdienst beginnen und beschließen.

Artic. 10. Welcher Officier ohne erhebliche Ursachen das Gebet versäumt, der soll jedesmahl an das Hospital einen halben Rubel Strafe erlegen, der Gemeine aber, so es versäumt, soll das erste und andere Mahl Gewehr tragen, das drittemahl aber einen Tag und Nacht in Eisen geschlossen werden.

Artic. 11. Findet sich ein Officier beym Gebet ein, und ist mit dem Truncke überladen, so, daß dadurch Uergerniß verursacht wird, der soll das erste und andere Mahl mit Arrest beym Profosen gestraft, das dritte Mahl aber eine Zeitlang seines Dienstes entsetzt, und zum Gemeinen gemacht werden.

Artic. 12. Der Gemeine, so solcher Gestalt betroffen wird, soll mit Eisen gestraft werden.

Artic. 13. Die Priester sollen von allen Officiers und Gemeinen, als Gottes-Diener geliebet und geehret werden, und mag sich niemand an ihnen so wenig mit Worten oder Wercken vergreifen, Hand an sie legen, sie verspotten, oder verkleinern, wer sich hierinnen vergreift, soll nach Befundung seines Verbrechens doppelt so hoch gestraft werden, als wenn es an einem Gemeinen begangen worden.

Artic. 14. Dagegen sollen auch die in Garnison und bey Regimentern bestellte Priester eines unsträflichen nüchternen und mäßigen Lebens sich überal befleißigen. Welcher Priester aber in seiner Lehre, Leben und Wandel ruch- und gottlos, und daß er einen ärgerlichen Wandel führet, befunden wird, der soll deshalb an das geistliche Gericht gesendet und von demselben nach Befunden gestraft, und seines Amtes und Standes entsetzt werden.

Арт. 15. Когда Священникъ безъ знатной причины (а имено: развѣ за болѣзнію и таковыми подобными) службу Божию отправлять не будетъ: тогда имѣть, вмѣсто наказанія, за каждое свое отбытіе по 1 рублю въ шпиталь дать. А ежели оный во время службы Божіа пьянъ будетъ: тогда оный имѣть въ первый и другій разъ отъ начальнаго Священника при войскѣ жестоко за то наказанъ, а въ третій къ духовному суду отосланъ, и потомъ своего чина и достоинства лишень быть.

Арт. 16. Сколь скоро къ молитвѣ и службѣ Божіей звычайный знакъ данъ будетъ, имѣють тогда всѣ маркетентеры, купцы, харчевники и шинкари лавки свои запереть, и отнюдь никакихъ товаровъ, ни пива ни вина не продавать, развѣ когда больной для своей нужды требовать будетъ. Кто противъ того погрѣшитъ, онаго всѣ товары отписаны будутъ, и изъ тѣхъ единая часть въ шпиталь, а другая Гевальдигеру, которой будетъ надъ тѣмъ надзираніе имѣть, дастся.

Арт. 17. Банкеты и всѣ суетныя излишнія забавы надлежитъ во время службы Божіей отставить. Кто противъ того преступитъ, оный имѣть штрафу пѣсколько денегъ въ шпиталь дать.

Гл. III. — *О командѣ, предпогненіи и почитаніи вышнихъ и нижнихъ офицеровъ, и о послушаніи рядовыхъ.*

Арт. 18. Впервыхъ имѣють, и принуждены всѣ вышніе и нижніе, которые воинскаго чина люди суть, кто бѣ они ни были, навящее и единое свое намѣреніе къ службѣ Его Царскаго Величества, яко самовластнаго Монарха, отъ своихъ Государствъ и земель цюотребить. Такожде вездѣ, гдѣ Его Царское Величество Своею высокою Особою присутственъ, то всѣхъ начальниковъ власть и сила отнята есть, кромѣ

Artic. 15. Versäumet ein Priester ohne erhebliche Ursachen (als aus Krankheit und dergleichen) das Gebet zu halten, der soll jedesmahl an das Hospital einen Rubel Strafe erlegen: wird er aber zu der Zeit, wenn das Gebet gehalten werden soll, truncken befunden, so soll er zum ersten und andermahl vom Haupt-Priester bey der Urnce ernstlich darum bestrafet, zum drittensmahl aber an das geistliche Gericht gesendet und alda seines Amtes und Standes entsethet werden.

Artic. 16. Sobald zum Gebet und Gottesdienst das gewöhnliche Zeichen gegeben worden, sollen alle Marques-tenter, Kaufleute und Schencken ihre Buden verschließen, und das geringste an Waaren, Bier, Wein oder Brandtwein nicht verkaufen, noch ausgeben, es sey denn, daß ein Kranker zu seinem Behuf etwas begehren würde. Wer dawider thut, hat alle seine Waaren vernürcket, davon die eine Hälfte dem Hospital, die andere aber dem Gewaltiger, welcher hierauf Acht zu geben hat, zufallen soll.

Artic. 17. Gastereyen, und alles üppige Leben, sollen unter währendem Gottesdienste eingestellet seyn, der, so hierwieder verbricht, soll eine Geldstrafe an das Hospital erlegen.

Das III Capitel. — Vom Commando, Ansehen und Ehrerbietung derer hohen und niedrigen Officiere, wie auch der Gemeinen Gehorsam.

Artic. 18. Vord erste sollen und müssen alle und jede hohe und niedrige, so nur Kriegskleute sind, wer sie auch nur seyn mögen, ihr vornehmstes und einziges Absehen auf Seiner Groß-Czarischen Majestät als den unumschränkten eigenmächtigen Monarchen Dero Reichen und Landen richten, wie denn aller Orten, wo seine Majestät in hoher Person selbst zugegen sind, alle Befehlshaber Gewalt und Macht gebunden und geheimmet ist, es sey denn, daß ihnen von Sr. Majestät besonderlich etwas auszurichten befohlen würde.

тѣхъ, которыми отъ Его Величества нарочно что управить повелѣно будетъ.

Арт. 19. Если кто подданный войско вооружить или оружіе предприметь противъ Его Величества, или умышлять будетъ помянутое Величество полонить или убить, или учинить ему какое насильство, тогда имѣють тотъ и всѣ оныя, которые въ томъ вспомогали, или совѣтъ свой подали, яко оскорбители Величества, четвертованы быть, и ихъ пожитки забраны.

Толк. Такое же равное наказаніе чинится надъ тѣмъ, котораго преступленіе хотя къ дѣйству и не произведено, но токмо его воля и хотѣніе къ тому было, и надъ онымъ, которой о томъ свѣдомъ былъ, а не извѣстия.

Арт. 20. Кто противъ Его Величества особы хулительными словами погрѣшить, Его дѣйство и намѣреніе презирать и непристойнымъ образомъ о томъ разсуждать будетъ, оный имѣеть живота лишенъ быть, и отсѣченіемъ главы казненъ.

Толк. Ибо Его Величество есть самовластный Монархъ, который никому на свѣтѣ о своихъ дѣлахъ отвѣту дать не долженъ; но силу и власть имѣеть свои Государства и земли, яко Христіанскій Государь, по своей воли и благомыслию управлять.

И яко же о Его Велиествѣ самомъ въ ономъ артикулѣ помянуто, разумѣется тако и о Его Величества Царской супругѣ, и Его Государства наслѣдѣи.

Арт. 21. При семъ имѣють всѣ офицеры и солдаты Фельдмаршаламъ и Генераламъ всякое должное почтеніе воздавать, и онымъ, сколь долго они въ Его Царскаго Величества службѣ суть, послушны быть. А если кто дерзнетъ онымъ, или единого изъ нихъ, непристойными и насмѣшными словами поносить (однакожь не такія слова, которыя чести касатися не будутъ,) оный имѣеть по важности своихъ словъ и состоянію особы

Artic. 19. Rüstet ein Unterthan Kriegs=Volk, oder führet sonst Waffen gegen Seine Majestät, oder stellt Deroselben nach, um Sie zu fangen, oder zu tödten, oder füget Ihnen einerley Gewalt=That zu, der und alle die, so dazu gehoffen oder gerathen, sollen als Majestät Beleidiger gebiertheilet, und deren Güter eingezogen werden.

NB. Eben dergleichen Strafe ergeth auch über den Verbrecher, ob es schon nicht zur völligen That ausgebrochen, sondern nur der Wille allein gewesen, wie nicht weniger über den, der davon gewusst, und es nicht angezeigt hat.

Artic. 20. Wer sich an Seiner Majestät geheiligte Person mit schmächtlichen Worten vergreifen, Dero Handlungen, Vornahmen und Berrichtungen tabeln und ungebührlich davon urtheilen würde, der soll am Leben gestraft und enthauptet werden.

NB. Denn Seine Majestät sind ein souverainer Monarch, der niemanden auf Erden von Seinen Berrichtungen Rede und Antwort geben darf, sondern Macht und Gewalt haben, Dero Reich und Länder als ein christlicher Potentat nach eigenem Willen und Gutdüncken zu regieren.

Und was von Seiner Majestät selbst in diesem Articul gesagt wird, ist auch von Seiner Majestät Kayserlichen Gemahlin und Reichs=Erben zu verstehen.

Artic. 21. Hiernächst sollen alle Officiere und Soldaten denen Feld=Marshallen und Generals mit aller Ehrerbietung begegnen, und ihnen, so lange sie in Seiner Majestät Diensten sind, gehorsam seyn; würde sich aber jemand erkühnen, dieselben, oder einen von ihnen mit ungeziemenden spöttischen Worten anzugreifen, doch nicht mit solchen, so die Ehre nicht betreffen, der soll nach Beschaffenheit der Worte und Standes=Person für dem Kriegs=Gerichte mit öffentlicher Abbitte, Gefängniß und anderer wirklichen Strafe belegt werden.

предъ воинскимъ судомъ публично отпущенія своея вины просить, или заключеніемъ, или какимъ инымъ наказаніемъ, по благоразсужденію наказанъ быть.

Арт. 22. Кто Фельдмаршала или Генерала бранными словами поносить, или въ компаніяхъ и собраніи прочихъ предосудительныя слова, ихъ чести касающіяся, говорить будетъ, тотъ имѣеть тѣлеснымъ наказаніемъ наказанъ быть, или и живота лишень.

Арт. 23. Никто отнюдь да не дерзаетъ онаго бить или грабить, или вредить оному, который отъ Его Величества, отъ Фельдмаршаловъ, или Генераловъ охранительной листъ и салвогвардію имѣеть, ктобъ онъ ни былъ, пріятель или непріятель; но она охорона имѣеть отъ всѣхъ надлежащимъ образомъ почтена быть: и кто противъ того погрѣшитъ, живота будетъ лишень.

Толк. Двойкія салвогвардіи суть: (1) состоитъ въ залогахъ, когда одинъ или многіе солдаты даны бываютъ, для охраненія отъ всякихъ насильствъ и обидъ; (2) состоитъ на письмѣ, котора по прошенію дается, дабы всѣ въ помянутомъ охранительномъ листѣ упомянутыя вещи и особы, которыя подъ охраненіе Государя приняты, отъ всѣхъ насильствъ свободны были. И оны листы имѣють у воротъ или надъ дверьми, или публичною какомъ мѣстѣ прибиты быть, дабы каждый оны видѣть и прочесть могъ, ибо тотъ не можетъ салвогвардію нарушить, который не вѣдаеть, что таковая кому дана; также салвогвардію не нарушаются одними словами, но токмо дѣйствомъ.

Арт. 24. Буде кто Фельдмаршала или Генерала дерзнетъ вооруженію или невооруженною рукою атаковать, или оному въ сердцахъ противиться, и въ томъ оный весьма обличень будетъ, оный имѣеть (хотя онъ тѣмъ ружьемъ повредилъ, или не повредилъ)

Artic. 22. Greifet aber jemand den Feld-Marschall oder Generalen an Ehre und Redlichkeit an, oder redet in Gesellschaften und Zusammenkünften etwas, so ihnen an der Ehre nachtheilig wäre, der soll an Leib und Leben gestraffet werden.

Artic. 23. Niemand soll sich an dem vergreifen, oder ihn plündern oder beschädigen, der Seiner Majestät, des Feld = Marschallen oder Generalen Schutz = Brief und Salvogarde hat, er sey Freund oder Feind, sondern selbiger Schutz soll von allen gehörig respectivet, und der, so darwieder sich vergreift, am Leben gestrafft werden.

М. Es sind zweyerley Salvogarden, (1) die so in lebendigen Personen bestehet, wenn ein oder mehrere Soldaten an einen gewissen Ort verlegt werden, denselben für aller Gewalt und Thätigkeit zu schützen. (2) Die so in Schrifften bestehet, welche auf Ansuchen deswegen ertheilet werden, damit alle darinnen benennete Sachen und Personen in des Herren, der die Salvogarde gegeben hat, Schutz aufgenommen, und von aller Gewaltthätigkeit befreyet seyn sollen; und diese Briefe müssen öffentlich an die Hof oder andere Thüre, oder sonst an einen offenbaren Ort angeschlagen werden, damit sie von jedermann gesehen und gelesen werden können, denn der bricht die Salvogarde nicht, der nicht weiß, daß eine da ist, auch wird die Salvogarde nicht mit blossen Worten gebrochen, sondern es muß etwas thätliches dazu kommen.

Artic. 24. Würde jemand den Feld = Marschall oder General mit bewaffneter oder unbewaffneter Hand angreifen, oder sich demselben im Zorn widersetzen, und könnte dessen völlig überwießen werden, der soll, er mag ihn gleich beschädiget haben oder nicht, andern zum Exempel am Leben unnachlässig gestrafft und enthauptet

для прикладу другимъ, всемѣрно живста лишень, и отсѣченіемъ главы казненъ быть. Также и тотъ живота лишень будетъ, который въ сердцахъ противъ своего начальника за оружіе свое примется.

Толк. По сему артикулу никакой офицеръ, ни солдатъ не можетъ оправдаться, хотя съ нимъ отъ Фельдмаршала и Генерала непристойнымъ образомъ поступлено будетъ, и ему отъ нихъ нѣкоторымъ образомъ оскорбленіе славы учинится: ибо почтеніе Генеральству всеконечно и весьма имѣть ненарушимо быть. Однакоже таковому обвиненному свободно есть о понесенномъ своемъ безчестіи и несправедливости Его Величеству, или въ иномъ пристойномъ мѣстѣ учтиво жалобу свою принести, и тамо о сатисфакціи и удовольствованіи искать, и ожидать оныя.

Арт. 25. Равномѣрное же право, како о Фельдмаршалахъ упомянуто, имѣютъ Полковники, Подполковники, Маіоры и всѣ прочіе полковые офицеры, и надлежитъ каждому своего начальника должнымъ образомъ почитать, и отъ подчиненнаго своего возимѣть оное почтеніе.

Арт. 26. Если рядовой грозитъ будетъ своего сержанта, фурьера, каптенармуса или капрала бить, или браня узавитъ онаго, или оному противиться будетъ, когда ему что повелятъ къ службѣ Его Величества управлять, и случится сіе въ походѣ противъ непріятеля, или въ лагерь, въ которомъ караулы разставлены: тогда оный лишень будетъ живота. А ежели виѣ упомятыхъ случаевъ приключится, надлежитъ жестокимъ наказаніемъ наказать, а имянно: шплицрутенами.

Арт. 27. Буде офицеру или солдату въ Его Величества службѣ отъ начальника своего что управить повелѣно будетъ, а онъ того изъ злости или упрямства не учинитъ

werden. Wie denn auch der am Leben gestraft werden soll, der wider seinen Befehlshaber im Zorn an sein Gewehr greiffet.

NB. Hierwieder kann kein Officier oder Soldat geschützt werden, wenn er auch vom Feld-Marschall oder General ungeziemend hanthieret worden, und ihm von demselben etwas wiederfahren, so dessen Reputation einiger massen kräncken könte: denn die Ehrerbietung muß einmahl in alle Wege gegen die Generalität unverbrüchlich in Acht genommen werden. Nichts desto weniger sichtet einem solchen Beleidigten frey, sich über erlittenen Schimpf oder Unrecht bey Seiner Majestät oder anderen gehörigen Orten bescheidenlich zu beschweren, und alda die Ersetzung zu suchen und abzuwarten.

Artic. 25. Ebenmäßiges Recht, wie vom Feld-Marschallen erwähnt worden, sollen auch die Obristen, Obrist-Lieutenants, Majors, und alle andere Officier in einem Regimente genießen, so daß ein jeder seinen Vorgesetzten mit gebührender Ehrerbietung begegnen, und dergleichen von seinen Nachgesetzten genieße.

Artic. 26. Wenn ein Gemeiner seinen Sergeanten, Fourier, Rüstmeister oder Corporaten dreuet ihn zu schlagen, schmähet oder verwundet ihn, oder wiedersetzet sich demselben, wenn er ihm zu Seiner Majestät Diensten etwas befiehet, und es geschiehet im Felde und Muzug gegen den Feind, oder auch im Lager, so mit Wache besetzt ist, der soll am Leben, wenn es aber außerhalb dessen geschiehet, mit scharffen Gassenlauf gestraffet werden.

Artic. 27. Wird einem Officier oder Soldaten etwas in Sr. Majest. Diensten von seinem Vorgesetzten zu verrichten befohlen, und thut solches aus Halsstarrigkeit oder Bosheit und Verdrießlichkeit nicht, sondern

но тому нарочно и съ умыслу противитися будетъ, оный имѣть хотя вышній, или нижній, всемѣрно живота лишень быть.

Арт. 28. Буде же кто отъ лѣности, глупости или медленія, однакожь безъ упрямства, злости и умыслу оное не управитъ, что ему отъ его начальника повелѣно: оный имѣть по состоянію и важности дѣла отъ службы либо весьма, или на довольное время отставлень быть, и по вся разы, на сколько времени онъ отставителъ, за рядоваго служить.

Толк. Такожде долженствуетъ оный офицеръ, которому указъ дастся, по оному указу весьма поступать, и отнюдь изъ того, что уронять и умедлить, или что прибавить да не дерзаетъ: хотя бѣ и доброе окончаніе тому дѣлу было, однакожь онъ по вышереченному артикулу достойна себя наказанія учинилъ.

Арт. 29. Такожъ имѣть подчиненный отъ всякаго непристойнаго разсужденія объ указахъ, которые ему отъ его начальника даны, весьма воздержаться. А если кто противо того учинить, а особливо тогда, когда съ непріятелемъ въ бой вступать, или иная тому подобная учинится потреба, то онаго по окончаніи того дѣла, за непристойное его дерзновеніе, лишеніемъ чести наказать.

Толк. Ибо начальнику принадлежитъ повелѣвать, а подчиненному послушну быть. Оный имѣть въ томъ, что онъ приказалъ, оправдаться, а сей отвѣтъ дать, како онъ повелѣнное исправилъ.

Арт. 30. Если отъ вышнихъ офицеровъ указами что повелѣно будетъ, а противъ того кто имѣть припомнить нѣчто, чрезъ которое онъ часть Его Величества интересу болѣе вспоможи или опасаемое како несчастіе и вредъ отвратить: тогда онъ долженъ сіе честно своему командиру до-

widersezet sich demselben mit Wissen und Willen, derselbe soll, er sey hoch oder niedrig, unachtläßig am Leben gestraft werden.

Artic. 28. Thut aber einer nur aus Nachlässigkeit, Unverstand und Verschämniß, doch ohne Halsstarrigkeit Bosheit und Arglist dasjenige nicht, so ihm von seinem Obern anbefohlen werden, derselbe soll nach Beschaffenheit und Wichtigkeit der Sache seines Dienstes entweder gänzlich, oder auf eine geraume Zeit entsetzt werden, und jedesmahl, so lange, als er abgesetzt wird, vor Gemeinen dienen.

В. Es muß sich auch ein Officier, dem Ordre gegeben wird etwas zu verrichten, ganz genau an dieselbe Ordres binden und weder etwas davon nachzulassen und zu versäumen, noch etwas darüber zu thun sich unterstehen; wenn es auch gleich guten Ausschlag gewinnen sollte, hat er sich doch nach dem Artikel strafwürdig gemacht.

Artic. 29. So muß sich auch der Untere alles vorwitzigen Raisonnens und unzeitigen Klügelns über die Ordre so ihm von seinen Obern ertheilen werden, gänzlich enthalten; wer aber dagegen handelt, absonderlich zu der Zeit, da man mit dem Feinde zum Treffen gehen, oder sonst dergleichen etwas verrichtet werden muß, der soll nach vollzogener Expedition seines unanständigen Vorwitzes halber mit Entsetzung seiner Ehre gestraft werden.

В. Denn dem Vorgesetzten kömmt zu, zu befehlen und dem Untergebenen zu gehorchen: jener muß vor das, was er befohlen, Rechenschaft geben und dieser, verantworten, wie er es anbefohlene ausgerichtet habe.

Artic. 30. Wird etwas von denen hohen Officiers durch Ordres befohlen, und es hätte einer dagegen etwas zu erinnern, dadurch er vermeinet, und versichert seyn kan, Seiner Maicstät Nutzen mehr befördern, oder innig sonst besonderes Unheil oder Schaden vermeiden, und demselben vorkommen zu können, so soll er solchen bey seinen Commandeurn mit aller Ehrerbiethigkeit thun,

вѣсть, или когда опъ время къ тому имѣть можетъ, мнѣніе свое Фельдмаршалу или Генералу самому съ покорностью объявить. Бude его припомнѣніе не за благо изобрѣтено будетъ, тогда долженствуетъ онъ то чинить, что ему повелѣно.

Арт. 31. Такжеде когда офицеръ другому, которой его чиномъ меньше, или подчиненному, или слугѣ его прикажетъ, что нужда и должность къ Его Величества службѣ требовать будетъ, и оный офицеръ то учинить долженъ будетъ; и да долженствуетъ оный, хотя онъ отъ другаго полку, такъ послушенъ быть, яко бы своему собственному офицеру.

Арт. 32. Оные офицеры, которые по Фельдмаршалахъ и Генералахъ командировать будутъ, могутъ правда въ даемыхъ указахъ своихъ угроженія прибавить, дабы тѣмъ столь вящшею ревностію къ дѣйству приведены были, однако жъ имѣютъ при томъ весьма воздержаться отъ всѣхъ поносныхъ и чести касающихся словъ, если не похотятъ накрѣпко наказаны, и по состоянію дѣла весьма или на нѣсколькое время, отъ чину отставлены быть.

Арт. 33. Такжеде никто изъ офицеровъ да не дерзаетъ обрѣтающихся подъ своею командою солдатъ, безъ важныхъ и пристойныхъ причинъ, которыя службѣ Его Величества не касаются, жестоко бить или уязвить. Кто противъ того преступитъ, воинскому суду представленъ и потомъ, по изобрѣтенію дѣла, наказанъ будетъ; а если онъ то часто чинить будетъ, имѣетъ своего чина лишень быть, ибо онъ тотъ чинъ все употребилъ.

Арт. 34. Никто да не дерзаетъ судей, Коммисаровъ и служителей провіантскихъ, такжеде и оныхъ, которые на экзекуціи посылаются, бранить и въ дѣлахъ принадлежащихъ ихъ чину противиться, или ка-

Томъ V.

oder auch wenn er Zeit dazu haben kann, seine Meinung dem Feldmarschall oder Generalen selbst mit Demuth offenbahren; Wird seine Erinnerung nicht vor erheblich befunden, soll er thun, was ihm befohlen war.

Artic. 31. Wenn auch ein Officier einem andern, der geringer ist, oder einem Subalternen oder auch seinen Knechten etwas befehlen würde, was die Noth zu Seiner Majestät Dienst erforderte, und der Kriegsmann sonst zu thun schuldig wäre, so soll demselben, ob er gleich bey einem andern Regimente stünde, eben so pariret werden, als wenn er ihr eigener Officier wäre.

Artic. 32. Diejenigen, so nach denen Feldmarschallen und Generals commandiren, mögen zwar ihren ausgehenden Ordres Bedrohungen beyfügen, damit selbige so viel eifriger in das Werk gerichtet werden; Aller schimpflichen, anzüglichen und ehrenrührigen Redensarten aber, sollen sie sich allerdings dabey enthalten, wenn sie nicht nachdrücklich darum gestraft, und wohl gar nach Beschaffenheit der Sache ihrer Charge entweder ganz, oder auf eine gewisse Zeit entsetzt seyn wollen.

Artic. 33. So mag auch kein Officier seine unterhabende Soldaten ohne hohe und billige Ursachen, absonderlich in Sachen, die Seiner Majestät Dienste nicht betreffen, übel schlagen oder verwunden. Wer darwider thut, soll vorß Kriegs-Gericht gestellt, und nach Befindung der Sache gestraffet werden: Geschiehet es aber öftters, soll ein solcher seine Charge verlohren haben, weil er derselben mißbrauchet.

Artic. 34. Niemand soll die Gerichts-Personen, Commissarien und Proviant-Bedienten, imgleichen die, so mit Executionen zu schaffen und zu bestellen haben, ic. verunglimpfen, sich ihnen in ihren Amts-Berrichtungen widersetzen, oder einigerley Hinderniß zu fügen, sondern

кое препятствіе чинить, но онымъ всякое почтеніе воздавать. Кто погрѣшитъ противъ того, имѣть въ томъ прощенія просить, или заключеніемъ наказанъ, или по состоянію дѣла, чести или живота лишень быть.

Толк. Понеже таковыя особы всѣ обрѣтаются подъ Его Величества особливою протекціею и защитою, и кто въ дѣлахъ принадлежащихъ ихъ чину противное учинить, оный почитается, якобы оный Его Величества протекцію презрѣлъ.

Арт. 35. Всѣ указы, которые или въ лагеряхъ или въ крѣпостяхъ, при трубахъ, барабанахъ или при паролѣ объявятся, имѣть каждый необходимо исполнять. А кто тому явится противень и преслушенъ, оный достойна себя при семъ помянутаго наказанія сочинилъ.

Толк. Если же никакова наказанія въ указѣ противъ преступниковъ не включено, но указъ безъ объявленія онаго токмо выданъ, то тогда поступаетъ судья въ наказаніи преступленія по тому; какъ въ 27 и 28 артикулахъ упомянуто.

Гл. IV. — *О самовольномъ обнаженіи шпаги, о тревогѣ и караулѣ.*

Арт. 36. Кто изъ офицеровъ, или рядовыхъ, въ присутствіи Фельдмаршала или командующаго Генерала, или при бою, походѣ, или во время и ономъ мѣстѣ, гдѣ воинской судъ, или на ономъ мѣстѣ и во время, когда служба Божія отправляется, или во время разставленнаго караула, хотя въ городахъ, лагеряхъ или крѣпостяхъ, въ сердцахъ свою шпагу обнажитъ въ томъ намѣреніи, чтобъ уязвить: оный имѣть, хотя оный никакова вреда не учинить, живота лишень аркебузироваціемъ будетъ.

Арт. 37. По разставленіи караулу и послѣ бою тапты, или въ ночи, никто да не дерзаетъ непотребную тревогу, или какой

ihnen alle Ehrerbietigkeit erweisen; Wer sich eines widrigen unterfänget, soll mit Abbitte, Gefängniß, oder auch wohl gar nach Beschaffenheit der Sache an Ehre oder Leben gestraft werden.

NB. Denn alle solche Personen stehen in Seiner Majestät besondern Schutze und Schirm und wer ihnen etwas widriges in ihren Amts Verrichtungen zufüget, der wird geachtet, als habe er Seiner Majestät Schutz verunglimpfet.

Artic. 35. Alle Befehle und Ordre, so entweder im Lager, oder Festungen durch Trompeten oder Trommelschlag kund gemacht, oder sonst bey der Parole angedeutet werden, soll ein jeder unnachbleiblich nachleben, oder der, so dawider verbricht, und denselben nicht gehorsamet, hat sich der Strafe, so dabey benennet ist, schuldig gemacht.

NB. Ist aber keine Strafe bey dem Befehl wider den Uebertreter angehänget, sondern die Ordre ist nur schlechterdings gegeben worden, so richtet sich der Richter in Bestraung der Uebertretung nach dem was oben im 27 und 28 Artikel vermeldet ist.

Das IV. Cap. Von Frevelhafter Degenß Entblößung, Alarm und Schildwacht.

Artic. 36. Welcher Officier oder Gemeiner in des Feldmarschallen oder commandirenden Generals Gegenwart, oder unter fliegender Fahne, Feldschlacht und Zug, oder zu der Zeit und an dem Orte, wo Kriegs-Gericht oder Gottesdienst gehalten wird oder unter besetzter Wache, es sey in Städten, Lagern oder Festungen in zornigem Muthe den Degen ziehet, der Meinung, Schaden damit zu thun, der soll, wenn auch gleich kein Schade erfolget wäre, am Leben gestraft und arquebusiret werden.

Artic. 37. Nach besetzter Wache und geschehenem Zapfenschlage, oder sonst bey Nachtzeiten, soll sich niemand unterstehen unnöthigen Alarm und Geschrei

крикъ учинить, развѣ когда приказъ, или нужда требовать будетъ. Кто противъ того погрѣшитъ, имѣетъ живота лишень быть.

Толк. При семъ надлежитъ судѣ внимать и осмотрѣть, что оная тревога изъ злости ли нарочно, или незапно, или иныхъ ради причинъ учинена, и въ такомъ случаѣ надобно упомянутое въ вышереченномъ артикулѣ наказаніе убавить, и по разсужденію наказать.

Сей артикулъ имѣетъ свою полную силу, ежели непріятельской умыслъ въ томъ есть; буде же учинится не изъ непріятельскаго какого намѣренія, и опасности и страху въ томъ никакого не будетъ, тогда можетъ офицеръ потеряніемъ ружья своего, изъ котораго онъ стрѣлялъ, и вычетомъ жалованья его на нѣсколько мѣсяцовъ, а рядовой шпицрутенами наказанъ быть. Ибо сей заказъ для того боаѣ чинится, понеже во время непріятеля, подѣ тѣмъ выстрѣломъ или крикомъ, нѣкая измѣна умыслена бываетъ, отъ чего иногда городъ, или все войско вредъ получить можетъ.

Арт. 38. Когда знакъ на караулъ дается, никто да не дерзаетъ умедлить, кто къ оному учрежденъ. Если офицеръ учинить, имѣетъ одинъ мѣсяцъ за рядоваго служить, а рядовой посаженіемъ въ желѣза наказанъ быть.

Арт. 39. Офицеръ, которой на валу, или иномъ какомъ мѣстѣ караулъ имѣетъ, да не дерзаетъ безъ позволенія (хотя въ лагерь или гарнизонѣ) Комменданта, или вышняго Офицера съ караулу сходить, подѣ опасеніемъ лишенія живота. Оныхъ же всѣхъ надлежитъ, которые на валъ взойдутъ, расспросить; и ежели онъ караульной что подозрительнаго найдетъ, тогда имѣетъ о томъ Комменданту донести. А иностранные и незнакомые, безъ позволенія и указу Коммен-

zu machen, oder einiges Gewehr abzuschiefen, es sey denn, daß es befohlen würde, oder die Noth es erforderte. Wer hierwider thut, soll am Leben gestraft werden.

U. S. Hierbey muß ein Richter doch in Acht nehmen und betrachten, ob der Alarm vorsätzlich und aus Muthswillen, oder Unverstand, oder sonst aus andern Ursachen geschehen: Auf welchen Fall die im Artikel benennete Strafe billig zu lindern, und in eine willkührliche zu verwandeln wäre.

Dieser Artikel hat auch seine vöilige Kraft, wenn etwas feindliches vorhanden, geschähe es aber sonst, da nichts feindliches obhanden wäre, oder man sich von keiner Gefahr zu befürchten hätte, so könnte der Officier mit Verlierung des Gewehrs, damit er geschossen, und einiger Monathe Lohnungs-Mißung; Der Gemeine aber mit Gassenlauff gestraft werden. Denn das Verbot ziele eigentlich darauf, weil zu feindlicher Zeit unter dem Schießen oder Schreyen wohl eine Verrätherey könnte angestiftet werden, worüber der Ort, oder die ganze Armee in Schaden gerathen dürfte.

Artic. 38. Wenn ein Zeichen zur Wache gegeben worden, soll es von keinem, der dazu bestellt, versäumet werden; Thut es ein Officier, soll er einen Monat vor Gemeinen dienen, der Gemeine aber mit Eisen gestraft werden.

Artic. 39. Der Officier, so auf dem Walle und Posten einer Festung die Wache hat, soll ohne Erlaubniß, es sey im Lager oder Garnison, ohne des Commendanten oder Ober-Officiers Bewilligung nicht von der Corps de Garde oder Wache gehen, bey Lebensstrafe, alle so darauf ankommen, examiniren; und da er etwas verdächtiges findet, solches dem Commendanten hinterbringen: Fremde oder Unbekannte aber, so ohne Commendanten Erlaubniß und Befehl auf den Wall hinaufkommen, werden gestraft.

даптскаго ежели взойдутъ на валь, наказаны будутъ.

Толк. Такжеде не вельми охотно позволяется, чтобъ офицеръ другаго, которой караулу на томъ мѣстѣ не имѣетъ, на караулъ съ собою бралъ, дабы караульной чрезъ компанію къ пьянству, игрѣ и сему подобному побужденъ не былъ, и чрезъ оное что на караулъ своемъ просмотрѣлъ.

Арт. 40. Каждый офицеръ, который въ крѣпости, лагерь, на валу, у воротъ или въ полѣ караулъ имѣетъ, долженъ въ томъ отвѣтъ дать. Ежели онъ то презреть, что исправить долженъ, или на караулъ своемъ неосмотрителенъ, и не остороженъ и лѣнивъ будетъ, оный имѣетъ живота лишень быть, аркибузировавъ (разстрѣленъ.)

Толк. Ибо караулъ есть животь крѣпости и лагеря, и не токмо единъ Генералъ, но и все войско во время сна своего надежду имѣетъ на караульныхъ. Караулъ есть наизнагнѣйшая служба, которую солдатъ въ войнѣ отправляетъ.

Арт. 41. А который въ лагерь, полѣ или въ крѣпости на караулъ своемъ уснетъ, или напѣется пьянъ такъ, что своего караула отправить не можетъ, или прежде смѣны съ караула пойдетъ, и оставитъ свое мѣсто, хотя бѣ офицеръ или рядовой былъ, разстрѣлянъ быть имѣетъ.

Толк. Бude же караулъ иногда не съ лѣности или отъ неосторожности, но за приключившеюся болѣзнію ему, или тѣлесною слабостію, уснетъ, а не въ опасномъ мѣстѣ оный поставленъ, или случится въ такое время, что ни страху ниже непріятеля притомъ не будетъ, такжеде если караульной при приключенной той слабости, отъ другаго караульнаго во отдаленіи стоитъ, и не можетъ о своей слабости оному сказать, дабы о томъ офицеру стоящему на караулъ извѣстить, чтобъ оный другаго

NB. Man läßt auch sonst nicht einmal gern zu, daß ein Officier einen andern, der die Wache an selbigem Orte nicht hat, mit auf die Wache bringe, damit der Wachhabende durch die Gesellschaft nicht irgendß zum Trund und Spiel, oder dergleichen verleitet, und dadurch etwas auf der Wache vernachlässiget werde.

Artic. 40. Ein Officier, der in Festungen, Lagern, auf dem Walle, an den Thoren, oder auch im Felde die Wache hat, soll schuldig seyn davor zu antworten. Versäumt er aber was er zu verrichten verpflichtet ist, oder er ist anf seiner Wache sonst unachtsam, und nachlässig, der soll am Leben gestraft und arquebusiret werden.

NB. Denn die Wache ist das Leben des Lagers und der Festung, und verläßt sich nicht allein der General, sondern auch das ganze Heer im Schlafen auf die da Wache halten, und die Wache ist der fürnehmste Dienst, den ein Soldat im Kriege thut.

Artic. 41. Derjenige, so im Lager, Feld oder Festung auf der Schildwache schläft, oder trincket sich so voll, daß er die Wache nicht bestellen kann, oder gehet vor der Ablösung von der Wache ab und verläßt seine Post, es sey Officier oder Gemeine, der soll arquebusiret werden.

NB. Wäre die Schildwache vielleicht nicht aus Unachtsamkeit oder Faulheit, sondern aus zugestoffener Krankheit und Lebens-Schwachheit eingeschlafen und stünde nicht eben an einem so gefährlichem Orte, oder auch es geschähe zu der Zeit, da keine Feindes Macht oder Gefahr vorhanden, die Schildwache auch bey ankommender Schwachheit zuweit von der andern Schildwache entfernt wäre, daß sie zu derselben rufen und die Schwachheit anmelden könne, damit dem Officier von der Wache solches angedeutet werden, und derselbe einen andern an des Kranken Stelle commandiren könne; Oder der Soldat wäre auch erst neulich

вмѣсто больнова командироваль. Такжеде когда солдатъ вновь въ службу принять, и воинскаго артикулу не слыкаль, и не знаетъ еще, какая сила есть въ томъ, что не спать на караулъ, то всѣ сіи причины имѣють отъ судьби въ приговорѣ уважены быть, и можетъ наказаніе, вмѣсто смерти, въ гоняніе шпицрутенами превратить.

А оный, который съ караулу сойдетъ прежде смѣны, не оправдится тѣмъ, хотя скажетъ, что сверхъ надлежащаго времени стоялъ; ибо онъ долженъ до того времени стоять, пока онъ смѣнится. А ежели и онъ свыше того времени принужденъ былъ стоять, однако должно ему тогда жалобу приносить, когда смѣнится.

Арт. 42. Понеже офицеръ и безъ того, который въ непрестанномъ пьянствѣ, или прочихъ всегдашнихъ непотребностяхъ найдень будетъ, отъ службы отставлень, и его чинъ другому годному офицеру данъ имѣеть быть.

Арт. 43. Когда кто пьянъ напьется, и въ пьянствѣ своемъ что злаго учинить, тогда тотъ нетокмо, чтобъ въ томъ извиненіемъ рощеніе получилъ, но по винѣ вящшею жестокостію наказанъ имѣеть быть.

Толк. А особливо, ежели такое дѣло приключится, которое поканіемъ однимъ отпущено быть не можетъ, яко смертное убійство и сему подобное; ибо въ такомъ случаѣ пьянство никого не извиняетъ; понеже онъ въ пьянствѣ уже непристойное дѣло учинилъ.

Арт. 44. Всякъ долженствуетъ часоваго и прочіе караулы, патрулиры и рунды въ обозахъ, городахъ и крѣпостяхъ пристойнымъ образомъ почитать, и онимъ, когда окликають, учтиво отвѣчать. Ежели кто дважды окликань будетъ со угроженіемъ, а отвѣта часовому не учинить, а часовой по немъ выстрѣлитъ, тогда той имѣеть самому

zu Dienste gekommen, hätte die Kriegs-Artickel nicht gehört, und wüßte nicht was das Schlafen auf der Schildwache zu bedeuten habe, so wären solches alles Ursachen, die der Richter im Urtheil erwägen, und die Strafe in ein Gassenlauffen verwandeln könne.

Derjenige, so von der Schildwache gehet, ehe er abgelöset wird, ist nicht entschuldiget, wenn er auch vorwendet, daß er über die gebührende Zeit gestanden; Denn, er muß da aushalten, bis er abgelöset wird, und wenn er über die Zeit stehen müßte, so soll er sich, alsdann wenn er abgelöset worden, darüber gebührend beschweren.

Artic. 42. Wie denn auch ohne dem ein Officier, der in stetem Trincken und Vollsafften, auch andern bösen Unanständigkeiten befunden wird, seines Dienstes entsetzet, und desselben Amt mit einem andern tüchtigen und nüchternen Officier versehen werden soll.

Artic. 43. Wenn sich jemand voll getruncken, und in seiner Wöllerey etwas böses gethan, der soll nicht allein mit der Entschuldigung nicht pardoniret, sondern dem Verbrechen nach, härter gestraffet werden.

NB. Absonderlich wenn es eine solche That ist, die durch die Reue allein, nicht wieder gut gemacht werden kann, als Todtschlag und dergleichen, denn da muß die Trunckenheit gar niemand entschuldigen, weil er durchs Vollsafften, schon ein unzulässig Werk gethan.

Artic. 44. Jedermann soll die Schild- und andere Wachen, Patrouillen und Ronden bey der Bagage in Städten und Festungen gebührend respectiren, und ihnen, wenn er angerufen wird, bescheidenlich Antwort geben; Wird jemand zweymal mit Bedrohung angerufen, und er dennoch der Schildwache keine Antwort giebt, und die Schildwache giebt Feuer auf ihn, so mag er sich selbst zurechnen, was ihm daher vor Schade oder

себѣ оный вредъ или несчастіе причестъ, ежели какой ему такимъ образомъ приключится, а часовой отъ всякаго наказанія свободенъ; однако жъ часовой во осмотрѣніи имѣть долженъ сіе чинить въ опасныхъ мѣстахъ.

Арт. 45. Если кто дерзнетъ часоваго, патруляръ или рундъ бранить, или оному противитися будетъ, когда онымъ повелѣно будетъ кого за арестъ взять: если сіе Офицеръ учинитъ, лишится чина своего, и имѣетъ за рядоваго служить, пока паки выслужится, а рядовой гонянемъ шпицрутень назанъ будетъ.

Арт. 46. Буде же кто противъ караулу или часоваго, такожде противъ патруляра и рунду шпагу обнажитъ, или на оныхъ нападетъ, или учинитъ онымъ какой вредъ и препятствіе: онаго надлежитъ безъ всякой милости аркибузировать (разстрѣлять.)

Арт. 47. Насупротивъ того, должны караулы, рунды и патруляры въ своихъ мѣрахъ себя содержать, и отнюдь бы сами не дерзали начала и причины къ ссорамъ и къ возмущенію придавать, мимоходлицихъ никакими непристойными поступками и невѣжествомъ къ тому злу побуждать. А если кто противъ того поступитъ, онаго надлежитъ, по состоянію дѣла и чину тѣхъ особъ, отставленіемъ отъ чину, гонянемъ шпицрутень, и жестокае наказать.

Арт. 48. Кто ночью въ крѣпостяхъ, или городахъ на улицѣ, какой крикъ или какія излишества учинитъ: если кто изъ офицеровъ учинитъ онаго, то имѣетъ онъ, и которые съ нимъ были, каждый, вмѣсто наказанія, жалованіе свое двумѣсячное въ шпиталь дать, а рядовой заключеніемъ въ желѣза наказанъ будетъ.

Арт. 49. Всякъ долженъ примѣчать прилежно пароли и лозунги, которые отдаются. А кто найдетъся, что онъ оныя запомнилъ,

Unheil wiederfährt, die Schildwache aber ist von aller Strafe frey, doch die Schildwache muß auch vorsichtig darinn seyn und solches nur an gefährlichen Orten thun.

Artic. 45. Wird sich aber jemand unterstehen die Schildwachen, Patrouillen, oder Ronden mit Schmah-Worte anzugreifen, oder sich selbigen entgegen zu setzen, wann sie jemand auf Ordre in Arrest nehmen sollen. Ist es ein Officier, soll er seines Dienstes entsetzt werden, und vor Gemeinen dienen, bis er es sich wieder verdient gemacht; der Gemeine aber soll die Gasse lauffen.

Artic. 46. Der aber wider solche Wachen, oder Schildwachen, imgleichen wider Patrouillen und Ronden den Degen zucket, oder Hand an sie leget, oder thut ihnen sonst Hinderniß und Schaden, der soll ohne Gnade arquebusirt werden.

Artic. 47. Dagegen auch sollen die Wachen, Ronden und Patrouillen sich in ihren Schranken halten, nicht selbst Anlaß und Ursache zu Streitigkeit und Unruhe geben, oder die vorbeystehende durch einigerley unanständige und verdrüssliche Bezeigungen und Unhöflichkeiten, zu solchen Ausschweifungen reizen; Würde jemand das gegen handeln, der soll nach Beschaffenheit der Sachen und Stand der Personen mit Entsetzung des Dienstes, Gassenlauff und härter gestraft werden.

Artic. 48. Wer bey Nacht-Zeiten in Festung oder Städten auf den Gassen tumultiret, schreyet und Excesse verübet, ist es ein Officier, soll er und die, so mit ihm gewesen, anstatt der Strafe, jeder zwey Monatsh Löbning an das Hospital geben; der Gemeine aber soll mit Eisen gestraft werden.

Artic. 49. Ein jeder soll auf Parole und Lösung, so außgegeben werden, gute Achtung geben: Denn, wer getroffen wird, daß er dieselbe vergessen, oder eine unrech-

и вмѣсто того какой иной имѣть, тогда по обстоятельству и состоянію дѣла на тѣмъ наказанъ, или чести и живота лишень будетъ.

Гл. V. — О всякой солдатской работѣ.

Арт. 50. Никто изъ солдатъ да не дерзаетъ противиться исправлять оное надлежащимъ образомъ, что ему къ Его Величества и войска службѣ и прибыткѣ, или работаніемъ въ крѣпостяхъ, въ лагеряхъ, на корабляхъ, или гдѣ нибудь приказано будетъ. А кто явно въ томъ противится будетъ, оный имѣть быть, яко преслушникъ, аркебузировавъ.

Арт. 51. Должны офицеры солдатъ къ работѣ побуждать и прилежно смотрѣть, чтобъ все исправно было сдѣлано. Кто въ томъ мѣшкателень обряцется, оный жестоко наказанъ будетъ.

Арт. 52. Кто работу, на которую онъ командированъ, прогуляетъ, или съ оной пойдетъ, не окончавъ ее, имѣть быть по розыску наказанъ.

Толк. Хотя онъ, сверхъ своей очереди, иногда съ досады отъ своего офицера на работу командированъ: однако жъ не надлежитъ отъ оной укрываться и отбыть, но надобно оное исправить. А по окончаніи той работы свободно есть ему о неправомъ командированіи жалобу принести, что и во всѣхъ другихъ командированіяхъ смотрѣть надобно.

Арт. 53. Ежели кто изъ офицеровъ солдатамъ, подъ командою его сущимъ, что нибудь прикажетъ, которое къ службѣ Его Величества не касается, и службѣ солдатской непристойно, тогда солдатъ не долженъ офицера въ томъ слушать, и имѣть сіе въ военномъ судѣ объявить; за сіе оный офицеръ, по состоянію дѣла, отъ воинскаго суда накажется.

te hat, der wird nach der Sachen Umstände und Verschaffenheit am Leibe, Ehre oder Leben gestraft.

Das V Cap. — Von allerhand Soldaten Arbeit.

Artic. 50. Kein Soldat soll sich zu gut achten oder weigern daſjenige gebührend zu verrichten, so ihm zu Seiner Majestät und der Armee Dienst und Nutzen, entweder mit Arbeiten in Festungen und Lager, zu Schiffe oder sonst, wie es auch seyn mag, anbefohlen wird; wer sich dagegen öffentlich sehet, soll als ein Widerspenstiger arquebustret werden.

Artic. 51. Die Officiere müssen die Soldaten zur Arbeit antreiben und fleißig zusehen, daß alles seinen gehörigen Fortgang gewinne; Wer hierinnen säumig ist, der soll nachdrücklich gestraft werden.

Artic. 52. Wer die Arbeit, dazu er commandiret worden, versäumet, oder davon weggehet, ehe er dieselbe verrichtet, soll nach Befinden gestraft werden.

NB. Wenn er auch gleich auffer der Ordnung, und vielleicht aus Verdruß von seinem Officiere zur Arbeit commandiret worden, muß er sich doch selbiger nicht entziehen, sondern dieselbe verrichten, und wenn er das Seinige gethan, so stehet ihm frey sich über die unrichtige Commandirung zu beschweren; Welches bey allen andern Commandirungen zu beobachten.

Artic. 53. Daserne aber einer oder der andere von denen Officieren ihrem unterhabenden Volcke etwas befehlen sollten, so Seiner Majestät Dienst nicht beträfe, und auffer seinem Amte wäre, so ist der Soldat nicht gehalten, ihm hierinnen zu gehorchen, sondern er soll solches beym Kriegs-Gerichte angeben, welches sodann nach Verschaffenheit der Sachen den Schuldigen hierinnen bestrafen wird.

Толк. Команда офицерская болѣе не распространяется надъ солдатами, токмо сколько Его Величества и Его Государства польза требуетъ; а что къ Его Величества службѣ не касается, то и должность солдатская того не требуетъ чинить.

Арт. 54. Такой ради причины, никто какъ вышній, такъ и нижній офицеръ да не дерзаетъ своихъ солдатъ къ своей партикулярной службѣ и пользѣ, хотя съ платежемъ, или безъ платежа, на трудную и тяжкую работу принуждать. А кто противъ сего артикула учинить, лишится чести, чина и имѣнія своего; однакоже когда офицеръ въ скорости людей своихъ при себѣ имѣть не возможетъ, и ради малой и легкой помощи и пособленія кого изъ солдатъ попросить, а оная работа безъ великаго труда и тягости учиниться можетъ, тогда да не дерзаютъ солдаты въ томъ, хотя въ полѣ или гдѣ индѣ, противитися, или невѣжествовать.

Арт. 55. А ежели солдатъ когда караулу и иной какой Его Величества службы и работы не имѣетъ, и похочетъ своему или другому офицеру добровольно своимъ портнымъ или сапожничьимъ ремесломъ услужить, и на онаго работать, то ему въ томъ позволяется. Однако же надлежитъ офицеру о томъ своего вышняго увѣдомить, а солдату за работу исправно заплатить. А когда сего очередь къ караулу или работѣ Его Величества придетъ, онаго бы отнюдь за своєю особливою работою удерживать и препятствовать не дерзали.

Гл. VI. — *О воинскихъ припасахъ, ружь, мундиръ, о потратъ и небреженіи онаго.*

Арт. 56. Надлежитъ солдату, хотя бь онъ въ гарнизонѣ, на квартирахъ, или въ полѣ былъ, прилежно того смотрѣть, чтобъ его мундиръ въ цѣлости былъ, и ружье сего всегда вычищено и чисто было. Кто въ томъ

NB. Das Commando der Officiere erstrecket sich über Soldaten nicht weiter, als so fern es Sr. Majest. und Dero Reiches Bestes erfordert, und was zu Seiner Majestät Dienst nicht gereicht, das erfordert auch des Soldaten Schuldigkeit nicht.

Artic. 54. Dahero denn kein Officier, hoher und niedriger, befuget ist, seine Soldaten zu seinem besondern Dienste und Nutzen, weder für, noch ohne Bezahlung zu beschweren und zu mühsamer Arbeit zu zwingen. Wer darwider thut, soll Ehre, Charge und Habschaft verlohren haben: Doch da ein Officier in der Elle, und da er sein eigen Volk nicht alsofort bey der Hand haben kann, einen oder mehrere Soldaten um eine leichte und schlechte Hülfe und Handreichung ansprache, so ohne große Mühe und Beschwerde geschehen könnte, es sey im Felde oder sonst so mögen ihm hierinnen die Soldaten nicht zuwider sein oder sich unhöflich bezeigen.

Artic. 55. Wollte aber ein Soldat, da er von der Wache und andern Seiner Majestät Dienst und Arbeit frey, und nichts zu versäumen hat, bey seinem oder einem andern Officier gutwillig mit seinem Schuster, oder Schneiders-Handwerke behülflich sein, und für ihn arbeiten, so stehet ihm zwar solches frey, doch soll der Officier seinem Vorgesetzten hiervon Rundschaft geben, den Soldaten für seine Arbeit ordentlich bezahlen, und wenn die Reihe zur Wache oder Seiner Majestät Arbeit an ihn kömmt, ihn durch seine absonderliche Arbeit nicht davon abhalten oder verhindern.

Das V Cap. — *Von Kriegs-Geräthschaften, Gewehr, Mondirung, und deren Verderb- und Neufferung.*

Artic. 56. Ein Soldat mag seyn in Garnison, Quartier oder im Felde, so soll er sonderlich besorget seyn wie er seine Mondirung wohl in Acht nehmen und sein Gewehr allezeit sauber, rein und blank halten möge; Wer darinnen nachlässig ist, soll von denen Officiers, welche

лѣннѣя явится, имѣеть отъ офицера своего (который прилежно смотрѣть имѣеть, чтобъ его подчиненные, какъ можно, чисто ходили) наказанъ быть. Такжеже и оный офицеръ крѣпкій выговоръ получить, который надъ подчиненными своими въ томъ смотрѣть не будетъ, и оныхъ въ ихъ лѣннѣствѣ не поправить.

Арт. 57. Кто свое ружье весьма бросить, или въ полѣ оставить, оный жестоко шпицрутенами наказанъ будетъ.

Арт. 58. Буде солдатъ свое ружье, заступъ, пику, шпагу или что иное изъ припасовъ самовольно испортить, или изломаетъ, тогда надлежитъ онаго по случаю времени и обстоятельству дѣла жестоко шпицрутенами гонять, и изъ жалованья его оное починить.

Арт. 59. Если кто свой мундиръ, ружье проиграетъ, продастъ, или въ закладъ отдастъ, оный имѣеть въ первые и вдругорядъ жестоко шпицрутенами, и заплатою утраченнаго наказанъ, а въ третіе разстрѣлянъ быть; такжеже и тотъ, которой у солдата покупаетъ, или принимаетъ такія вещи, не токмо тое, что принялъ или купилъ, безденежно паки возвратить, но и втрое, сколько оное стоитъ, штрафу заплатить долженъ, или по изобрѣтенію особы шпицрутенами наказанъ будетъ.

Толк. Ибо оружіе суть самыя главнѣйшіе члены и способы солдатскіе, чрезъ которые непріятель имѣеть побѣжденъ быть. И кто ружье свое не бережетъ, оный худой знакъ своего солдатства показываетъ, и малую охоту имѣть означитъ, чтобъ свою должность надлежащимъ образомъ въ бою отправлять; того ради пристойно есть онаго такжеже жестоко наказать, который солдату въ томъ помогаетъ, ибо онъ тѣмъ солдата къ службѣ своего Государя негодначинитъ.

Томъ V.

jedeſmahl ein wachſames Auge darauf haben müſſen, daß ihre Unterhabenden, ſo viel möglich, reinlich aufziehen, erußhaft geſtraft werden, wie denn auch der Officier ohne nachdrückliche Zuredе nicht bleiben ſoll, der ſeinen Untergebenen hierinnen durch die Finger ſiehet, und ſie in ihrer Nachläſſigkeit hierinnen nicht verbessert.

Artic. 57. Wer ſein Gewehr und Waffen wegwirft oder im Felde verläßt, der ſoll mit Gaſſenlauſſ hart geſtraffet werden.

Artic. 58. Wenn ein Soldat ſein Gewehr und Waſſen, Haken, Picken, Degen oder andere Geräthſchaft muthwillig verderbet, zerbricht, oder verwahrloſet, der ſoll nach Gelegenheit der Zeit und Umſtände der Sache mit hartem Gaſſenlauf geſtraft werden, und es von ſeinem Solde wieder verbessern.

Artic. 59. Würde einer ſeine Mondirung, Waſſen und Gewehr, oder andere Geräthſchaft verſpielen, verkaufen, verpfänden oder ſonſt veräußern, der ſoll das erſte und andere mahl mit hartem Gaſſenlauf und wieder Anſchaffung des Veräußerten geſtraft, das drittemahl aber arquebuſiret werden, wie denn auch der ſo von denen Soldaten dergleichen Perſeelen abhandelt oder annimt, nicht allein dasjenige waß er angenommen oder gekauft, ohne Geld wieder abgeben, ſondern auch dreydoppelt ſo viel, als es werth iſt, Strafe erlegen: oder auch wohl nach Beſchaffenheit der Perſonen ebenſals mit Gaſſenlauf geſtraft werden ſoll.

NB. Denn die Waſſen ſind die fürnehmſten Glieder des Soldaten, und die Mittel, dadurch der Feind muß überwunden werden, und wer ſein Gewehr und Geräthſchaft nicht achtet, der giebt ein ſchlechtes Zeichen eines Soldaten von ſich, weil er ſo denn auch wenig Luſt haben wird, ſeine Schuldigkeit im Streiten und Fechten gebührend zu verrichten. Eben ſo iſt auch der billig eben ſo hart zu ſtrafen, der den Soldaten hierinnen an die Hand gehet, und ihm beſörderlich iſt: denn er machet ihn dadurch zu ſeines Herren Dienſten untüchtig.

ГЛ. VII. — *О смотрѣ.*

Арт. 60. Никто, какъ изъ вышнихъ, такъ и изъ нижнихъ офицеровъ да не дерзаетъ противиться, чтобъ на смотрѣ (въ уреченное и за благо-обрѣтенное время отъ Фельдмаршала, Генераловъ или Коммисаровъ) самому не явиться, и солдатъ своихъ къ смотру не поставить; кто сіе нарушитъ, имѣеть, яко бунтовщикъ, наказанъ быть.

Арт. 61. Больные при смотрѣ имѣють выставлены, или отъ Коммисаровъ осмотрѣны быть, или отъ лекарей свидѣтельство имѣть.

Арт. 62. При смотрѣ долженствуетъ всякъ съ своимъ ружьемъ явиться, а отнюдь у другога ничего не брать; и кто сіе учинитъ, оный шницрутенами, или инымъ наказаніемъ будетъ наказанъ.

Арт. 63. Кто себя больнымъ нарочно учинитъ, или суставы свои переломаетъ, и къ службѣ непотребнымъ сочинитъ, или лошадь свою самовольно испортитъ въ томъ мѣстѣ, чтобъ отставлену быть отъ службы; оному надлежитъ поздри распоротъ, и потомъ его на каторгу сослать.

ГЛ. VIII. — *О корму и жалованьѣ.*

Арт. 64. Никто, какъ офицеръ, такъ и рядовой да не дерзаетъ безъ вѣдома и позволенія своего командира, изъ обозу или своего посту отлучаться, дабы о жалованьѣ своемъ или достальныхъ деньгахъ просить. Ежели сіе офицеръ учинитъ, оный своего прошенія, достальныхъ денегъ и чину лишень, а рядовой шницрутенами наказанъ будетъ.

Арт. 65. Кто изъ офицеровъ при выдачѣ жалованья, корму и провіанту, возьметъ на излишнее число солдатъ и болѣе, нежели оный уреченное число имѣеть денегъ, оный не токмо, яко невѣрный слуга, чину своего безъ абшиду лишится, но и весьма по случаю времени и обстояательства на галеру сослать, или, яко воръ, живота лишень будетъ.

Das VII Cap. — *Von Mustern.*

Artic. 60. Wenn Officier, weder hoch noch niedrig, soll sich verweigern in der von dem Feld-Marschall, Generalen, oder Commissarien bestimmten und vor gut befundenen Zeit sich selbst und sein Volk mustern zulassen; Wer dawieder thut, soll als ein Meutmacher gestraft werden.

Artic. 61 Die Kranken sollen bey Mustern präsentiret, oder vom Commissario besichtigt, oder auch mit der Feldscherer Attest beglaubiget werden.

Artic. 62. In der Musterung soll ein jeder mit seinem eigenen Gewehr und Waffen erscheinen, und von andern nichts entlehnem, wer es thut soll mit Gassenlauf oder sonsten gestraft werden.

Artic. 63. Wer sich selbst krank machet, oder seine Gliedmassen lähmet, oder verstümmelt, oder sein Pferd muthwillig verdirbt, in Meinung, dadurch verabschiedet zu werden, dem soll die Nase aufgeschnitten, und auf die Galeren versendet werden.

Das VIII Cap. — *Vom Sold und Lohnung.*

Artic. 64. Niemand, weder Officier noch Gemeiner soll ohne des Commandeuren Vorbewust und Bewilligung sich aus dem Lager oder von seiner Post begeben, um seinen Sold oder Rest zu suchen; Thut ein Officier, der hat seine Forderung und Rest nebst der Charge verkehren, ein Gemeiner aber wird mit Gassenlaufen gestraft.

Artic. 65. Welcher Officier bey Lieferung des Soldes, Lohnung und Proviants sich auf mehr Soldaten zahlen lässet, als er an der gesetzten Zahl hat, der soll nicht alleine als ein untreuer Diener seiner Charge ohne Abschied verlustig seyn, sondern auch wohl gar nach Gelegenheit der Zeit und Umstände mit Sendung auf die Galeren oder am Leben, gleich einem Diebe, gestraft werden.

1716

Арт. 66. Никто да не дерзаетъ отнюдь отъ подчиненныхъ своихъ жалованье, плату, провіанту, платью и прочее, что онымъ дается, удержать, и оныхъ въ томъ обижать, такожде и мундирныя деньги, и инныя полковыя изживенія со излишествомъ, болѣе вычитать, какъ учреждено: въ противномъ случаѣ оный равнымъ наказаніемъ, какъ выше помянуто, наказанъ будетъ.

Толк. Ибо когда солдату оное не дается, что ему принадлежить, тогда можетъ легко всякое зло изъ того произойти, или если солдаты съ ка кой скудости и голоду въ болѣзнь впадутъ, изъ того въ Его Величества службѣ остановка учинится.

Арт. 67. Естьли кто своему подчиненному что въ заемъ дать, а платежа отъ него пожелаетъ, тогда надлежитъ долгъ такимъ образомъ вычестъ, чтобъ солдату на пропитаніе его что осталось, и въ Его Величества службѣ никакова препятствія тѣмъ учинено не было.

Арт. 68. Ежели случится, что жалованье и плата не всегда справно и въ уреченное время дано будетъ, однако же не смотря того, имѣютъ офицеры и солдаты службу охотно отправлять, и до тѣхъ мѣстъ терпѣть, пока они удовольствованы будутъ. Буде же кто при собраніи военныхъ людей въ походѣ, гарнизонѣ, лагеряхъ, или гдѣ индѣ публично о деньгахъ кричать будетъ, оный имѣетъ безъ всякой милости, яко заводчикъ возмущенія, наказанъ быть.

Толк. Ибо сіе есть дѣйствительное возмущеніе, когда офицеры или рядовые, для недоплаты его жалованья, своей должности чинить не будутъ, что почитается за властную измѣну.

Гл. IX. — *О отпускѣ изъ службы.*

Арт. 69. Никто изъ офицеровъ, кто бы онъ ни былъ, да не имѣетъ власти своихъ цитеръ-офицеровъ или солдатъ, которые въ

Artic. 66. Niemand soll seinen Unterhabenden den Sold, Lohnung, Proviant, Kleidung, und was sonst auf sie ausgeliefert wird, verkürzen oder vorenthalten, noch auch ihnen wegen der Mondierungs = Gelder oder andern Regiments = Unkosten ein mehrers abziehen, als verordnet worden, oder er soll gleicher Strafe unterwürffig seyn.

NB. Denen, wenn dem Soldaten das nicht gegeben wird, was ihm zukömmt, kann leicht allerhand Uebel entstehen, oder auch, wenn die Soldaten aus Mangel oder Hunger in Krankheit fallen, wird Seiner Majestät Dienst dadurch vernachlässiget und versäumet.

Artic. 67. Wenn jemand seinen Untergebenen etwas fürgestreckt, und die Bezahlung wieder begehret, so soll die Schuld also abgezogen werden, daß der Soldat gleichwohl seinen Unterhalt behält, und Seiner Majest. Dienst nicht gehindert wird.

Artic. 68. Träge es sich zu, daß der Sold und Lohnung nicht allemal, richtig und zu rechter Zeit erfolgen könnie, sollen Officier und Soldaten nichts desto weniger ihre Dienste willig leisten, und Gedult haben, bis sie begnügt werden können; Sollte aber jemand bey Versammlung des Krieges-Volckes im March, Garnisonen, Lagern oder anders wo öffentlich um Geld schreyen, der soll ohne Gnade als ein Meutmacher gestraft werden.

NB. Denn es ist eine würckliche Meuterey, wenn Officiers und Gemeine wegen des Rückstandes ihres Soldes ihre Schuldigkeit nicht thun wollen, welches eigentlich vor eine Verrätherey zu halten ist.

Das IX Cap. — *Vom Abdanken.*

Artic. 69. Kein Officier, wer er auch sey, soll Macht haben seine Unter-Officiers oder Soldaten, nachdem sie bey den Compagnien eingezeichnet sind, vor sich, ihrer

ротахъ уже записаны, изъ службы освобождать или отставлять, подь опасеніемъ лишенія чести и живота, и тотъ, которой такимъ образомъ самъ искать будетъ отставленъ быть, наказанъ будетъ шпицрутенами.

Арт. 70. А естли кто за неизлечимою болѣзнію своею, или увѣчьемъ, или ради старости своей, болѣе служить не возможно, тогда надлежитъ офицеру о семъ въ принадлежащемъ мѣстѣ извѣстіе подать, дабы оной солдатъ осмотрѣнь, и по изобрѣтенію того послѣ отъ начальства потребнымъ пасомъ снабдѣнь былъ.

Арт. 71. Такожде никому, какъ офицеру, такъ и другимъ, не позволяется отъ службы отстать, и своего абшиду (отпуску) просить, когда войско изъ квартиръ выступить, или въ походѣ противъ непріятели обрѣтается, или оный къ какому дѣлу или работѣ командированъ будетъ. А кто противъ сего преступить, не токмо оный походъ окончать принужденъ, но потомъ безъ абшиду изъ службы выгнанъ будетъ.

Арт. 72. Такожде никто изъ офицеровъ да не дерзаетъ подь опасеніемъ лишенія своего чина, солдатъ своихъ изъ обозу посылать, или онымъ позволять, чтобъ они безъ позволенія вышняго командира домой ѣхать могли.

Арт. 73. Всѣ слуги, служащіе при офицерахъ, отнюдь прежде договореннаго времени, а наипаче же въ походахъ, изъ службы своего господина отходить да не дерзаютъ, ни безъ воли ихъ гдѣ индѣ службу принимать. Кто въ томъ погрѣшитъ, не токмо преждему своему господину будетъ отданъ, но и сверхъ того жестоко наказанъ быть имѣеть.

Арт. 74. Ежели слуга не возможетъ болѣе въ службѣ господина своего быть, и причины имѣть будетъ отъ него отойти, тогда долженъ о томъ объявить Полковнику того полку, который долженъ подлинно розыскать,

Dienste zuerlassen, und abjudanden, bey Verlust Ehr und Lebens, und der, so sich solchergestalt abjudanden lässt, soll mit Gassentauf abgestrafet werden.

Artic. 70. Ist aber einer mit einer solchen Krankheit beschaffet, daß er nicht zu heilen stünde, oder ist verlahmet, daß er keine Kriegs-Dienste mehr thun könnte, oder kann wegen Alters nicht mehr dienen, so soll solches der Officier an gehörigen Orten kundt geben, damit derselbe Soldat besichtigt und nach Befindung hernach von der Obrigkeit mit einem nöthigen Abschieds-Paß versehen werden möge.

Artic. 71. Es soll auch keinem, weder Officier noch andern frey stehen abjudanden und seinen Abschied zubegehren, wenn die Armee aus denen Quartiren abrückt, oder man gegen den Feind zieht, oder auch wenn er sonst zu Verrichtung seiner Dienste commandiret wird, wer sich aber dessen gelüsten lässt, soll nicht allein den Zug aushalten, sondern auch hernach ohne Abschied, aus dem Dienste gejaget werden.

Artic. 72. So mag sich auch kein Officier bey Verlust seines Dienstes unterstehen, einige seiner Soldaten aus dem Lager zu versenden, oder zu vergönnen, daß er ohne Bewilligung des Obren nach Hause reisen möge.

Artic. 73. Die Knechte, so bey Officir's dienen, sollen sich nicht unterstehen vor Endigung der verabredeten Zeit, absonderlich in Feld-Zügen und Campagnien aus ihrer Herren Dienste zu gehen, noch ohne ihren Willen anderwärts Dienste anzunehmen. Wer es thut, soll nicht alleine in seines Herren Dienste wieder abgeliefert, sondern auch noch darüber nachdrücklich gestraffet werden.

Artic. 74. Könnte aber ein Knecht bey seinem Herrn nicht länger verbleiben, und vermeinet Ursache zu haben, von ihm abzugehen, soll er solches dem Obersten des Regiments zu erkennen geben, welcher eigentlich untersuchen soll, ob dem Diener die Erlassung erstattet

надобно ли оному слугѣ отпускъ дать, или нѣтъ.

Арт. 75. Такжеже никто изъ офицеровъ да не дерзаетъ челядника товарища своего въ службу принять, когда онъ отъ прежняго своего господина письменнаго отпуску имѣть не будетъ, и доказательства, что болѣе иной господинъ въ службѣ своей держать не похотѣлъ; а въ противномъ случаѣ имѣеть оный офицеръ, не токмо того челядника паки къ прежнему его господину отослать, но сверхъ того по воинскому суду наказанъ быть.

Толк. Если офицеръ служителя или челядника своего какому ремеслу или художеству научить, тогда оный служитель отнюдь да не дерзаетъ до тѣхъ мѣстъ отъ господина своего отстать, пока господину за издержанное на него иждивеніе заслужено отъ него будетъ.

Гл. X. — *О маршахъ и походномъ строю.*

Арт. 76. Сколь скоро знакъ трубами, или барабанами къ походу данъ будетъ, тогда каждый долженъ немедленно при своемъ полку и ротѣ, къ которой онъ принадлежитъ, явиться, и естли кто изъ рядовыхъ сіе преступить, наказанъ будетъ заключеніемъ въ желѣза или инымъ наказаніемъ. А офицеръ, ежели знатной причины въ томъ не объявить, тогда за рядоваго нѣсколько времени служить принужденъ будетъ.

Арт. 77. Такжеже отнюдь, какъ офицеры, такъ и рядовые, да не дерзаютъ безъ вѣдома и воли своего начальника за умедленіемъ какимъ или за лѣнностію назади оставаться, или иныхъ ради причинъ, когда войско выступить, и поидеть въ походъ; но каждый долженствуетъ тогда за знаменемъ или штандартомъ немедленно слѣдовать, и въ учрежденномъ своемъ мѣстѣ быть. И кто преступить сіе, тогда надлежитъ онаго нарушителя, яко дезертира

werde müsse oder nicht.

Artic. 75. Auch soll kein Officier des andern Mietsknecht in Diensten anzunehmen sich unterstehen, wenn er nicht von seinem vorigen Herrn mit einem schriftlichen Abschied und Beweiß versehen ist, daß der Herr ihn nicht länger halten wolle; wiedrigenfalls soll der Officier nicht allein denselben Knecht an seinen vorigen Herrn wieder abliefern, sondern auch noch dazu nach Erkenntniß des Kriegs-Gerichtes gestrafet werden.

NB. Hat ein Officier seinem Bedienten oder Knecht auf eigene Unkosten ein Handwerk oder Kunst lernen lassen, so mag ein solcher Bedienter von seinem Herrn keinesweges ehe abtreten, bis er bey dem Herrn seine auf ihn verwandte Unkosten gebührend verdienet.

Das X Cap. — Von Marschen und Zugordnung.

Artic. 76. Sobald als zum Marsch durch Trompeten oder Trommeln das Zeichen gegeben worden, soll ein jeder also fort und ungesäumet bey dem Regiment und Compagnie darunter er gehöret, sich finden lassen; versäumet solches jemand, so soll der Gemeine mit Eisen oder sonst gestraft werden; der Officier aber, daferne er keine Erheblichkeit vorzuweisen hat, eine Zeitlang vor Gemeinen dienen.

Artic. 77. Vielweniger soll sich jemand, weder Officier noch Gemeiner unterstehen, ohne seines Befehlshabers Wissen und Willen aus Versäumniß und Faulheit zurück zu bleiben, oder einiger Ursachen halber sich voraus wegzubeben, wenn das Lager aufbricht und fortrücket, sondern ein jeder soll alsdenn der Fahne oder Estandarte, darzu er gehöret, hurtig folgen, und an seinem verordneten Orte und Stelle verbleiben; wer betroffen wird, daß er hierwider handelt, soll gleich einem Deferteur in Eisen geschlossen, und bis zu gelegener Zeit verwahret werden, nachgehends aber strafet das Kriegs-Gerichte

въ желѣза посадить, и до удобнаго времени его держать, а потомъ воинскимъ судомъ наказать, или какъ въ вышепомянутомъ артикулѣ написано, или по состоянію обстоятельствъ жесточас.

Толк. Ибо въ войнѣ никогда въ безопасности быть не можно, и солдаты всегда надобны, такожде должно имъ по вся мгновения ока въ готовности быть. И сверхъ того обыкновенное подозрѣніе бываетъ на оставшаго назадъ, или напередъ ускорившаго, что оныя или грабежа или убѣжанія ради отъ войска отлучаются; и тако можетъ случиться, что легко непріятель можетъ ихъ въ помощь взять, и извѣстіе получить о войскѣ. Сіе ради многихъ такихъ вредительныхъ слѣдствъ, какъ возможно, предостерегать надобно.

Арт. 78. Бude же случится вышепомянутая причина отъ одного или многихъ, тогда оный или оныя лишены будутъ живота.

Арт. 79. Ежели солдатъ когда отъ своего офицера въ строй посланъ будетъ, и оному ипротивится, и офицеръ принужденъ будетъ его уязвить, тогда вина та офицеру отпустится.

Арт. 80. Ежели кто притворится больнымъ, дабы тѣмъ отбыть отъ походу, и назадъ остаться, и покойство возымѣть, а потомъ здравъ явится, и притворная болѣзнь его найдется, оный другимъ въ наказаніе жестоко наказанъ будетъ.

Арт. 81. Когда войско въ маршѣ обрѣтается, оберъофицеры и которые войскомъ командуютъ, во всемъ томъ, что во время маршу у жителей украдено и отнято будетъ, отвѣтъ дать и оное заплатить должны; ибо офицерамъ надлежитъ солдатъ содержать всегда во осмотрѣніи, и всѣ непорядки отворачивать.

Арт. 82. Когда обозъ станеть, тогда отнюдь никто да не дерзаетъ за отводные ка-

den Verbrecher, entweder wie in vorhergehendem Artikel erwähnt worden, oder auch nach Bewandniß der Umstände härter.

NB. Denn man ist im Kriege nimmer sicher, und hat die Soldaten allezeit nöthig, auch ist es derselben Schuldigkeit, alle Augenblick bereit zu seyn. Ueberdem fällt gemeinlich Muthmassung auf den zurückbleibenden oder vorauseilenden sehr stark, daß er entweder Raubens oder Weglauffens halber sich von seinem Trupp absondert; und so können auch solche anschwweifende leicht vom Feinde erwischt, und von ihnen wegen der Armees Kundschaft genommen werden, welches doch, wegen dergleichen gar schändlichen Folgerungen außs möglichste zu verhüten ist.

Artic. 78. Geschiehet aber solches von einem oder mehreren, der oder dieselben sollen am Leben gestraft werden.

Artic. 79. Würde aber ein Soldat, von seinem Officier wieder in seine Ordnung eingetricken, und er sich ihm widersetzte, der Officier aber ihn deswegen zu beschädigen veranlasset würde, so hat er damit nichts verbrochen.

Artic. 80. Solte sich jemand anstellen, als wäre er krank, damit er beym Marsch zurückbleiben und seine Bequemlichkeit genießten möge, er würde aber hernach gesund, und bey ihm nur eine verstellte Krankheit besunden, der soll andern zum Exempel nachdrücklich gestraffet werden.

Artic. 81. Wenn nun die Armees marschiret, sollen die Ober-Officiers, und die, so die Truppen commandiren, alle was während dem Marsche denen Einwohnern geraubet und entwendet wird, verantworten, und solches ersetzen, sintemahl ihnen gebühret die Leute allezeit zusammen zu halten, und alle Unordnung zu verhüten.

Artic. 82. Wenn sich das Lager gesetzt, soll durchaus niemand auffer denen Wachen, ohne seines Obristen

раулы ходитъ безъ позволенія Полковника, или инаго офицера, подъ опасеніемъ лишенія живота.

Арт. 83. Кто внѣ обоза въ грабежѣ или воровствѣ пойманъ будетъ, имѣеть повѣшенъ быть.

Гл. XI. — О квартирахъ и лагеряхъ.

Арт. 84. Каждый воинскій служитель имѣеть довольствоваться квартирами, которыя ему отъ Квартирмейстера назначены и опредѣлены будутъ, хотя въ гарнизонѣ или лагерѣ; а самъ собою отнюдь да не дерзаетъ иную квартиру занимать, или на имя кого другаго квартиру подписывать. Кто въ семъ преступитъ, оный, яко возмутитель возмущенія, наказанъ будетъ.

Толк. Офицерамъ, которые болѣе нежели единый чинъ имѣютъ, не надлежитъ болѣе квартиръ требовать и брать, гдѣ бъ онъ съ своими токмо вмѣстится, возмогъ. Также же долженствуютъ поставленные по квартирамъ въ своихъ квартирахъ тако поступать, чтобъ господинъ того дома съ нимъ въ домъ жить и промыслъ свой продолжать могъ.

Арт. 85. Кто изъ воинскихъ людей своего хозяина, или хозяйку, или челядника ударитъ, или непристойнымъ образомъ съ нимъ поступитъ, или вредъ какой учинитъ, той не токмо имѣеть у обиженнаго публично при воинскомъ судѣ въ томъ прощенія просить, и убытковъ вдвое заплатить, но еще сверхъ того, по состоянію дѣла и по разсужденію судейскому наказанъ быть. А ежели оный преступитель уязвитъ кого изъ оныхъ вышепомянутыхъ, тогда надлежитъ его, по состоянію дѣла и особы, или знатнымъ числомъ денегъ, шпицрутенами, заключеніемъ, наказать, или весьма ему руку отсѣчь.

Арт. 86. А если хозяинъ или его люди поставленному на квартирѣ солдату какую

oder Befehlshabers Urlaub zu gehen sich unterstehen, bey Verlust des Lebens.

Artic. 83. Wer aufferhalb dem Lager auf Plünderung, Raub oder Diebstahl ertappet wird, soll gehängt werden.

Das XI Cap. — Von Quartieren und Lagern.

Artic. 84. Ein jeder Kriegsbedienter soll sich mit dem Quartier, so ihm vom Quartiermeister angeordnet worden, es sey in Garnison oder Lagern, zufrieden seyn, und sich begnügen lassen, für sich selbst aber kein ander Quartier einnehmen, noch andern Quartier zuzuschreiben, oder zu ertheilen, sich nicht unterstehen. Der hierwider thut, soll als ein Meutmacher gestraft werden.

NB. Die Officiers, so mehr als eine Charge haben, können nicht mehr Quartier begehren oder nehmen, als darinnen sie sich samt den ibrigen unterbringen können; so müssen die einquartierten sich auch also in Quartieren schicken, daß der Wirth mit ihnen im Hause bleiben, und seine Nahrung fortsetzen könne.

Artic. 85. Wer vom Kriegs=Volck seinen Wirth, Wirthin oder Gesinde schläget, stößet oder sonst ungebührlich hanthieret und Schaden zufüget, soll nicht allein dem Beleidigten öffentliche Abbitte vor dem Kriegs=Gerichte thun, und den Schaden zweyfach ersetzen, sondern auch überdem nach Beschaffenheit der Schade willkürlich gestraft werden. Hat er aber jemand aus denen oberwähnten verwundet, so soll derselbe nach Beschaffenheit der Sache und Standes=Person entweder mit ansehnlicher Geld=Busse, Gassenlauf, Gefängniß, oder auch wohl gar Abhauung der Hand gestraffet werden.

Artic. 86. Thut aber der Wirth oder dessen Leute den einquartierten Soldaten unrecht und zu viel, soll er

обиду учинять, тогда долженствует оный о сем своему офицеру объявить, который должен о томъ Генералу или командиру доношеніе, и потомъ солдату справедливость учинить.

Арт. 87. Съ свѣчею и съ огнемъ имѣть всякъ въ своей квартирѣ осторожно и бережно ходить. И ежели какимъ небреженіемъ и винностію офицерскою или солдатскою пожары въ квартирахъ учинятся, тогда виноватой въ томъ имѣть убытокъ по судейскому разсужденію заплатить, и сверхъ того по разсмотрѣнію наказанъ быть.

Толк. А ежели учинится сіе съ умыслу, тогда виноватый въ томъ наказанъ будетъ, яко зажигальщикъ; а буде же невинно и отъ неосторожности внезапно, тогда оный отъ наказания свободенъ быть имѣть; ибо о внезапномъ случаѣ никто отвѣту дать не долженъ.

Арт. 88. Никто изъ солдатъ да не дерзаетъ послѣ тапты изъ своей квартиры выходить, или въ квартирѣ не быть, развѣ когда ему къ службѣ Его Величества что повелѣно, или необходимая нужда требовать будетъ, ежели оный жестокаго наказания претерпѣть не похочетъ.

Арт. 89. Ружье и мундиръ долженствуетъ каждый всегда чисто содержать, и въ своей квартирѣ на такомъ мѣстѣ повѣсить или положить, чтобъ всегда чисто было, ежели не похочетъ отъ своего офицера, (который накрѣпко того смотрѣть имѣетъ) жестоко наказанъ быть.

Арт. 90. Въ обозѣ всюду чисто держано имѣть быть; буде же кто обряцется, что онъ на ономъ мѣстѣ, гдѣ не надлежитъ, испорожнится, или во оной водѣ, которую пьютъ, или на вареніе берутъ, мыть, или лошадей тамо поить, или вѣдъ учрежденнаго мѣста скотину бить будетъ: оный имѣетъ не токмо то нечистое самъ вычистить, но и сверхъ того жестоко наказанъ быть.

solches bey seinem Officier angeben, welcher dem Generalen oder Commandanten Bericht davon ertheilen, und dem Soldaten also zu seinem Recht verhelfen wird.

Artic. 87. Mit Licht und Feuer soll ein jeder in seinem Quartier behutsam und sorgfältig umgehen. Entstehen durch Unachtsamkeit und Schuld der Officiers und Soldaten Feuersbrünste in denen Quartieren, soll der Schuldige den Schaden nach richterlicher Ermessung erstatten, und überdem willkürlich gestraft werden.

NB. Geschiehet es mit Willen, so wird der Schuldige als ein Mordbrenner gestraft; geschiehet es aber ohne Schuld und Unachtsamkeit und von ungefähr, so höret die Strafe ganz auf, denn vor einem unversehnen Zufall ist niemand zu antworten schuldig.

Artic. 88. Kein Soldat soll sich unterstehen, nach dem Zapfenschlage ausser seinem Quartier zu seyn, oder daraus zu gehen, es wäre ihm denn zu Sr. Majestät Dienst befohlen, und daß die unumgängliche Noth es erforderte; wo er nicht davor empfindliche Strafe leiden will.

Artic. 89. Gewehr und Mondirung soll ein jeder allezeit rein halten, und in seinem Quartier, an einem solchen Ort aufhängen, legen und verwahren, daß es allezeit sauber befunden wird, wo er nicht von seinem Officier (der darüber ein wachsame Auge haben muß) ernsthaft gestraft werden will.

Artic. 90. Im Lager soll es allerwegen rein gehalten werden; wer aber betroffen wird, daß er sich an dem Orte, da sich es nicht gebühret, unrein verhält oder in dem Wasser, davon getruncken oder auch gekochet wird, wäschet, dasselbige verunreiniget, oder Pferde daraus trincken läffet, oder auch ausserhalb denen angewiesenen Plätzen schlachtet, der soll die verunreinigte Etätte nicht allein selbst wieder reinigen, sondern auch noch darzu nachdrücklich gestraft werden.

Арт. 91. Никто (ктобъ ни былъ) да не дерзаетъ въ обозъ, города, ретраншаменты и крѣпости ни въ входить и выходить, кромѣ обыкновенныхъ улицъ и воротъ, гдѣ караулы разставлены, подѣ потерянiемъ живота.

Толк. Однакоже можетъ судiя разсудить, что съ измѣническаго ли какаго умысла или съ глупости или безумства, такожде во время ли войны или мира то учинится, и потому разсужденiю наказанiе убавить или прибавить.

Арт. 92. Никто, какъ офицеры такъ и рядовые, да не дерзаютъ изъ обоза, гарнизона, крѣпости или иныхъ мѣстъ, куда оныя командированы, безъ позволенiя своего Полковника, отъ своей роты гдѣ ни въ почевать, подѣ потерянiемъ живота.

Арт. 93. Такожде никто да не имѣетъ изъ обоза для добычи, или чего инаго ради, безъ позволенiя и вѣдома своего начальнаго отходить, подѣ лишенiемъ живота.

Гл. XII. О дезертирахъ и бѣглецахъ.

Арт. 94. Которые стоя предѣ непрiателемъ или въ акции уйдуть, и знамя свое или штандартъ до послѣдней капли крови оборонять не будутъ, оныя имѣютъ шельмованы быть; а когда поймаются, убиты будутъ; или ежели возможно въ роту или полкъ отданы, и тамо безъ процесса на первомъ древѣ, которое прилучится, повѣшены быть.

Толк. Понеже кто знамя свое или штандартъ до послѣдняго часа своей жизни не оборонитъ, оный недостоинъ есть, чтобъ онъ имя солдата имѣлъ, но ежели кто будетъ раненъ или боленъ, тогда можетъ онъ о томъ своему офицеру возвѣститъ и обождать, пока ему надлежащее позволенiе отлучиться дано будетъ. А буде же найдется, что оный съ страху большимъ притворился, и офицера тѣмъ обманулъ, что его отпу-
Томъ V.

Artic. 91. Niemand, (wer er auch sey) soll in Lager, Städten, Retrenchementen und Festungen anderswo aus- und eingehen, als durch die gewöhnlichen Gassen und Pforten so mit Wache besetzt sind, bey Leib- und Lebens-Strafe.

W. Doch könnte der Richter hierbey wohl erwegen, ob aus verrätherischem Gemüthe oder aus Dummheit und Unverstand, auch ob es zu Kriegs- oder Friedens-Zeiten geschehen, und die Strafe darnach lindern oder schärfen.

Artic. 92. Keiner, weder Officier noch Gemeiner soll aus dem Lager, Garnison, Festungen oder andern Orten, dahin er commandiret ist, von seinem Volke und seiner Compagnie über Nacht ohne Erlaubniß seines Obristen wegbleiben, bey Lebens-Strafe.

Artic. 93. Auch soll niemand aus dem Lager auf Vente oder anderswohin ziehen ohne Wissen oder Willen seines Befehlshabers, bey Lebens-Strafe.

Das XII Cap. — Von Feldflüchtigen und Ausreißenden.

Artic. 94. Welche vor dem Feinde oder in der Action ausreiffen, und feldflüchtig werden, ihre Fahne oder Esbandarte nicht bis auf den letzten Bluts-Tropfen vertheidigen, die sollen vogelfrey, und jedermann als Schelmen preiß gemacht; und wenn man sie ergrenift, entweder nieder gemacht, oder da es seyn kann, an die Compagnie oder Regiment geliefert, und daselbst ohne Proceß an dem nächsten Baume aufgehängt werden.

W. Denn, wer seine Fahne oder Esbandarte nicht bis auf den letzten Dithem vertheidiget, und es dabey hält, der ist nicht werth, daß er den Nahmen eines Soldaten führe; Ist aber jemand verwundet, oder sonst krank, so kann er es seinem Officier kund thun, und erwarten, daß selbiger ihm gebührenden Urlaub giebt, sich weg-zugeben; wird aber befunden, daß er sich aus Furcht krank gestellet, und den Officier betrogen, daß er ihn abgelassen, der mag auch der Strafe gewärtig seyn, die über die Feigen-Memmen, nach üestuden der Sache und

стиль, то въ такомъ случаѣ можетъ выше-помянутой казни достоинъ быть; а несмысленные и боязливые по изобрѣтенію дѣла и состоянію особъ, по благоизобрѣтенію суда пощажены бывають.

Арт. 95. Таковыя же казни, а именно повѣшены быть достойны суть всѣ, которые изъ гарнизона, обоза, похода (или въ прочихъ сему подобныхъ случаяхъ) уйдуть, и при своихъ знаменахъ и штандартахъ вѣрно не останутся, и хотя вскорѣ, или долгое время спустя пойманы будутъ. Также всѣ оныя равной же казни подлежатъ, которые безъ наса отъ одного полка въ другой перейдутъ, и службу примутъ.

И сіе взято съ приклада иныхъ Государствъ, гдѣ люди наемные служатъ, а не указомъ берутъ, того ради оный пунктъ перемѣняется по сему:

Ежели рекрутъ прежде года своей службы въ полку, побѣжить, то онаго за первой побѣгъ бить шпницутень чрезъ полкъ по три дни по разу.

А когда въ другой рядъ побѣжить, или болѣе году кто въ службѣ, оныхъ вмѣсто смерти бить кнутомъ, и вырѣзавъ поздри передъ полкомъ, сослать въ вѣчную работу на галеры.

Толк. Якоже достойно есть, чтобъ оныя жестоко наказаны были, которые таковыхъ бѣглыхъ солдатъ скроютъ, и онымъ пропитаніе дадутъ; также зѣло потребно есть, чтобъ военной судъ, когда о дезертирѣ приговоръ учинитъ вмѣстѣ, подлинно розыскалъ: гдѣ и у кого онъ во время своей отбытности жилъ: дабы о томъ въ надлежащемъ мѣстѣ извѣщено и опредѣлено было, дабы оный, который его скрывъ, надлежащимъ образомъ наказанъ былъ.

Арт. 96. Ежели кто послѣ своего побѣга раскаясь на дорогѣ, самъ возвратится, и

Beschaffenheit der Person auf des Gerichts Gutdünken zu ergehen pfliget.

Artic. 95. Mit ebenmäßiger Strafe, nämlich dem Galgen, sollen auch alle die beleyet werden, welche aus Belagerungen, Besatzungen, Lagern, Märschen oder sonst weglauffen und ausbreiffen, und nicht bey ihren Fahnen und Estandarten unverrückt und treulich halten, sie mögen über kurz oder lang ertappet werden. Wie denn auch selbiger Strafe diejenigen unterworffen sind, so ohne Paß von einem Regimente zum andern sich begeben und Dienste nehmen.

Hierin ist man der Einrichtung anderer Reiche gefolget, alwo die Soldaten freywillig geworben und nicht auf Befehl genommen werden, dahero selbiger Punct auf folgende Art zu verändern ist.

Wann ein Recrut, ehe er ein Jahr bey einem Regimente gewesen, desertirt, so soll er vor die erste Desertisten drey Tage nach einander ein mal durch ein ganzes Regiment Spitzruthen lauffen.

Wenn er aber zum zweyten mal wiederum desertirt oder schon länger als 1 Jahr in Diensten gewesen, ein solcher soll statt der verdienten Todes = Strafe mit der Knute gepeitschet, ihm die Nase vor dem Regiment aufgerissen und auf ewig auf die Galeeren condemnirt werden.

NB. Wie auch billig ist, daß diejenigen ernstlich gestrafft werden, welche solche ausbreiffende und weglauffende Soldaten verbergen, und Auf- und Unterhalten, so ist hochnöthig, daß das Kriegs = Gericht, wenn es über einen Deserteur urtheilen soll, sich genau unterrichtet, wo derselbe sich Zeit seines Abwehens, und bey wem er sich aufhalte, damit sodann selbiges an gehörigen Orten wieder kund gegeben, und Anstalt gemacht werden könne, daß die Heheler ihren gebührenden Lohn empfangen.

Artic 96. Sollte aber einer oder der andere, so sich des Ausbreiffens gelüsten lassen, auf dem Wege zur Reue

1716

добровольно у своего офицера явится, оный по правдѣ живота лишень не имѣеть быть: однакожь ради его имѣвшаго злаго замысла по состоянію времени и по разсмотрѣнію шпицрутенами или инымъ какимъ наказаніемъ наказать подобаеть.

Арт. 97. Полки или роты, которые съ непріателемъ въ бой вступа, побѣгутъ, имѣють въ Генеральномъ Военномъ судѣ суждены быть. И естли найдется, что начальныя причиною тому были, онымъ шпага отъ палача переломлена и оныя шельмованы, а потомъ повѣшены будутъ. А ежели начальныя и рядовые въ томъ преступили, то начальныя, какъ выше сего упомянуто, наказуются, а изъ рядовыхъ по жеребью десятой (или какъ по изобрѣтенію дѣла положено будетъ) повѣшенъ, а прочіе шпицрутенами наказаны будутъ, и сверхъ того безъ знаменъ виѣ обоа стоять имѣють, пока они храбрыми своими дѣлами паки заслужатъ. Буде же кто невинность свою оказать можетъ, оный пощаду свою получитъ.

Арт. 98. Ежели полки, войско или шкwadроны дезертуютъ, и весьма отступны явятся, оныя имѣють во время девяти недѣль чрезъ публичной барабанной бой и трубы трижды въ Генеральной Кригсрехтѣ позываны, и онымъ салвусъ кондуктусъ (безопасная грамота) позволена будетъ. А буде найдется послѣ, что они противно присяги и своей должности учинили, тогда нарушитель вѣры, хотя онъ явится или нѣтъ, шельмованъ и осужденъ, и его пожитки на Его Величество взяты будутъ. Такожде, ежели онъ послѣ пойманъ, безъ всякой милости повѣшенъ имѣеть быть. Прочимъ же, которые передъ судомъ явились и оправдались, онымъ данный салвъ кондуктъ ненарушимо содержанъ будетъ.

Толк. Хотя правда онымъ, которые по получении салва кондукта (безопасной гра-

kommen, von sich selbst umkehren, und sich bey seinen Officiers gutwillig angeben; der wird mit der Lebens-Strafe billig verschonet; nichts destoweniger aber wegen seines gefassten bösen Vorsatzes, nach Beschaffenheit der Zeit willkührlich mit Gassenlauf oder sonst gestraft.

Artic. 97. Die Regimente oder Compagnien, so mit dem Feinde zum Treffen kommen, und die Flucht nehmen, sollen vor das General-Kriegs-Gericht zur Verantwortung gestellet werden; Findet sich, daß die Befehlshaber-Ursache daran gewesen, denen soll der Degen vom Scharfrichter zerbrochen, sie vor Schelmen erkläret, und hernach gehänget werden. Haben aber Befehlshaber und Gemeine zugleich darinnen mißgehandelt, so bleibt es wegen der Officiere bey vorerwähnter Strafe. Von denen Gemeinen aber soll allemal der zehnte nach dem Los (oder wie es, nach Befindung der Sache ausgemacht wird) aufgehänget, die übrigen aber mit Gassenlauf abgestraft werden, und ohnedem ohne Fahnen aufferhalb des Lagers liegen, bis sie sich wieder mit tapfern Thaten verdient gemacht haben. Wer aber hierinnen seine Unschuld erweisen kann, der hat derselben billig zu genießen.

Artic. 98. Wenn ganze Regimente, Truppen oder Schwadrons gar feldflüchtig und abtrünnig würden, dieselben sollen innerhalb neun Wochen durch öffentlichen Trompeten-Schall oder Trommelschlag dreyimal vor das General-Kriegs-Gericht citiret, und ihnen sicher Geleit ab und auf zuziehen verstattet werden. Befindet sich alsdenn, daß sie wider Eyd und Pflicht gehandelt, so soll der Meineidige, er komme gleich zur Stelle oder nicht, zum Schelmen und Vogelfrey gemacht, dessen Güter eingezogen und Seiner Majestät zugeschlagen, auch wenn er hernachmal ertappet wird, ohne Gnade gehänget, den andern aber so sich vor Gericht gestellt und verantwortet haben, daß Geleite unverbrüchlich gehalten werden.

NB. Ob nun gleich denen, die sich auf erhaltenes sicheres Geleit vor Gerichte stellen, das ertheilte Ge-

*

моты передъ судомъ являлся, и данный салвъ кондуктъ ненарушимо содержать быть имѣеть, однакоже не смотря того, приговоръ будетъ противъ оныхъ учиненъ, и въ ономъ наказаніе, которое оцѣ заслужили, означено. О безопасной грамотѣ или салвъ кондуктъ я уже въ описаніи судебныхъ тяжбъ или процессовъ пространно упоминалъ: того ради здѣсь пакѣ повторять за непотребно почитается.

Арт. 99. Которой весьма къ неприятелю перебѣжить, того имя къ висѣлицѣ прибито и оный, яко нарушитель присяги, шельмомъ и измѣнникомъ публично объявленъ имѣеть быть, и пожитки его забраны, и ежели онъ поймавъ будетъ, безъ всякой милости и процесса повѣсить его надлежитъ.

Толк. Ежели кто отъ неприятеля пѣнень будетъ, и не пожелаетъ пакѣ къ прежнему своему полку или ротѣ возвратиться, а возможно освободиться, оный почитается такъ какъ переметчикъ.

Такожде когда многіе умыслятъ къ неприятелю перебѣжать, а дѣйствительно того не учинять, оныя въ нѣкоторыхъ мѣстахъ живота лишены бывають.

Еще такожде повѣшены бывають оныя, которые въ дезертированіи поймаются.

Арт. 100. Ежели кому изъ гарнизона, крѣпости или изъ иныхъ какихъ мѣсть куда ѣхать позволено будетъ, а оный сверхъ ему назначеннаго срока безъ знатныхъ и важныхъ причинъ замедлится, тогда оному надлежитъ за каждые 7 дней, считая отъ срока отпуска его по мѣсяцу жалованья вычестъ.

Толк. Знатныя причины слѣдующія суть: (1) Когда онъ замеможегъ, (2) заарестованъ (3) когда ему неприятель помѣшалъ быть, (4) когда онъ ума лишится, (5) когда онъ страхъ отъ огня, или воды претерпѣлъ, (6) ежели родители его, или кто домъ его править

leit unverbrüchlich gehalten werden muß, so wird jedennoch nichts, desto weniger mit dem Urtheile wider sie verfahren, und darinnen die Strafe, so sie verdient, angedrückt; Vom sichern Geleite und dessen Beschaffenheit ist bereits in dem beschriebenen gerichtlichen Proceß weitläufftigere nöthige Meldung geschehen, dannerhero selbiges hier zu wiederholen vor unndthig erachtet wird.

Artic. 99. Welcher zum Feinde gar überläufft dessen Nahme soll an den Galgen geschlagen, und er als ein meinediger Schelm und Verräther vor Wegetsfrey öffentlich ausgerufen, dessen Güter eingezogen, und, wenn er wieder ertappet wird, ohne alle Gnade und Proceß aufgehängt werden.

NB. Wenn einer vom Feinde gefangen wird, und begehret nicht wieder zu seinem Regiment oder Compagnie zu kommen, da er doch frey werden könnte, der wird einem Ueberläuffer gleich geachtet.

Wenn sich auch viele mit einander verbinden, zum Feinde überzulauften, thun es aber doch nicht wirklich, die werden an einigen Orten nichts desto weniger auch am Leben gestraft.

Die Strafe des Galgens ergeheth auch über den, der überläufft, und im Ueberlauften ertappet wird.

Artic. 100. Wird jemand aus der Garnison, Festungen oder sonst an andere Orter hinzureisen verurlaubt, und bleibt über den ihm vorgesezten Termin ohne chehaffte und erhebliche Ursachen aus, der hat vor jede acht Tage, als er seine Wiederkunft verzögert, eines Monats Sold verbrochen.

NB. Chehaffte oder wichtige Verhindernisse sind folgende: (1) Wenn er krank wird, oder (2) verarrestiret worden, (3) wenn ihn der Feind verhindert zu kommen, (4) wenn er wahnsichtig wird, (5) wenn er Feuers- oder Wasser-Noth erlitten, (6) wenn seine Eltern oder die sein Haus regieren, versterben und dergleichen

умреть, и прочія причины, которыя судья за праведныя и необходимыя признаеть.

Гл. XIII. *О штурмахъ или приступахъ.*

Арт. 101. Когда крѣпости или шанцы штурмованы будутъ, а начальники съ солдатами уступятъ прежде, пока они крайнюю свою силу учинили, и прибочное свое оружіе употребили, и съ непріятелемъ какою стычку имѣли, и отъ онаго отогнаны: то тогда съ оными, какъ съ начальнымъ, такъ и рядовыми, такъ поступлено будетъ, какъ въ вышепомянутаго 97 артикула о дезертирахъ упомянуто. Однакожь оныя должны напередъ передъ воинскимъ судомъ явиться, и отъ оныхъ положеніе и случаи штурмованія разспрошены будутъ, и потомъ по изобрѣтенію приговоръ совершенъ, или полегченъ быть имѣть.

Толк. Коль болѣе чина и состоянія преступитель есть, толь жесточе оный и наказывается: ибо оный долженствуетъ другимъ добрый прикладъ подавать, и собою оказать, что оныя чинить имѣютъ.

Арт. 102. Таковымъ же образомъ поступлено быть имѣть съ оными полками или ротами, которые шанцы въ полѣ, батереи, редуты, бреши или рвы (которыя онымъ для сбереженія и караула повѣрены) оставлять, или чрезъ ложныя и вымышленныя причины или нынѣ извиненія уйдуть, не учиня крайнее что, или скурсу болѣе себѣ не ожидая.

Арт. 103. Если полкъ или рота не похочетъ съ непріятелемъ въ бой вступить, или когда приступать по порядку до нихъ доидеть, или Его Величества служба требовать будетъ, и указъ имъ дастся, а оныя съ упрямства или отъ страха не пойдуть, или весьма побѣгутъ, тогда они яко дезертиры, наказаны будутъ.

mehrere Ursachen, die ein Richter selbst ermessen kann dassie billig und unumgänglich sind.

Das XIII Cap. — Vom Stürmen!

Artic. 101. Wenn Festungen oder Schanzen gestürmet werden, und die Befehlshaber mit denen Soldaten abziehen, ehe, und bevor sie ihr äusserstes gethan, ihr Seiten-Gewehr gebrauchet und mit dem Feinde ein Treffen gehabt, und zurück getrieben werden, so soll es mit solchen, sowohl Befehlshabern, als Gemeinen gehalten werden, wie oben im 97 ten Art. von denen Feldflüchtigen erwähnt worden. Doch sollen sie erst vorß Kriegsgericht gestellt und von ihnen die Gelegenheit des Stürmens erkündiget, auch darauf nach Befindung das Urtheil entweder vollzogen oder gelindert werden.

NB. Je grösser vom Stande und Amte der Ubertreter ist, je härter wird er auch gestraft, denn der soll denen andern mit guten Exempeln fürgehen, und an sich selbst weisen, was sie thun sollen.

Artic. 102. Eben so soll auch mit denen Regimentern und Compagnien verfahren werden, welche Feldschanzen, Batterien, Redouten, Dreschen oder Laufgraben, die ihnen zu verwahren anvertrauet worden, verlassen, oder durch falsche und erdichtete Ursachen und Entschuldigung sich davon weggeben, ehe sie ihr äusserstes gethan, und den Entsatz für sich erwartet haben.

Artic. 103. Sollte ein Regiment oder Compagnie nicht fortwollen, wenn man mit dem Feinde treffen oder stürmen soll, oder Seiner Majest. Dienst sonst es erfordert, und sie beordert werden, sondern aus Muthswillen und Hartnäckigkeit, oder aus Furcht und Schrecken stille stehen, oder wohl gar die Flucht nehmen, solche werden wie die Feldflüchtigen gestraft.

Гл. XIV. *О взятіи городовъ, крѣпостей, до-
бычей и плѣнныхъ.*

Арт. 104. Когда городъ или крѣпость штурмомъ взяты будутъ, тогда никто да не дерзаетъ хотя вышняго или нижняго чина, церкви, школы или иные духовные дома, шпитали безъ позволенія и аказу грабить, или разбивать, развѣ что гарнизонъ или граждәне въ ономъ сдачею медлить, и великой вредъ чинить будутъ. Кто противъ сего преступитъ, оный накажется яко разбойникъ, а именпо: лишень будетъ живота.

Арт. 105. Также имѣеть женской полъ, младенцы, священники и старые люди пощажены быть, и отнюдь не убиты, ниже обижены (развѣ что инако отъ Фельдмаршала приказано будетъ) подъ смертною казнію.

Толк. Ибо оныя или невозможности своей или чина своего ради никакаго ружья не имѣють при себѣ: и тако чрезъ сіе чести получить не можно, оныхъ убить, которые оборонятися не могутъ.

Арт. 106. Когда городъ приступомъ взятъ будетъ, никто да не дерзаетъ грабить, или добычу себѣ чинить, или обрѣтающимся во ономъ питьемъ пьянъ напиться прежде, пока все сопротивленіе престанетъ, все оружіе въ крѣпости взято, и гарнизонъ оружіе свое низположитъ, и квартиры солдатамъ разведены, и позволеніе къ грабежу дано будетъ, подъ опасеніемъ смертной казни.

Арт. 107. Когда въ непріятельской обозъ впадутъ или онаго съ поля собьютъ, никто добычи чинить или грабить да не дерзаетъ, до тогожь времени, какъ уже непріятель изъ обоза или съ поля весьма сбить: и за онымъ сколько возможно въ погоню будутъ, и когда сіе учинится, тогда можетъ всякъ часть, которая ему назначена, грабить. Кто же похочетъ другаго часть взять, оный

Das XIV Cap. — Von Eroberung der Städte und Festungen, Leute und Gefangenen.

Artic. 104. Wenn eine Stadt oder Festung mit stürmender Hand erobert wird, so soll keiner, er sey hoch oder niedrig, die Kirchen, Schulen oder andere geistliche Stiftungen, Hospitäler, auffer Erlaubniß und Befehl plündern oder berauben, es wäre denn, daß die Besatzung oder Bürgerschaft sich darcinzögen, und großen Schaden daraus thäten. Wer hierwieder thut, soll als ein Räuber am Leben gestraft werden.

Artic. 105. So sollen auch Weibspersonen, Kinder, Priester und alte Leute verschonet und nicht umgebracht noch verlehret werden, es wäre denn ein anders von dem Feld-Marschallen befohlen bey Lebens Strafe.

NB. Denn diese führen entweder wegen ihres Unvermögens, oder wegen ihres Amtes kein Gewehr und Waffen, und ist also keine Ehre dadurch zu erlangen, wenn man solche schläget, die sich nicht wahren können.

Artic. 106. Wird ein Ort mit stürmender Hand eingenommen, so soll keiner plündern oder Beute machen, oder sich von dem darinnen befindlichen Getränken vollsauffen, ehe und bevor aller Widerstand gedämpfet, alles Schutzwehr der Festung gänzlich erobert, die Besatzung Gewehr niedergeleget, und die Quartiere unter die Soldaten außgetheilt; auch Erlaubniß zur Plünderung gegeben worden, bey Lebens = Strafe.

Artic. 107. Wann die feindliche Bagage angegriffen und erobert wird, soll sich niemand unterstehen eher Beute zu machen, oder dieselbe zu plündern, bis der Feind gänzlich überwältiget, in die Flucht getrieben, und bis auf das äußerste verfolgt worden. Wann solches geschehen, so kann jeder sein Theil, welches ihm bestimmt ist, nehmen; Sollte aber jemand eines andern Theil gleichfalls wegnehmen, so kann derselbe von seinen Kameraden dafür ums Leben gebracht werden. Wann aber von

безъ всякаго размышленія, отъ товарища своего можетъ убитъ быть. Ежели же отъ того преступленія непріятель поправится и вредъ причинится въ войскѣ, тогда оный чинящій добычу, живота лишень; а если вредъ чрезъ оное не учинится, то шпицрутенами жестоко наказанъ. а добыча немущимъ раздана быть имѣеть.

Арт. 108. Такожде никто другаго квартиру, которая ему назначена, грабитель, или у другаго добычу насильствомъ отнять да не дерзаетъ. Кто противъ сего преступитъ, имѣеть отнятое паки возвратитъ, и сверхъ того по изобрѣтенію и состоянію дѣла, жестоко наказанъ быть.

Арт. 109. Подъ наказаніемъ запрещается всякому, чтобъ добычную скотину изъ обоза не продавать, но въ обозѣ за пристойную цѣну продавать имѣеть, дабы рядовые и слуги оную употребить могли, развѣ за излишествомъ рядовымъ болѣе непотребно будетъ, однакожъ съ позволенія вышняго командира.

Арт. 110. Офицеры да не дерзаютъ у своихъ сущихъ подъ командою солдатъ полученную правомъ добычу отнимать подъ опасеніемъ жестокаго наказанія, и возвращеніемъ взятаго.

Арт. 111. Что непріятель двадцать четыре часа или сутки во своемъ владѣніи имѣлъ, оное почитается за добычу.

Толк. Наприкладъ: непріятель возьметъ у Андрея въ партіи поводную лошадь; а по трехъ или четырехъ дняхъ случится, что Петръ съ помянутымъ непріятельскимъ партизаномъ бой учинитъ, и возьметъ у онаго лошадь взятую у Андрея; но понеже она лошадь болѣе 24 часовъ въ непріятельскихъ рукахъ была, того ради Андрей болѣе оной требовать не можетъ, но она лошадь Петру достаться имѣеть, и почитается за добычу.

dieser Uebertretung der Feind Zeit gewinnen würde, sich wieder in Positur zu setzen und den Truppen Schaden zufügen sollte, so hat derjenige, welcher während dem, Beute gemacht, das Leben verlohren. Würde aber dadurch kein Schade geschehen, so soll die gemachte Beute demselben wieder abgenommen, und unter diejenigen die keine gemacht, vertheilt werden.

Artic. 108. Es soll auch niemand ein anders Quartier, als welches ihm zugeordnet worden, plündern, oder dem andern seine Beute mit Gewalt abnehmen; Wer darwiger thut, soll das lgenommene wieder zurück geben, und ausserdem nach Befindung und Beschaffenheit der Sache ernstlich gestraft werden.

Artic. 109. Es wird bey Strafe jedermänniglich verboten, das eroberte Vieh ausserhalb Lagers sondern im Lager um einen billigen Preis zu verkaufen, damit er denen gemeinen Knechten zu Nuß komme, es sey denn das ein Ueberfluß vorhanden, und zu der gemeinen Nothdurfft nicht ein mehreres nöthig wäre; Doch mit Verwilligung des commandirenden Officiers.

Artic. 110. Die Officiers sollen ihren unterhabenden Soldaten die von ihnen mit Recht erhaltene Beute nicht absprechen, oder abnehmen, bey harter Strafe, und Erstattung des Abgenommenen.

Artic. 111. Was der Feind vier und zwanzig Stunden in seiner Gewalt gehabt, das wird für gute Beute gehalten und gerechnet.

NB. Zum Exempel: Der Feind nimmt Sempronio auf einer Parthey ein schönes Handpferd weg: nach drey oder vier Tagen trifft Petrus den obigen feindlichen Partheygänger wieder an, und nimmt ihm dasselbe Pferd, so von Sempronio genommen worden, wieder ab. Weil nun dieses Pferd über 24 Stunden in des Feindes Gewalt gewesen, so hat Sempronius kein Recht mehr daran, sondern das Pferd kömmt nun Petro zu, und ist vor gute Beute zu rechnen.

Арт. 112. Отъ полученной добычи, хотя въ городахъ, замкахъ, мѣстечкахъ, крѣпостяхъ или лагеряхъ, принадлежитъ Его Величеству все ружье, порохъ, свинець и аммуниція, такожде весь провіантъ, которой во всѣхъ домахъ найденъ будетъ; и не надлежитъ взятые города, замки и мѣста, когда оныя присягу учинили, болѣе повреждать или поборами отягчать, а остальное имѣть отдано быть по вычету десятой доли больнымъ солдатамъ.

Толк. Между симъ, что Его Величеству достаться имѣть, счисляются всѣ деньги, которыя найдутся собранныя къ общей потребности.

Арт. 113. Всѣ штандарты и знамена, которые отъ непріятели возмуться, имѣютъ Его Величеству или Генералу, сколь скоро возможно, безъ замедленія отданы быть. Кто сего не учинитъ, и оставитъ изъ оныхъ при себѣ: тогда оный отъ чина своего безъ абшида отставленъ, а рядовой шницрутенами наказанъ будетъ.

Арт. 114. Всѣхъ плѣнныхъ, которые при взятіи городовъ, въ баталияхъ, сраженіяхъ или гдѣ индѣ взяты будутъ, имѣютъ немедленно оному, которой команду имѣеть, объявить и отдать. Никто жъ да не дерзаетъ плѣннаго подъ какимъ инбудъ предлогомъ при себѣ удержатъ, развѣ когда указъ инако данъ будетъ. Кто противъ сего преступитъ, имѣеть, ежели онъ офицеръ, чина лишень, а рядовой, жестоко шницрутенами наказанъ быть.

Толк. Ибо часто Генералу или командиру зѣло потребно есть, чтобъ онъ тотчасъ плѣнныхъ получилъ, и отъ иныхъ о состояніи непріятели и его намѣреніи увѣдомиться возмогъ; ибо въ маломъ умедленіи времени великой интересъ пренебреженъ быти можетъ.

Арт. 115. Никто да не дерзаетъ плѣнныхъ, которымъ уже пощада обѣщана и да-

Artic. 112. Von denen eroberten Beuten, es sey in Städten, Schloßern, Flecken, Festung oder Lagern, gehört Seiner Majestät alles Geschütz, Kraut, Loth und Ammunition, wie auch alles Proviant und Victualien, so in allgemeinen publicquen Häusern und Verwahrungen gefunden wird, auch sollen die eroberte Plätze, Schloßern und Städte, wenn sie in Huldigung genommen sind, weiter nicht beschädiget und gebrandtschähet werden; Das übrige soll denen Soldaten verbleiben, nach Abzug des zehnten Theils vor die Kranken.

NB. Unter das was Seiner Majestät zufället, sind auch alle die Gelder begriffen, so in allgemeiner Verwahrung gefunden, oder zur allgemeinen Nothdurfft mitgeführt werden.

Artic. 113. Alle Estandarten und Fahnen, so dem Feinde abgenommen werden, sollen Seiner Majestät oder den Generalen, sobald als möglich ohne Verzug eingeliefert werden; Wer solches nicht thut, und deren eine behält, wird seines Dienstes ohne Abschied entsetzt, der Gemeine aber mit Gassenlauffen gestraft.

Artic. 114. Alle Gefangenen, so bey Eroberung derer Plätze, in öffentlichen Feldschlachten, Scharmüheln und sonst genommen werden, soll man alsofort bey dem, der das Commando hat, einliefern und angeben und ihn deswegen weiter disponiren lassen. Niemand aber soll einen Gefangenen unter einigerley Verwand bey sich behalten, es werde denn, oder sey schon ein anderes befohlen. Wer hierwider handelt, soll, wenn es ein Officier ist, seiner Charge entsetzt, der Gemeine aber mit hartem Gassenlauff gestraft werden.

NB. Denn es ist oft dem Generalen oder Commendeur sehr viel daran gelegen, daß er die Gefangenen alsofort bekommen, und von ihnen um des Feindes Zustand und Vorhaben sich erkundigen könne gestalt in einer kurzen und kleinen Zeit zuweilen viel und ein merckliches kann versäumt werden.

Artic. 115. Keiner soll einige Gefangene, denen bereits Quartier versprochen und gegeben worden, tödten

на, убити, ниже безъ вѣдома Генерала и позволенія освобождать подъ потерянїемъ чести и живота.

Арт. 116. Никто да не дерзаетъ у другаго его плѣннаго силою или инако отнимать, подъ жестокимъ наказанїемъ и отдачею пакк взятой особы.

Гл. XV. О сдачѣ крѣпостей, капитуляціи и аккордахъ съ непрїателемъ.

Арт. 117. Если полкъ или рота дерзнуть безъ вѣдома и указа Его Величества, или его Фельдмаршала, съ непрїателемъ въ трактатъ или капитуляцію вступить, тогда надлежитъ начальныхъ, которые въ томъ виновны, чести, пожитковъ и живота лишить, а изъ рядовыхъ всегда десятаго по жеребью повѣсить, прочихъ же жестоко шпицрутенами наказать, и вѣт обоза поставить, пока они отъ того порока очистятся, и своими храбрыми дѣйствами заслужать. Кто же изъ оныхъ доказать можетъ, что онъ въ томъ непричастенъ есть, но въ томъ прекословилъ, оный имѣть для невинности своей свободенъ быть, и при случаѣ повышенія себѣ ожидать. А ежели преступителей получить не можно, то съ оными тако какъ съ дезертирами поступлено, и оныхъ пожитки забраны быть имѣють.

Толк. Сей артикулъ надлежитъ разумѣть о оныхъ полкахъ и ротахъ, которые вѣстѣ куда съ другими командированы, а безъ вѣдома командира тайнымъ образомъ съ непрїателемъ трактовать, и о сдачѣ мѣста или города какаго договариваться будутъ; но не о тѣхъ, которые одни въ какомъ мѣстѣ поставлены, и атаку отъ непрїателя выдержали, и крайніе отпоры учинили. Такжеде когда оныя болѣе держаться, или отъ Фельдмаршала или Генерала указа обождаютъ и циркулеу получить болѣе надежды не имѣли,
Томъ V.

lassen, noch ohne des Generals Vorwissen und Bewilligung loslassen, bey Verlust Ehre und Lebens.

Artic. 116. Niemand soll dem andern seine Gefangene oder gewonnene Personen mit Gewalt oder sonst abnehmen, bey nachdrücklicher Strafe und Zurücklieferung derer abgenommenen Leute.

Das XV Cap. — Von Aufgebung der Festung, Capitulation und Accord mit dem Feinde.

Artic. 117. Würde sich ein Regiment oder Compagnie unterstehen, ohne Seiner Majestät oder des Feldmarschalls Vorbewußt und Befehl mit dem Feinde in einen Tractat oder Handel sich einzulassen, so sollen die Befehlshaber, so hieran schuldig sind, an Ehre, Gut und Leben gestraft, von denen Gemeinen aber allemahl der zehende nach dem Loß gehencket, die andern aber mit scharfen Gassenlauf abgestraft, werden, und sollen auffer dem Lager liegen, und dasselbe von Unsauberkeit reinigen, bis sie sich durch tapfere Thaten wieder meritiret gemacht haben. Wer aber von ihnen erweisen kann, daß er sich dessen nicht theilhaft gemacht, sondern darwider gesprochen, der hat seiner Unschuld billig zu genießen, und bey Gelegenheit Beförderung zu erwarten. Da aber die Mißthäter nicht zu erlangen wären, noch zur Stelle gebracht werden könnten, so soll mit ihnen, wie mit Feldflüchtigen verfahren und deren Güter eingezogen werden.

NB. Dieser Articul ist zu verstehen von denen Regimentern und Compagnien, nebst andern die an einem Orte zugleich commandiret sind, und ohne Vorbewußt des Commandeuren heimlich mit dem Feinde tractiren, und über die Aufgabe eines Orts handeln; nicht aber von denen, die alleine an einem Orte postiret sind, des Feindes Angriff abwarten, und ihr äußerstes thun, nachmals aber, wenn sie sich nicht mehr halten, noch des Feldmarschallen oder Generals Ordre erhalten und abwarten und keinen Entsatz hoffen können, mit dem Feinde ordentlich capituliren.

а съ неприятелемъ надлежащимъ образомъ трактовали.

Арт. 118. Кто изъ офицеровъ, которому команда въ крѣпости повѣрена, оное мѣсто безъ крайней нужды сдать, и оставить, оный имѣть чести, пожитковъ и живота лишень быть. Рядовые же безъ знаменъ виѣ обоза стоять и отъ того порока очиститься при-нуждены, пока оные свое погрѣшеніе и бо-язливость храбрыми дѣлами пакн направятъ

Арт. 119. Ежели же подѣнные Комменданту офицеры и рядовые солдаты его Комменданта принудятъ, или подманятъ къ сдачѣ крѣпости, тогда имѣютъ всѣ офицеры (которые въ такомъ дѣлѣ виновны суть, и позволили на таковое понужденіе) чести, пожитковъ и живота лишены быть. А изъ рядовыхъ всегда десятый по жеребью повѣшенъ, а прочіе какъ бѣглеы наказаны быть.

Толк. Прочіе шпицрутенами будутъ наказаны и принуждены виѣ обоза стоять, пока оные себя пакн достойными учинятъ съ прочими солдатами въ равенствѣ содер-жаны быть.

Арт. 120. Бude же офицеры и солдаты безъ всякой причины допустить Коммендан-та прежде времени, и не видя крайней нужды на аккордъ сдаваться, и оному отъ того не отсвѣтуютъ, или въ томъ его не удержатъ, тогда какъ офицерамъ, такъ и солдатамъ учинить противъ 117 артикула.

Толк. Того для въ такомъ случаѣ про-тивленіе не токмо допущено, но и повелѣно такимъ образомъ, что если офицеры усмо-трятъ, что Коммендантъ безъ нужды крѣ-пость сдать похощетъ, тогда имѣютъ оные приступя къ нему прекословить и прекло-нять его къ должности; а ежели его отъ намѣренія такого уговорить не можно, онаго заарестовать, и другаго между со-бою вмѣсто его избрать, и тако все

Artic. 118. Wer von Officieren, dem das Comman- do in einer Festung anvertrauet worden, denselben Ort ohne die höchste Noth aufgibt und verlässet, der soll an Ehre, Gut und Leben gestraft werden die Gemeinen aber ohne Fahnen aufferhalb dem Lager liegen, und dasselbe von Unsauberkeit reinigen, bis sie solch ihr Verbrechen und Zaghaftigkeit mit tapferen Thaten wie- der gut gemacht haben.

Artic. 119. Sollten aber die dem Commandanten nachge- setzten Officiers und gemeinen Soldaten ihn zwingen oder verleiten, daß er die Festung aufgeben müsse, so sollen alle Befehlshaber, so an solcher That schuldig und in den Zwang mit eingewilliget, an Ehre, Gut und Leben gestraft, von denen Gemeinen aber allemal der zehende nach dem Loß aufgehendet, und mit den übrigen als Feld- flüchtigen verfahren werden.

NB. Die übrigen werden mit Gassenlaufen gestraft, und müssen auffer dem Lager liegen, bis sie sich wieder würdig machen, andern Soldaten gleich gehalten zu werden.

Artic. 120. Würden aber Officiers und Soldaten dem Commandanten nur schlechterdings zugeben, zur Unzeit und ohne höchste Noth sich per Accord zu ergeben, und demselben nicht davon abrathen oder abhalten, so soll alsdann mit denen Officieren sowohl, als Soldaten nach dem 117ten Artic. verfahren werden.

NB. Ist also in diesem Fall die Widersetzung nicht allein zugelassen, sondern auch befohlen, dergestalt, daß wenn die Officiers sehen, daß der Commandant ohne Noth die Festung übergeben will, sie zutreten, ihm widersprechen, ihn zu seinem Devoir bewegen, oder auch, wenn er von seiner Meinung nicht abzubringen, sich seiner Person versichern, einen andern unter sich an seine Stelle wählen, und so ferner ihr äufferstes in Vertheidigung des Ortes thun sollen.

можнымъ образомъ оную крѣпость оборонять должны.

Арт. 121. Никто да не дерзаетъ при осадѣ особливые совѣты имѣть и много говорить или кричать, чтобъ крѣпость или мѣсто сдать или оставить, ниже другимъ словомъ или дѣломъ къ оборонѣ робость какую подать. Кто въ томъ уличенъ будетъ, имѣетъ другимъ ко устрашенію безъ дальнаго отлагательства повѣшенъ быть.

Арт. 122. Никто да не дерзаетъ подѣ наказаніемъ смерти, противитися къ бою съ неприятеlemъ, не щадя своего живота до самой крайности, и работать, гдѣ повелѣно будетъ.

Арт. 123. Причины, которыхъ ради Коммендантъ, офицеры и солдаты извинены быть могутъ, когда крѣпость сдастся, суть слѣдующія: (1) крайній голодъ, когда ничего не будетъ, чѣмъ человекъ питатися можетъ, имѣя напередъ всевозможную въ пищѣ бережность, (2) когда аммуниціи ничего не останется, которая такожъ со всякою бережью трачена; (3) когда людей такъ убудеть, что оборонитися весьма не въ состояніи будутъ (а во всю осаду оборонялись храбро) сикурсу получить не могутъ, и что крѣпости уже по всѣмъ видамъ удержать будетъ невозможно; (4) однакожъ сіи пункты суть тѣмъ, кои особлаваго указа не имѣютъ, а которые имѣютъ указа до послѣдняго человека оборонятися, то ни какой нужды ради не капитуловать съ неприятелемъ и крѣпости не отдавать.

Толк. Въ сихъ вышеименованныхъ артикулахъ часто лишеніе чести, пожитковъ и живота упомянуто, которое тако исправлено имѣетъ быть, что палачъ сперва шпагу у нарушителя переломить, и его шельмомъ объявить, а потомъ его повѣсить: и если оный пожитки имѣетъ, оныя на Его Величество взяты быть имѣютъ.

Artic. 121. Es soll niemand in einer Belagerung absonderliche Rathschläge halten, auch nicht viel reden und schreyen, die Festung oder den Ort zu übergeben oder zu verlassen, noch auch andere mit Worten oder Werken zur Vertheidigung zaghaft machen. Wer dessen überzeuget wird, soll andern zum Schrecken ohne weiteren Aufschub gehenket werden.

Artic. 122. Bey Todes-Strafe soll sich auch niemand verweigern mit dem Feinde zu sechten, sein Leib und Leben bis auß äusserste zu zusehen, und wo es erfordert wird, zu arbeiten.

Artic. 123. Die Ursachen, weßwegen der Commendant, Officiert und Soldaten entschuldiget sind, wenn eine Festung aufgegeben worden, sind folgende: 1) Die äufferste Hungers-Noth, da alles, wovon ein Mensch leben kann, nach vorhergegangener möglichen Sparsamkeit, manquireret. 2) Wann keine Ammunition, welche dennoch mit aller Sparsamkeit employret worden, mehr vorhanden. 3) Wann die Mannschaft so gemindert, daß sie sich zu defendiren nicht mehr im Stande (bey der ganzen Belagerung aber sich tapfer gewehret) auch kein Succurs bekommen können, also die Festung allem Ansehen nach zu erhalten nicht möglich. 4) Doch sind diese Punkte für diejenigen, so keine particulier Ordre haben, welche aber bis auß letzte sich zu defendiren beordert, sollen keinerley Noth halber mit dem Feinde capituliren und die Festung übergeben.

В. In diesen vorgesehten Articukln wird zum öfterun der Straffe an Ehre, Gut und Leben gedacht, mit welcher dergestalt procediret wird, daß der Scharfrichter erst dem Verbrecher den Degen entzwey bricht, und ihn zum Schelmen erkläret, nachgehends wird der Verbrecher gehenket, und, wenn er Güter hat, dieselben weggenommen, und Seiner Majestät zugechlagen.

ГЛ. XVI. *О измѣнѣ и перепискѣ съ не-
пріятелемъ.*

Арт. 124. Кто изъ офицеровъ или рядо-
выхъ съ непріятелемъ тайную и опасную пе-
реписку имѣть будетъ, и непріятелю или
его союзникамъ какъ нибудь вѣдомость какую
подасть или съ непріятелемъ и отъ него съ при-
сланнымъ трубачемъ, барабанщикомъ и съ
такowymi подозрительными особами безъ
вѣдома и указа отъ Фельдмаршала или
Комманданта, хотя въ полѣ, въ крѣпостяхъ
или гдѣ индѣ, тайнымъ образомъ разговоръ
имѣть, переписываться, письма принимать или
переносить будетъ; оный имѣть, яко шельмъ
и измѣнникъ, чести, пожитковъ и живота ли-
шень, и четвертованъ быть.

Толк. Однакоже прилучаются случаи, въ
которыхъ сіе наказаніе умалется, и пре-
ступитель сперва казненъ, а по томъ четвер-
тованъ бываетъ, яко же оное наказаніе при-
бавляется рваніемъ клещами, ежели оная
измѣна великой вредъ причинитъ войску,
землямъ, городу или Государю.

Такожде не позволется ни сыну съ род-
нымъ своимъ отцомъ, которой у непріятеля
обретается, тайно корреспондовать.

Такожде таковому наказанію и Коммен-
дантъ подверженъ, которой свѣдомъ, что
таковыя письма отъ непріятеля приходятъ
или отъ него отпустятся, а оныя онъ не
перейметъ, и не распечатаетъ, и въ принад-
лежащемъ мѣстѣ не извѣститъ; ибо онъ ви-
новнымъ себя тѣмъ причинитъ, что онъ о
таковой корреспонденціи вѣдал, и на тое
позволилъ.

Никто изъ плѣнныхъ да не дерзаетъ пись-
ма свои самъ запечатывать, и тайнымъ
образомъ оныя пересылать, но долженъ не
запечатавъ Комманданту вручить, которой въ
принадлежащее мѣсто отослать имѣетъ. Ежели
плѣнной противъ сего поступитъ, то онъ

Das XVI Cap. — Von Verrätherey
und gepflogener Kundschaft mit dem
Feinde.

Artic. 124. Wer von Officieren oder Gemeinen mit
dem Feinde heimliche und gefährliche Verständniß pfle-
get, demselben, oder dessen Bundsgenossen, es sey] auf
was Weise es wolle, einige Kundschaft giebt, oder mit
demselben, dessen abgeschickten Trompetern, Trommel-
schlägern und dergleichen verdächtigen Personen, ohne
des Feldmarschalls oder Commendanten Vorbewußt und
Befehl, es sey im Felde, Festung oder sonst heimliche
und unzulässige Sprache hält, Briefe oder Bottschaft
wechselt, empfänget, oder übertraget der soll als ein Schelm
und Verräther an Ehre, Gut und Leben unnachbleiblich
gestrafet und geviertheilet werden.

NB. Doch ereignen sich zuweilen Fälle, worinnen die-
se Strafe gelindert und der Verbrecher erst enthauptet,
und hernach geviertheilet zu werden pfleget, wie denn
auch dieselbe Strafe mit Zangenrissen vermehret zu wer-
den pfleget, wenn solche Verrätherey grossen Schaden der
Armee, Lande, Stadt oder dem Landesherren bringen
würde.

So ist es auch nicht einmal einem Sohn vergönnet,
mit seinem leiblichen Vater, der sich bey dem Feinde
aufhält, heimlich zu correspondiren.

Eben selbiger Strafe ist auch der Commendant unter-
würffig, welcher weiß, daß dergleichen Briefe vom Fein-
de kommen, oder an ihn abgehen, und selbige nicht
auffänget, eröffnet und gehöriger Orten angiebt, denn er
giebt sich dadurch schuldig, daß er um solche Correspon-
dence wisse, und darin gewilliget.

Kein Gefangener mag auch seine Briefe selbst versta-
geln und an dessen Partey heimlich übersenden, sondern
muß solche dem Commandeurn unversiegelt zustellen, und
von demselben sie gehöriger massen befördern lassen. Han-
delt aber ein Gefangener hierwider, so hat er sich selbst
zu danken, wenn ihm sammt denen, so mit ihm interessiret,

отправляющіяся почты съ письмами отъ не-
пріятеля чрезъ его партіи переняты быва-
ютъ. Того ради тому, что въ таковыхъ пись-
махъ написано, болѣе вѣрить можно, не-
жели что отъ какихъ лазутчиковъ или пѣв-
ныхъ донесено будетъ.

Арт. 129. Если кто уѣдасть, что
единъ или многіе нѣчто вредительное учини-
тъ намѣрены, или имѣтъ вѣдомость о
шпіонахъ или иныхъ подозрительныхъ лю-
дяхъ, въ обозѣ или гарнизонахъ обрѣтаю-
щихся, и о томъ въ удобное время не объ-
явить, тотъ имѣтъ, по состоянію дѣла, на
тѣлѣ или животомъ наказанъ быть.

Толк. Кто вѣдая, видя и примѣтя, что
таковыя вредительныя дѣла обращаются, а
о томъ въ удобное время не объявить, тогда
не можетъ симъ извиниться, что онъ того до-
казать не могъ, ибо иначе есть, когда кого
явно въ какомъ дѣлѣ обличать, и въ такомъ
случаѣ доводчикъ понужденъ есть доводъ
свой доказать: а иначе есть ежели въ тай-
нѣ что доводчикъ, объявить, и предостере-
гать въ такомъ же случаѣ, а къ доказа-
тельству его понуждать не надлежитъ; ибо
довольно есть, что чрезъ его доношеніе и
предосторожность начальство случай полу-
чить, а на онаго, на кого донесено, крѣп-
ко должно смотрѣть и примѣчать, что не
можно ли что подобное правдѣ изъ того
довода присмотреть. И тако при таковыхъ
доводахъ зѣло осторожно поступать, и не
вскорѣ за арестъ взять, но тайно и накрѣп-
ко розыскать надлежитъ, что можетъ ли
правда быть въ донесенномъ на него, ибо
часто всякій честный человѣкъ отъ злоумы-
шленнаго и мстительнаго человѣка невин-
нымъ образомъ оклеветанъ бываетъ.

Арт. 130. Кто отъ непріятели патенты или
манifestы добровольно приметъ, и во обрѣ-
тающейся землѣ разсѣетъ, оный по состоянію
дѣла, на тѣлѣ или животомъ наказанъ будетъ.

vom Feinde durch dessen Parteyen oder Embusquaden
aufgefangen werden, da man denn oft demjenigen, was
in solchen Briefen berichtet wird, mehr trauen kann, als
was sonst von andern Kundschaftern oder Gefangenen
berichtet wird.

Artic. 129. Würde jemand wissen, daß einer oder
mehrere etwas schändliches zu thun gesonnen, oder hat
Nachricht von Kundschaftern oder andern verdächtigen
Leuten im Lager oder Garnisonen und offenbaret sol-
ches nicht zu rechter Zeit, der soll nach Beschaffenheit
der Sache am Leibe oder Leben gestraft werden.

В. Der da weiß, sichtet oder merket, daß derglei-
chen schädliche Sachen vorhanden sind, und es nicht
zu rechter Zeit zu erkennen giebt, kann sich nicht entschul-
digen, daß er es nicht erweisen können; denn ein
anderß ist es, wenn man einen öffentlich einer bösen
That beschuldiget: auf welchen Fall der Ankläger ge-
sagt seyn muß seine Klagen zu erweisen; ein anderß
ist es auch in geheim etwas zu erkennen zu geben, und
zu warnen: auf welchen Fall der Angeber zu Füh-
rung einigen Beweises nicht gedraut werden muß; ge-
nug, daß durch diese Angebung und Warnung die Ob-
rigkeit Anlaß bekömmt, auf den, der angegeben wird,
genauer zu merken, und acht zu geben, ob man etwas
wahrscheinliches aus solchen Angebungen spüren könne.
Wie man denn auch bey solchen Angebungen gar be-
hutsam verfahren, und nicht so fort den angegebenen
arestiren, sondern in der Stille genauer inquiriren muß,
ob es wahr seyn möge, was demselben beygemessen wird,
denn es wird auch oft ein ehrlicher Mann von einem
Verläumder, feindseligen und rachgierigen Menschen
unschuldig angegeben.

Artic. 130. Wer vom Feinde Patenten und Placaten
guttwillig annimmt und sie im Lande austreuet, soll nach
Bewandnuß der Sache am Leibe oder Leben gestraft
werden.

Арт. 131. Равное же наказаніе приметъ, кто фальшивыя и измѣническія вѣдомости, чрезъ которыя робость солдатамъ причинена быть можетъ, хотя самъ или чрезъ другихъ разсѣетъ.

Арт. 132. Всѣ вѣдомости, которыя о неприятелѣ получатся, всякъ тайно содержать и токмо своему офицеру или Генералу о томъ извѣстити имѣетъ, а другимъ подъ наказаніемъ о томъ ничего необъявлять.

ГЛ. XVII. *О возмущеніи, бунтѣ и драхѣ*

Арт. 133. Всѣ непристойныя подозрительныя сходбища и собранія воинскихъ людей, хотя для совѣтовъ какихъ нибудь (хотя и не для зла) или для челобитья, чтобъ общую челобитную писать, чрезъ что возмущеніе или бунтъ можетъ сочиниться, чрезъ сей артикулъ имѣютъ быть весьма запрещены. Ежели изъ рядовыхъ кто въ семь дѣлъ преступитъ, то зачинщиковъ безъ всякаго милосердія, не смотря на то хотя они къ тому какую и причину имѣли или нѣтъ, повѣситъ, а съ достальными поступать, какъ о бѣглецахъ упомянуто. А ежели какая кому нужда бить челомъ, то позволяется каждому о себѣ и своихъ обидахъ бить челомъ, а не обще.

Арт. 134. А офицеровъ, которые къ сему поводъ дали, или такимъ непристойнымъ сходбищамъ позволили, или рядовыхъ какимъ нибудь образомъ къ тому допустили, оныхъ наказать лишеніемъ чести, имѣнія и живота.

Арт. 135. Никто бъ ниже словомъ или дѣломъ или письмами, самъ собою, или чрезъ другихъ къ бунту и возмущенію, или иное что учинитъ, причины не даль, изъ чего бы могъ бунтъ произойти. Ежели кто противъ сего поступитъ, оный по розыску дѣла, живота лишится или на тѣлѣ наказанъ будетъ.

Artic. 131. Gleicher Strafe ist auch der unterworfen, der falsche verrätherische Zeitung, dadurch Zaghaftigkeit unter den Soldaten verursacht werden könnte, entweder von sich selbst oder aus anderem Munde austreuet.

Artic. 132. Alle Zeitungen, so vom Feinde einlaufen möchten, soll ein jeder ingheim halten, und nur seinem Officier oder Generalen alsobald anmelden, an andere aber bey Strafe nichts davon aussprengen.

Das XVII Cap. — Von Meuterey, Aufruhr, und Schlägerey.

Artic. 133. Alle ungebührliche, verdächtige Zusammenkünfte und Versammlungen des Kriegs-Volks, wenn gleich in der Meinung, über etwas (obschon nichts böses) sich zu berathschlagen, oder eine gemeinsame Supplic in aller Namen aufsetzen zu lassen, wodurch eine Meuterey oder Aufruhr könnte gestiftet werden, sollen hiermit gänzlich verbotten seyn. Würde von denen gemeinen Soldaten hierwider gehandelt, sollen die Urheber und Nedelsführer ohne alle Gnade, und ohne Ansehen, ob sie dazu Ursache gehabt oder nicht, gehenket, mit denen übrigen aber verfahren werden, wie von denen Feldflüchtigen erwähnt worden. Daferne aber jemand gezwungen würde über was zu suppliciren, so wird einem jeden für sich und über das ihm zugefügte Unrecht zu klagen freygelassen, nicht aber insgemein, und alle insgesammt.

Artic. 134. Die Officiers aber so hierzu Anlaß gegeben, oder dergleichen ungebührliche Versammlungen verstatet, oder die Gemeinen auf einigerley Weise dazu veranlasset, sollen an Ehre, Gut und Leben gestrat werden.

Artic. 135. Niemand soll mit Worten oder Werken oder Schriften, weder durch sich selbst, noch durch andere zu einem Tumult und Empörung Ursach geben, oder sonsten etwas thun, dadurch Meuterey veranlasset werden könnte. Wer hierwider handelt, soll nach Befindung der Sache an Leben oder Leib gestraft werden.

Арт. 136. Такимъ же образомъ имѣють быть наказаны и тѣ, которые такія слова слышали, или таковыя письма читали, въ которыхъ о бунтѣ и возмущеніи упомянуто, а въ надлежащемъ мѣстѣ или офицерамъ своимъ скорѣ не донесли.

Арт. 137. Всякой бунтъ, возмущеніе и упрямство безъ всякой милости имѣеть быть висѣлицею наказано.

Толк. Въ возмущеніи надлежитъ виновныхъ на мѣстѣ и въ дѣлѣ самомъ наказать и умертвить; а особливо ежели опасность въ медленіи есть, дабы чрезъ то другимъ страхъ подать, и оныхъ отъ такихъ непристойностей удержать (пока не разширится) и болѣе бѣ не умножилось.

Арт. 138. Ежели учинится ссора, брань или драка между рядовыми, тобъ никто не дерзалъ товарищей своихъ или другихъ на помощь призывать такимъ образомъ, чтобъ чрезъ то сборъ возмущеніе или иной какой непристойной случай произойти могъ; а ежели кто сіе учинить, онаго и съ помощниками повѣсить.

Арт. 139. Всѣ вызовы, драки и поединки чрезъ сіе наижесточайше запрещаются такимъ образомъ, чтобъ никто, хотя бѣ кто онъ ни былъ, высокаго или низкаго чина, прирожденный здѣшній или иноземецъ, хотя другій кто, словами, дѣломъ, знаками или инымъ чѣмъ къ тому побужденъ и раззадоренъ былъ, отнюдь не дерзалъ соперника своего вызывать, ниже на поединокъ съ нимъ на пистолетахъ или на шпагахъ биться. Кто противъ сего учинить, оный всконечно, какъ вызыватель, такъ кто и выдетъ, имѣеть быть казненъ, а именно: повѣшенъ, хотя изъ нихъ кто будетъ раненъ или умерщвленъ, или хотя оба не ранены отъ того отойдутъ. И ежели случится, что оба, или одинъ изъ нихъ въ такомъ поединкѣ останется, то ихъ и по смерти за ноги повѣсить.

Artic. 136. Eben so sollen auch gestraft werden, so dergleichen Worte gehöret oder solche Briefe gelesen, worinnen von Verrätherey und Meuterey Meldung geschehen, und es nicht alsofort an gehörigen Orten oder ihren Officiers offenkåret haben.

Artic. 137. uuer Aufruhr, Meuterey und Empörung sollen ohne alle Gnade mit dem Galgen gestraft werden.

NB. In Meutereyen mag man wohl die schuldigen auf der Stelle und in ihrer That selbst strafen und niedermachen, absouderlich wenn Gefahr bey Säumung wäre, damit man andern damit ein Schrecken einjagen und sie von dergleichen Ungebürlichkeiten abhalten könne, ehe solches weiter einreisse und grösser werde.

Artic. 138. Entfünde Zand, Streit oder Schlägerey unter denen Gemeinen, so mag sich niemand erkühnen seine Cammeraden oder andere um Hülfe anzurufen, dergestalt, daß dadurch ein Auflauf, Tumult oder anders Unwesen erregt werden könnte. Thut aber solches jemand, der soll nebst denen Mithel fern gehenket werden.

Artic. 139. Alles Ausfodern, Schlagen und Duelliren wird hiemit auß allerernsthafteste verbothen, dergestalt, daß niemand, er sey wer er welle, hoch oder niedrig, Einheimischer oder Ausländer, er mag von einem andern mit Worten, Werken, Zeichen oder sonst durch etwas, wie es Namen haben kann, dazu veranlasset und verunglimpft seyn, wie er will, sich unterstehen soll, seinen Gegner auszufodern, und sich in einen Zweykampf mit ihm, weder auf Pistolen noch Degen und dergleichen einzulassen. Wer darwider handelt, der soll unnachlässig, so wohl der Ausforderer, als der so ausgefordert wird, und solget, am Leben gestraft, und zwar gehenket werden, es mag einer von ihnen verwundet oder getödet seyn, oder beyde unbeschädiget davon kommen. Und wenns auch so übel wäre, daß beyde oder einer von ihnen in solchem Duell bliebe, sollen sie, oder der entleibte dennoch auch nach ihrem Tode an den Füßen aufgehendet werden.

Арт. 140. Ежели кто съ кѣмъ поссорится и упроситъ секунданта (или посредственника), онаго купно съ секундантомъ, ежели пойдутъ, и захотятъ на поединкѣ биться, такимъ же образомъ, какъ и въ прежнемъ артикулѣ упомянуто, наказать надлежитъ.

Арт. 141. Ежели учинится драка при питьѣ въ пирѣ безъ вывоза, хотя никто умерщвленъ или пораненъ не будетъ, то рядоваго за то чрезъ должъ гонять шпицрутень, а офицера жестокимъ карауломъ профосу отдавъ наказать, и сверхъ того имѣть виноватый у обиженнаго просить о прощеніи предъ судомъ.

Толк. Вышепомянутый артикулъ значить о зачинщикѣ драки, а не о томъ, который побить и принужденъ будетъ себя оборонять. Того ради судъ въ такомъ дѣлѣ весьма крѣпко допрашивать надлежитъ, кто именно зачинщикомъ ссоры былъ.

Арт. 142. Для остереганія всякаго случая надлежитъ при зачатіи такихъ дракъ постороннимъ ссорящихся пріятельски помирить искать, и ежели того не могутъ учинить, то немедленно по карауль послать или самимъ сходить, и о такомъ дѣлѣ объявить, дабы карауль ихъ развести или въ нужномъ случаѣ за арестъ взять могъ. Кто сего не учинитъ, оный такожь, яко и виноватый, накажется.

Арт. 143. Ежели кто съ кѣмъ ножами порѣжется, онаго надлежитъ взявъ подъ вислицу, пробить ему руки гвоздемъ или тѣмъ пожемъ на единый часъ, а потомъ гонять шпицрутень.

Арт. 144. Кто пистолетъ или шнагу на кого подыметъ въ сердцахъ, въ намѣреніи чтобъ кого тѣмъ повредить, оному рука отсѣчена да будетъ.

Арт. 145. Ежели кто кого ударитъ по щекѣ, онаго предъ всею ротою профосу имѣть та-
Томъ V.

Artic. 140. Wer mit einem andern in Zwist geräth und Secundanten erbittet, der soll zusamt denen Secundanten, wenn sie folgen, und sich zu Beförderung des Duells brauchen lassen, gleichgestalt wie in vorigem Artikel erwähnt worden, gestraft werden.

Artic. 141. Entstehen Schlägereyen beym Brund, und im Zechen, ohne Ausforderung, ob zwar niemand getödtet oder verwundet wird, so soll der Gemeine mit Gassenlauffen durchs Regiment, der Officier aber mit hartem Gefängniß bey dem Profosse, gestraft werden, und soll über dem, der Beleidiger dem Beleidigten vor Gericht Abbitte thun, und ihn um Verzeihung bitten.

NB. Obiger Artikel ist durchgehends von dem zu verstehen der den Anfang zur Uneinigkeit und Schlägereyen machet, nicht aber von dem, der geschlagen und gezwungen wird, sich zu wehren und zu vertheidigen. Deshalb der Richter dann genau in solchen Fällen nachforschen muß, wer eigentlich der Urheber und Anstifter des Streits gewesen.

Artic. 142. Zur Verhütung alles Unheils sollen bey Entstehen solcher Schlägereyen, die so nicht darinnen interessiret sind, die Uneinigen freundlich zu vergleichen suchen, und wenn sie es nicht dazu bringen können, also fort nach der Wache senden, oder selbst darnach gehen und solche senden, Händel zu erkennen geben, damit die Wache sie entscheiden oder auf den nöthigen Fall in Arrest führen möge. Wer es nicht thut, soll als ein Mischuldiger gestraft werden.

Artic. 143. Wer sich mit einem andern mit Messern schneidet, dem soll unter dem Galgen ein Nagel oder selbiges Messer durch die Hand eine Stunde lang geschlagen, und derselbe hernach ferner mit harten Gassenlauffen gestraft werden.

Artic. 144. Wer den Degen oder Pistole auf einen andern zieht im zornigen Muth, der Meinung damit Schaden zu thun, dem soll die Hand abgehauen werden.

Artic. 145. Giebt jemand einem andern eine Ohrfeige oder Maulschelle, dem soll in Gegenwart der Compagnie

ко жь ударить, и къ тому еще по разсмотрѣ-
нію наказанъ быть имѣть.

Арт. 146. Кто съ сердцемъ и злости ко-
го тростью или инымъ чѣмъ ударить и по-
бѣть, оный руки своя лишится.

Арт. 147. И дабы озлобленный и обру-
ганный свою надлежащую сатисфакцію или
удовольствіе имѣлъ, когда онъ самъ не за-
хотѣлъ самовольнѣ отмщеніе учинить, тогда
долженъ онъ командиру онаго мѣста жалобу
припестъ, который долженъ оное дѣло при-
нявъ выслушать, и обиженному пристойное
удовольствіе учинить. Ежели кто сіе пренебре-
жетъ, оный самъ имѣть быть наказанъ.

Арт. 148. Челобитчикъ имѣть челоби-
тье свое право доносить и остерегать себя,
чтобъ ничего не прибавлять, чего доказать
не можетъ, что подлинно учинено; а ежели
неправое челобитье учинить, то и онъ на-
казанъ будетъ равно, какъ и другіе.

Гл. XVIII. — *О поносительныхъ пись-
махъ, бранныхъ и ругательныхъ словахъ.*

Арт. 149. Кто пасквили или ругатель-
ныя письма тайно сочинить, прибѣть и рас-
пространить, и тако кому непристойнымъ
образомъ какую страсть или зло причтетъ,
чрезъ что его добродушному имени нѣкакой стыдъ
причиненъ быть можетъ, онаго надлежитъ
наказать такимъ наказаніемъ, каковою стра-
стію онъ обруганнаго хотѣлъ обвинить;
сверхъ того палачъ такое письмо имѣть
сжечь подъ висѣлицею.

Толк. Напримѣръ, ежели кто кого въ
пасквили бранилъ измѣнникомъ или инымъ
злымъ дѣломъ, то оный пасквилотворецъ,
яко измѣнникъ или какихъ дѣлъ дѣлатель,
о которыхъ описалъ, наказанъ будетъ.

Пасквили есть сіе, когда кто письмо изгото-
вить, напишетъ или напечатаетъ, и въ томъ
кого въ какомъ дѣлѣ обвинить, и оное яв-
но прибѣть или прибѣть велитъ, а имени сво-
его и прозвища въ ономъ не изобразить.

vom Proffosen wieder dergleichen gegeben und noch über
dem willkürlich gestraft werden.

Artic. 146. Wer aus Zorn und Bosheit einen andern
mit einem Stock oder dergleichen prügelt und schläget
der hat die Hand verwürdet.

Artic. 147. Damit aber auch der Verunglimpftete und bes-
schimpfte Theil gebührlische Satisfaction erhalten möge,
wenn er sich eigenmächtig nicht rühren wolle, so soll er
beym commandirenden Officier des Orts seine Klage
fürbringen, welcher sodann Verfügung schaffen soll,
daß die Sache verhöret, und dem verletzten Theile
gebührender; Abtrag verschaffet werde, wer solches
verabsäümet, soll selbst mit Strafe angesehen werden.

Artic. 148. Der Kläger aber muß seine Klage recht
vorbringen, und sich hüten, daß er nicht mehr darzu
setze, als er erweisen kann, daß es wirklich geschehen,
thut er aber ungerechte Klage, soll er gleich wie der
andere gestraft werden.

Das XVIII Cap.—Von Schmah-Schrif-
ten, Schelt- und Schmaheworten.

Artic. 149. Welcher Pasquillen oder Schmah-Schrif-
ten heimlich macht, anschläget und ausbreitet, und
also jemand unrechtmäßiger Weise einiges Laster und
Uebel zumisset, dadurch dessen gutem Nahmen ein Schand-
flecken angehänget werden könnte, der soll mit eben der
Strafe angesehen werden, als das Laster, so er dem
Geschmaheten aufbürden wollen, verdienet hätte, und soll
über dieses der Scharfrichter solche Schmah-Schrift un-
ter dem Galgen verbrennen.

NB. Zum Exempel, wenn einer einen im Pasquill vor
einen Verräther oder wegen anderer bösen Thaten ge-
scholten, so wird der Pasquillant als ein Verbrecher des
Lasters, wobon er selbst geschrieben, gestraft.

Ein Pasquill ist, wenn einer eine Schrift verfertiget
oder schreiben oder drucken läset, und darinnen jemand
einer Sache beschuldiget, solches auch öffentlich anschläget,
oder anschlagen läset, seinen rechten Taufoder Zunah-
men aber nicht darunter setzet.

Ежели же дѣло, въ которомъ будетъ въ пасквиль обруганный обвиненъ, весьма о томъ будетъ доказано, то правда, хотя обыкновенное наказаніе не произведено будетъ, но однакожь пасквилантъ по разсмотрѣнію судейскому, тюрьмою, сосланіемъ на каторгу, шпицрутеномъ и прочимъ наказанъ быть имѣеть, понеже оны истиннымъ путемъ не пошелъ, дабы другаго погрѣшеніе объявить.

Ежели кто совѣтомъ, помощію и дѣломъ къ такимъ ругательнымъ письмамъ вспомо- жеть, оныя тайно прибѣтъ, кому въ домъ или на улицѣ подброситъ и прочая: онаго не иначе, яко пасквиланта самого, наказать, однакожь по разсмотрѣнію обстоятельствъ противъ оныхъ иногда наказаніе легче чинится.

Арт. 150. Ежели невозможно увѣдать пасквиланта, однакожь надлежитъ пасквиль отъ палача сожженъ быть подъ вислицею, а сочинителя онаго за безчестнаго объявить.

Арт. 151. Ежели офицеръ о другомъ чести касающіяся или поносныя слова будетъ говорить, дабы тѣмъ его честное имя обругать и уничтожить, оный имѣеть предъ обвиненнымъ и предъ судомъ обличать свои слова и сказать, что оны солгаль, и сверхъ того посаженъ быть на полгода въ заключеніе.

Толк. Ежели оный поупрямится, который приговоренъ себя обличить, то можетъ оны денежнымъ наказаніемъ и заключеніемъ къ тому принужденъ быть, и ему иной срокъ ко исполненію приговора положить. И ежели ему учинится противень, то тюрьмою крѣпче, а дачею денежною вдвое прибавить, и иной срокъ назначенъ будетъ. И ежели уже и въ семь учинится противень, то можетъ профосъ въ присутствіи упорнаго, именемъ его отзывать учинить, и послѣдующее наказаніе надъ виннымъ исполнить,

Kann aber die That, dessen einer im Pasquill beschuldigt wird, dem Geschmäheten völlig erwiesen werden, so hat zwar die ordentliche Strafe nicht statt, der Pasquillant aber wird dennoch nach Willkühr des Richters, mit Gefängniß, Verweisung nach den Galeeren, Spitzrutthen ꝛc. gestraft, weil er den rechten Weg nicht gehalten des andern Verbrechen zu offenbahren.

Wenn einer Rath, Hülfe und That zu solchen Schmäheschriften giebt, sie heimlich anschläget, einem ins Haus wirft, auf der Gasse fallen läset ꝛc. der ist nicht weniger, als der Pasquillant selbst zu strafen, wie wohl auch nach Anleitung derer Umstände wider diese, zuweilen die Strafe gelindert zu werden pfleget.

Artic. 150. Kann derjenige, so das Pasquill gemacht, nicht erforschet und offenbar gestellet werden, so wird nichts destoweniger das Pasquill vom Scharfrichter unter dem Galgen verbrennet, und der Thäter dabey vor unehrlich ausgerufen.

Artic. 151. Redet ein Officier dem andern etwas ehrenrühriges oder schimpfliches nach, um seinen christlichen Nahmen dadurch zu verschmälern und abzuschneiden, der soll dem Beleidigten vor Gerichte einen öffentlichen Widerruf thun und sagen, daß er gelogen, und überdem mit halbjähriger Gefängniß gestrafet werden.

N.B. Verweigert sich der, so dazu verurtheilet worden, den Widerruf zu thun, so kann er mit Geldstrafe und Gefängniß darzu gezwungen und ihm ein anderer Termin zur Vollthung des Urtheils gesetzt werden; Will er sich noch nicht bequemen, kann das Gefängniß geschärffet oder die Geldstrafe verdoppelt, und noch ein anderer Termin gesetzt werden; Will er sich noch nicht bequemen, kann der Profosß in Gegenwart des Halsstarri- gen in dessen Nahmen den Widerruf thun, und die folgende Strafe am Schuldigen vollzogen werden.

Арт. 152. Ежели кто другаго не одумавшись съ сердца, или не опамтываясь бранными словами выбранить, оный предъ судомъ у обиженнаго христіанское прощение имѣть чинить и просить о прощеніи; и ежели гораздо жестоко браниль, то сверхъ того наказаніемъ денежнымъ и сноснымъ заключеніемъ наказанъ будетъ.

Толк. Ежели оный, который имѣеть просить о прощеніи, въ томъ поупрямится, то можно онаго чрезъ подтребные способы къ тому принудить.

Арт. 153. А ежели кто противъ бранныхъ словъ боемъ или инымъ своевольствомъ отмщать будетъ, оный право свое тѣмъ потерялъ, и сверхъ того съ соперникомъ своимъ въ равномъ наказаніи будетъ; такожь и оный право свое потерялъ, кто противно бранить, когда оный отъ другаго браненъ будетъ.

Гл. XIX. — О смертномъ убійствѣ.

Арт. 154. Кто кого волею и нарочно безъ нужды и безъ смертнаго страха умертвить, или убьетъ его, тако что отъ того умереть, онаго кровь пакы отмстить, и безъ всякой милости оному голову отсѣчь.

Толк. Но надлежитъ водлинно вѣдать, что смерть всеконечно ли отъ битья приключилась. А ежели сыщется, что убіенный былъ битъ, а не отъ тѣхъ побоевъ, но отъ другихъ случаевъ, которые къ тому присовокупились, умре: то надлежитъ убійцу не животою, но по разсмотрѣнію судейскому, наказать или тюрьмою или денежнымъ штрафомъ, шпицрутеномъ и прочая. Того ради зѣло потребно есть, чтобъ сколь скорѣ кто умереть, который въ дракъ былъ и битъ, поколотъ или порубленъ будетъ, лѣкарей опредѣлять, которые бы тѣло мертвое взрѣзали, и водлинно розыскали, что какаа причина къ смерти его была, и о томъ имѣють свидѣ-

Artic. 152. Greift aber sonst einer den andern aus Unbedachtsamkeit, Zorn oder Unbesonnenheit mit Scheltworten an, der soll dem Beleidigten vor Gerichte eine Christliche Abbitte thun, und ihn um Verzeigung bitten, und wenn die Scheltworte grob wären, übers dem mit einer Geldstrafe und leidlichem Gefängniß besetzt werden.

NB. Wenn der so die Abbitte thun soll, sich dessen weigert, kann er ebenfalls durch zulänglich dienliche Mittel dazu gezwungen werden.

Artic. 153. Wer aber auf Scheltworte sich mit Schlägerey und eigenthätig rächet, der hat sein Recht verlohren, und ist überdem mit seinem Gegentheile in gleichmäßige Strafe verfallen, wie denn auch derjenige sein Recht verlohren, der da wieder schilt, wenn er von einem andern gescholten wird.

Das XIX Cap. — Von Mord und Todschlag.

Artic. 154. Wer einem andern mit Willen und Vorsatz, ohne Noth und rechter Lebens-Gefahr tödtet, oder schläget ihn also, daß er davon stirbt, dessen Blut soll wieder vergossen, und er ohne Gnade enthauptet werden.

NB. Es muß aber recht gewiß, daß der Todt ohnfelbahr von denen Schlägen erfolgt sey, denn würde man finden, daß der Gestorbene zwar geschlagen worden, aber nicht eigentlich von denen Schlägen, sondern andern Zufällen, die dazu kommen, gestorben wäre, so müßte man den Thäter nicht am Leben, sondern nur willkührlich nach des Richters Erkenntniß strafen, entweder mit Gefängniß, Geldbuße, Gassenlauf und dergleichen. Deshalb ist auch nöthig, daß, sobald jemand stirbt, der in Schlägereyen verwickelt gewesen und geschlagen, gestossen oder gehauen worden, einige Feldscherer verordnet werden, die den Körper des Verstorbenen aufschneiden und eigentl. untersuchen, was die Ursache seines Todes gewesen sey, darüber selbige dann ihr Zeugniß im Gerichte, und zwar schriftlich einbringen.

тельство въ судѣ на письмѣ подать, и оное присягою своею подтвердить.

Между другимъ послѣдующія раны за смертельныя почитаются: (1) Раны мозговыхъ, когда главная жила повреждена будетъ, или когда кровь или иная какая мокрота входъ въ главную жилу запретъ, или по исхожденіи нѣкоторыхъ скорыхъ дней и по запеченіи крови лихорадка, безуміе и отъ того смерть приключится. Крови запеченной надлежитъ между тонкою и толстою мозговою кожицею лежать, или между тонкою и мозгомъ; понеже оное, что между толстою и черепомъ лежитъ, можно снять трепаномъ, и больной излѣченъ быть. (2) Раны затылочнаго мозга, которыя у шеи или близко головы; а которыя пониже, не имѣютъ великаго страха. (3) Раны у легкаго, когда медіанъ или сучекъ горла тропуть будетъ. (4) А особливо раны сердечныя, хотя и 15 дней при томъ жилъ. (5) Раны гортанныя, а именно: если глотка повреждена; буде же кожица около глотки цѣлваена, то можно исцѣлить. (6) Раны перепонки, а именно: если часть главныхъ жилъ повреждена будетъ. (7) Раны желудка, когда верховное желудковое устье и отъ онаго раздѣленныя главныя жилы повреждены будутъ. (8) Раны тонкихъ кишекъ гораздо рѣдко исцѣлимы бывають. (9) Раны печени и селезенки, когда ихъ жилки повреждены. (10) Раны медіана наивчастѣе смертоносны бывають. Но понеже лѣкарь рану лучше, нежели другой кто, затворить умѣетъ, того ради причину смерти не всегда убійца причитатъ надобно. (11) Раны, которыя чрезъ отравныя вещи или звѣрей учинятся, всегда едва не суть смертоносны.

Такожь судѣ надлежитъ гораздо смотрѣть, какииъ отъ ружіемъ убитый убитъ или поврежденъ былъ; тѣмъ ли битъ, отъ чего могъ легко умереть, яко топаромъ,

gen, und selbiges mit ihrem Eyde bekräftigen müssen.

Unter andern werden folgende Wunden vor tödliche gehalten: 1) Die Wunden des Gehirns; als, wenn eine Spanns-Ader zugleich verletzet ist, oder wenn das Geblüte, oder eine andere Feuchtigkeit den Eingang der Spanns-Ader verstopfet, oder wenn nach Verfließung weniger Tage das geronnene Geblüte ein Fieber, Verwirrung und daher den Todt verursacht; Das geronnene Geblüte muß aber zwischen dem dünnen und dicken Hirnhäutlein liegen, oder zwischen dem dünnen und dem Gehirn, denn das, so zwischen dem dicken und der Hirnschale lieget, kann mit dem Trepan weggenommen und der Krancke geheilet werden. 2) Die Wunden des Rückmarkes, welche am Halse, oder zunächst am Kopfe geschehen, denn die so weiter hinunter sind, haben weniger Gefahr. 3) Die Wunden der Lungen, wenn eine grosse Blut-Ader oder ein Ast der Luftröhre getroffen worden. 4) Die Wunden des Herzens inßgemein, obßchon zuweilen einer bis in den 15 ten Tag dabey gelebet. 5) Die Wunden der Luftröhre, wenn nemlich die knorpelichte Ringe verletzt werden, ist aber nur das Härtlein, dadurch die Ringe aneinander hängen, verwundet, so kann es geheilet werden. 6) Die Wunden des Zwerchfells, wenn nemlich der spannsaderichte Theil verletzet worden. 7) Die Wunden des Magens, wenn der obere Magenmund, und die dadurch außgetheilte Span-Ader verletzet worden. 8) Die Wunden der dünnen Därme werden gar selten geheilet. 9) Die Wunden, der Leber und Milz, wenn die Adern derselben zugleich verletzet sind. 10) Die Wunden der grossen Schlag- und Blut-Adern, sind zum öftern tödlich, weil aber die Wund-Aerzte nicht gleiche Geschicklichkeit in Zuhelung der Wunden besitzen, ist die Ursache des Todes nicht allezeit dem Thäter zu zuschreiben. 11) Die Wunden, so durch giftige Werkzeuge oder Thiere geschehen, sind fast allezeit tödlich.

Es muß auch ein Richter wohl beobachten, mit was für Werkzeugen der Verstorbene geschlagen oder verletzt worden, obß mit solchen geschehen, damit einer leicht todt geschlagen werden kann oder nicht als mit

коляями, дубиною и прочимъ, или инымъ чѣмъ, яко малыми палочками и прочимъ, чѣмъ нелегко смертно убить возможно, въ котормъ послѣднемъ случаѣ обыкновенное наказаніе произвести не возможно, но на разсмотрѣніе судейское предается.

Ежели случится, что нѣкоторый главный подчиненныхъ своихъ за нѣкоторыя причины захочетъ наказать, а такое въ достойной и въ должной его чиновной ревности зло учинится, что наказанной отъ того наказанія умереть, то вѣдати надлежитъ, что оный главный по мнѣнію правоучителей не животомъ, но жестоко имѣеть быть наказанъ, либо отставленіемъ чина на время и службою рядовымъ, денежнымъ штрафомъ, или заключеніемъ или вербованьемъ (наборомъ) иныхъ солдатъ.

Арт. 155. Властно яко убійца самъ, тако и прочіе имѣють быть наказаны, которые подлинно къ смертному убійству вспомогали или совѣтомъ или дѣломъ вступались.

Арт. 156. Кто прямое оборонительное сопротивление для обороны живота своего учинить, и онаго, кто его къ сему приудиль, убьетъ, оный отъ всякаго наказанія свободень.

Арт. 157. Оный, который предлагаетъ, что онъ обороняя себя, онаго убилъ, имѣеть доказать, что онъ не зачинщикъ драки былъ, но отъ убитаго нападенъ и зацѣпленъ, и что онъ безъ опасенія смертнаго уступить или уйти не могъ.

Толк. Не надлежитъ въ нужномъ обороненіи правила оныхъ преступить. (1) Въ умѣреніи, что обороненіе со обиженіемъ равно есть, а именно: чтобъ такимъ же образомъ оборонятися, какимъ образомъ отъ кого кто нападенъ будетъ; ежели нападеніе учинится оружіемъ, то можно оружіемъ оборонятися; ежели же безъ оружія, то и противитися безъ оружія надлежитъ. Притомъ

einem Beil, Stück Holz u. s. w. oder mit andern, als einem leichten Stücke u. s. w. womit einer nicht leicht erschlagen werden kann, auf welchen letztern Fall die ordentliche Strafe nicht statt hat, sondern in eine willkührliche zu verwandeln.

Sollte es sich zutragen, daß ein Befehlshaber einen seiner Untergebenen wegen einiger Ursachen halber strafen wollte, solches aber in einem billigen und rechtsmäßigen Amtseifer so übel geriethe, daß der Gefrahte, von der Bestrafung den Todt nähme; so ist zu wissen, daß ein solcher derer Rechts-Gelehrten Meinung nach, nicht am Leben, sondern nur willkührlich gestraft wird, entweder mit Entsetzung der Charge auf einige Zeit, und gemeinen Diensten, Geldstrafe oder Gefängniß, und Werbung eines andern Soldaten.

Artic. 155. Eben wie der Todtschläger selbst, sollen auch die gestrafet werden, so wirkliche Hülfe bey dem Todtschlage geleistet, oder mit Rath und That dazu beförderlich gewesen.

Artic. 156. Der ober eine rechte Nothwehr zur Rettung seines Leibes und Leben thun, und denjenigen der ihn also nöthiget, in solcher Nothwehr entleibet, der ist von aller Strafe frey.

Artic. 157. Es muß aber derjenige so eine Nothwehr vorwendet, erweisen, daß er nicht Urheber des Streits gewesen, sondern von dem Entleibten überfallen und angegriffen worden, und daß er ohne Gefahr seines Lebens nicht weichen oder wegkommen können.

NB. Man muß aber in der Nothwehr die Gränzen derselben nicht überschreiten. Denn die Nothwehr bestehet 1) in der Masse; Daß die Vertheidigung mit der Belcidigung gleich sey, nemlich daß man sich eben auf diese Weise vertheidige, wie man von einem angegriffen wird: Geschiehet der Angriff mit Waffen, kann man sich mit Waffen wehren; Geschiehet er ohne Waffen, so muß die Gegenwehr auch ohne Waffen geschiechen. Wobey doch wohl zu merken, daß wenn der, wels

же надобно смотрѣть, когда кто кого ударить рукою, и того сильнѣе кого бѣть, тогда обиженный можетъ оружіемъ обороняться; ибо есть все равно, какъ и чѣмъ смертной страхъ угроженъ будетъ; ежели смертной страхъ есть, то надлежитъ обороняться какъ возможно. (2) Состоитъ нужное обороненіе временемъ, а именно: ежели нужное обороненіе въ самомъ дѣлѣ вскорѣ учинится, когда подлинно въ страхъ есть и зацѣпленъ будетъ, того ради если оный, кто задержетъ, уступить и отъ обиженнаго побѣжить, а обиженный его настигать побѣжить, и тогда убѣть, то оный уже регулы нужнаго обороненія, преступилъ; и тако смертное убивство изъ отщепенія, нежели отъ обороненія учинилъ. (3) Состоитъ нужное обороненіе въ сей причинѣ, а именно: когда чрезъ неправо нападеніе и насильнымъ образомъ кто обиженъ будетъ, хотя кто и долженъ (ежели задранъ будетъ) столько долго уступать, елико возможно, и такъ безъ смертнаго убивства изъ страха спастись; однакожь насупротивъ того, когда уже въ страхъ есть, и невозможно болѣе уступать, тогда не долженъ есть отъ соперника себѣ перваго удара ожидать, ибо чрезъ такой первой ударъ можетъ тако учиниться, что и противиться весьма забудеть.

Ежели сыщется, что преступитель правилъ нужнаго обороненія преступилъ, и не такъ прилежно смотрѣлъ, то онъ, понеже въ началѣ достойныя причины имѣлъ къ нужному обороненію, не животомъ, но по разсужденію судейскому жестоко, тюрьмою, штрафомъ денежнымъ или шпицрутеномъ имѣеть быть наказанъ, купно же надлежитъ на него и церковное покаяніе положить.

Арт. 158. Ежели учинится смертный убой, хотя ненарочно и неволею, чтобъ кого убить или поранить, однакожь сочинитель того виновенъ есть, понеже убивство отъ

cher einen mit Häusten angreiffet, viel stärker ist, als der, welcher angegriffen wird, der Angegriffene sich wohl mit Waffen vertheidigen könne: Denn es ist gleich viel, wie und womit einem Lebens-Gefahr angedrohet wird, wenn es nur Lebens-Gefahr ist, so kann man sich selbiger, wie man nur mag, erwehren. 2) Besteht die Nothwehr in der Zeit: daß nemlich die Nothwehr auf freischer That, stehenden Fußes und stracks geschiehet, da man noch wirklich in der Gefahr ist, und angegriffen wird. Daher, wenn der so den Angriff gethan, weicht und vor dem Angriffenen fliehet, der Angegriffene aber ihm in der Flucht folget, und als dann tödtet, hat er die Gränzen der Nothwehr schon überschritten, und also den Todtschlag mehr aus Rache, als Vertheidigung verrichtet. 3) Besteht die Nothwehr in der Ursache, daß man nemlich durch eine unrechtmäßige Ueberfällung, und gewaltsamerweise beleidiget worden. Ob man nun gleich schuldig ist, wenn man angegriffen wird, so lange zu weichen als man kann und sich also ohne Todtschlag aus der Gefahr zu retten; So ist man doch dagegen, wenn man schon in der Gefahr ist, und nicht mehr weichen kann, nicht schuldig den ersten Streich von seinem Gegner zu erwarten, weil man durch denselben ersten Streich so könnte zugerichtet werden, daß man aller weiteren Gegenwehr vergessen müßte.

Wird nun befunden, daß der Thäter die Gränzen der Nothwehr überschritten, und nicht alles so genau in Acht genommen, so wird er, weil er doch anfänglich rechtmäßige Ursache zur Nothwehr gehabt, nicht am Leben, sondern nach des Richters Ermessen willkürlich, mit Gefängniß, Geldstrafe oder Gassenlauf gestraft. Da denn auch zugleich einem solchen die öffentliche Kirchenbuße mit auferleget werden kann.

Artic. 158. Geschiehet ein Todtschlag nicht aus Vorsatz oder Willen jemand zu tödten, oder zu verwunden, der Thäter aber hat dennoch schuld daran, daß der Todtschlag erfolget, so ergeheth die Strafe über den

того произошло; и тако наказаніе исполнится надъ виновнымъ по дѣлу и состоянію онаго, и какую вину въ томъ имѣеть, или тюрьмою, денежнымъ наказаніемъ, шпицрутеномъ или сему подобнымъ.

Толк. Напримѣръ, ежели солдатъ мушкетъ свой крѣпко зарядилъ, а не въ пристоинномъ или въ такомъ мѣстѣ, гдѣ люди ходять, будетъ въ цѣль стрѣлять, и ранить человѣка, или при зарядѣ ружья своего будетъ неосторожно поступать и кого нибудь застрѣлить, хотя сіе за наглое убивство причестъ невозможно: однакожь солдатъ въ томъ виновенъ, что въ такомъ мѣстѣ стрѣлялъ, и съ оружіемъ своимъ осторожнѣе не поступалъ: и въ семъ случаѣ можно виновному церковное покаяніе взложить, купно съ другими наказаніями.

Ежели кто кого съ ненависти толкнетъ, или что съ злости на него броситъ, или учинитъ ему что изъ недружбы, отъ чего умретъ, то оный обыкновенной смертной казни подверженъ.

Ежели кто въ дракѣ убитъ будетъ, и въ оной другихъ много было, и его били, а подлинно дознаться будетъ невозможно, ниже увѣдать, кто его именно поранилъ и умертвилъ, а изъ нихъ кто нибудь одинъ будетъ по дознанію и угадомъ приличенъ: тогда того жестоко допросить, и можно его пытать. А буде весьма невозможно увѣдать, кто изъ нихъ убійца есть и никто изъ нихъ гораздо не приличенъ, то по правамъ въ такомъ сомнѣніи состоятъ никого не пытать, ниже смертью казнить надлежитъ, но ихъ всѣхъ тюрьмою, штрафомъ денежнымъ, шпицрутеномъ или прочимъ наказать, притомъ же и къ церковному покаянію всѣхъ принудить.

Арт. 159. По весьма неумышленное и неарочное убивство, у котораго никакой вины не находится, оное безъ наказанія отпустится.

Thäter nach Befindung der Sache und deren Umstände und nach dem er weniger oder mehr schuld dazu hat, entweder mit Gefängniß, Geldstrafen Spitzrutthen oder dergleichen.

NB. Als zum Exempel: Wenn ein Soldat seine Musquete scharf geladen, und an einem ungewöhnlichen, oder einem solchen Orte, da Menschen zu gehen pflegen, damit nach dem Ziel schiesset, und einen Menschen trifft, oder er gehet mit Handthierung seines Gewehrs, oder Ladung desselben unvorsichtig um, daß jemand entleibet wird; Denn obwohl solches vor einem muthwilligen Todtschlag nicht gerechnet werden kann, so hat doch der Soldat so viel Schuld, daß er die Musquete an einem solchen Orte nicht losschiesset, und behutsamer mit seinem Gewehr umgehen sollen; und auch in diesem Fall kann dem Thäter die öffentliche Kirchen-Buße auferleget werden, nebst der andern Strafe.

Stößet aber einer einen andern aus Haß, oder wirfft aus Bosheit etwas auf ihn, oder thut ihm aus Feindschaft sonst etwas, davon er stirbt, so ist er der ordentlichen Lebens-Strafe unterworfen.

Wenn jemand in einem Rumor entleibet wird, und ihrer sind viele dabey gewesen, und haben auf ihn zugeschlagen; Man kann aber eigentlich nicht wissen noch erforschen, welcher ihn verwundet und getödtet; Dennoch aber sind wider einen aus ihnen starcke Anzeigen und Zeichen vorhanden, die zur scharffen Frage genug sind, so kann die Tortur wider denselben zur Hand genommen werden. Kann man aber gar nicht wissen, noch erforschen, wer unter ihnen der Thäter sey, und keiner ist mehr als der andere mit sonderlichen Anzeigen graviret, so wollen die Rechte, daß man in solchen Zweifel keinen weder mit der Tortur belegen, noch am Leben bestrafen, sondern sie alleine mit Gefängniß, Geldstrafe, Gassenlauf oder sonst belegen solle. Wonachst doch auch alle zur öffentlichen Kirchenbuße angehalten werden könnten.

Artic. 159. Ein ganz unversehener Todtschlag aber, dabey gar keine Schuld mit unterläufft, wird ohne Bestrafung gelassen.

Толк. На примѣръ: егда въ полѣ ученье стрѣлянню въ цѣль отправится и случится, что кто либудь за цѣль пойдетъ, а его не усмотрятъ, или побѣжить чрезъ мѣсто между стрѣляющимъ и цѣлю, и тѣмъ выстрѣломъ умерщвленъ будетъ, въ такомъ случаѣ учинитель того конечно свободенъ есть.

Арт. 160. Ежели кто кому прикажетъ кого смертно убить, оный такожь, яко убійца, самъ имѣетъ казненъ быть смертью, а именно голову ему отсѣчь.

Арт. 161. А ежели жъ кто для прибыли или въ надеждѣ къ какой прибыли, договорится, наймется, или дастъ себя подкупить, или готова себя учинить кого убить смертно: тогда оный купно съ тѣмъ, кто его нанялъ, подкупилъ или упросилъ, колесомъ разломанъ, и тѣла ихъ на колеса положены быть мѣють.

Толк. Сие наказаніе имѣетъ свое исполненіе, хотя обѣщанная кому прибыль вскорѣ отдана или впредь еще имѣетъ быть заплачена, или хотя точію едина надежда къ прибыли учинена, и обѣщаніе въ томъ дано было.

Ежели тотъ, котораго умертвить хотѣли, одинно неубить, однакожь на него нападеніе было, и оный побить или ранень, то какъ подкупщикъ, такъ и наемщикъ мечемъ казнены, и обоихъ тѣла на колеса положены будутъ.

Арт. 162. Ежели кто другаго отравою погубить, онаго надлежитъ колесовать.

Арт. 163. Ежели кто отца своего, мать, дитя во младенчествѣ, офицера наглымъ образомъ умертвить, онаго колесовать, а тѣло его на колесо положить, а за прочихъ мечемъ наказать.

Толк. Ежели сие убійство учинится нарочно, или не въ намѣреніи кого умертвить, якобы кто похотѣлъ жену свою или

Томъ V.

NB. Als zum Exempel: Wenn öffentlich im Felde ein Scheibenschießen gehalten wird, und es begäbe sich jemand ohne daß man es gewahr würde, hinter die Scheibe, oder liefe über den Platz zwischen der Scheibe und dem Schießenden und würde also durch den Schuß getödtet, auf solchen Fall ist der Thäter billig frey.

Artic. 160. Wer einem befiehlt, einen andern todts zuschlagen, der wird eben sowohl als derjenige, der den Todtschlag würcklich verrichtet, am Leben gestraft und enthauptet.

Artic. 161. Lasset sich aber einer durch Gewinn oder Hoffnung eines Gewinns dingen, miethen, erkaufen, oder erbitten, einen andern zu tödten, der soll zusamt denjenigen, der ihn gemiethet, erkauft oder erbothen, mit dem Rade zerstoßen, und die Körper außs Rad geflochten werden.

NB. Diese Strafe hat ihren Fortgang; es mag der versprochene Gewinn alsofort baar bezahlet seyn oder noch künfftig bezahlet werden sollen, oder auch es mag nur bloß die Hoffnung zu einem Gewinn gemacht, und eine bloße Zusage deßhalber gegeben worden seyn.

Wenn auch der so getödtet werden sollte, nicht würcklich getödtet, dennoch aber angegriffen, geschlagen und verwundet worden; so wird doch der Erkauser so wohl, als der Erkaufte mit dem Schwerdt gerichtet, und beyder Körper außs Rad geflochten.

Artic. 162. Wer einen andern mit Gift umbringet, der soll mit dem Rade vom Leben zum Tode gebracht werden.

Artic. 163. Wer seinen Vater, Mutter, ein junges Kind oder Officier, muthwilliger Weise uns Leben bringet, der soll mit einem Rade zerstoßen, und der Körper außs Rad geflochten, wegen der übrigen Todtschläger aber soll einer mit dem Schwerdt gerichtet werden.

NB. Geschiehet dieser Mord nicht fürsätzlicher Weise, oder mit dem Willen einen zu tödten: als wenn einer sein Weib oder Kind strafen wolte, und selbiges

дита наказать, и оную такъ жестоко побить, что подлинно отъ того умереть, то правда, что наказаніе легче бываетъ, а ежели умышленное убивство будетъ, тогда убійца имѣетъ мечемъ наказанъ быть.

Арт. 164. Ежели кто самъ себя убьетъ, то надлежитъ палачу тѣло его въ безчестное мѣсто отволочь и закопать, волоча прежде по улицамъ или обозу.

Толк. А ежели кто учинилъ въ безпамятствѣ, болѣзни, въ меланхолин, то оное тѣло въ особливомъ, но не въ безчестномъ мѣстѣ похоронить. И того ради должно, что пока такой самоубійца погребенъ будетъ, чтобъ судьи напередъ о обстоятельствѣ и причинахъ подлинно увѣдомились, и чрезъ приговоръ опредѣлили бѣ, какимъ образомъ его погребсти.

Ежели солдатъ поиманъ будетъ въ самомъ дѣлѣ, что хотѣлъ себя самъ убить, и въ томъ ему помѣшали, и того исполнить не могъ, а учинить то отъ мученія и досады, чтобъ болѣе не жить, или въ безпамятствѣ и за стыдомъ, оный по мнѣнію учителей правъ, съ безчестіемъ отъ полку отогнанъ быть имѣетъ; а ежели жъ кромѣ вышепомянутыхъ причинъ сіе учинилъ, онаго казнить смертію. Гл. XX. — *О содомскомъ грѣхѣ, о насиліи и блудѣ.*

Арт. 165. Ежели смѣшается человекъ со скотомъ и безумною тварію и учинитъ скверность, онаго жестоко на тѣлѣ наказать.

Арт. 166. Ежели кто отрока осквернитъ, или мужъ съ мужемъ мужеложствуетъ, оные, яко въ прежнемъ артикулѣ помянуто, имѣютъ быть наказаны. Ежели же насильствомъ то учинено, тогда смертію или вѣчно на галеру ссылкой наказать.

Арт. 167. Ежели кто женской полъ, старую или молодую, замужнюю или холостую въ неприятельской или дружеской земли изнасилствуетъ, и освидѣтельствуется, оному

so hart prügelte, daß der Tod ohnfelbar davon erfolgte, so wird zwar die Strafe gelindert, wenn aber ein fürsächlicher Mord geschieht, so soll der Thäter mit der Enthauptung gestraft werden.

Artic. 164. Würde jemand sich selbst ums Leben bringen, soll dessen Körper vom Büttel an einem unehrlichen Ort gebracht und alda eingescharrt, vorerst aber durch die Gassen oder durchs Lager geschleppt werden.

W. Hat aber es jemand aus Unsinnigkeit, Krankheit, oder Melancholey gethan, so wird der Körper an einem sonderlichen, doch nicht unehrlichen Ort begraben, und wäre daher billig, daß ehe ein solcher Selbst-Mörder begraben würde, das Gericht sich vorher um die Umstände und Ursachen erkundigen und durch ein Urtheil entscheiden müste, wie er begraben werden solle.

Ist ein Soldat im Werke begriffen gewesen, sich selbst zu ermorden, und daran verhindert worden, daß ers nicht hat vollbringen können, und es ist geschehen, aus Pein, Verdruß, länger zu leben, oder aus Unsinnigkeit und Schande halben, der soll nach derer Rechts-Gelehrten Meinung mit Schanden vom Regiment gejaget werden: hat ers aber ohne vorher erwähnte Ursachen gethan, soll man ihn am Leben strafen.

Das XX. Cap. — Von Sodomiteren, Nothzucht und Hurerey.

Artic. 165. Vermischet sich ein Mensch mit einem Vieh, und unvernünftigen Creatur, und treibet Unzucht mit demselben, der soll scharf am Leibe gestraft werden.

Artic. 166. Wenn einer einen Knaben schändet, oder es treibet sonst Mann mit Mann Unzucht, die werden, wie im vorigen Artikel erwähnt, gestraft. Geschieht solches aber gewaltsamer Weise, so stehet die Todesstrafe darauf, oder die Verschickung auf die Galeeren so lange er lebet.

Artic. 167. Welcher einige Weib-Person, sie sey jung oder alt, verheyrathet oder ledig, in Feindes- oder Freundes Landen nothzüchtiget und dessen überwiesen würde, der soll ohne Gnade enthauptet, oder ewig auf die Ga-

голову отсѣчь, или вѣчно на галеру послать, по силѣ дѣла.

Толк. Скверныя женщины обыкновенно, когда въ своихъ скверностяхъ иногда многія скверности учиняють, предлагаютъ, что насильствомъ чести своей лишены и насильствованы: тогда судья ихъ такому предложенію вскорѣ не надлежитъ вѣрить, но подлиннѣе о правдѣ вывѣдать, и чрезъ сіе насиліе можно освидѣтельствовать, егда изнасилованная свидѣтелей имѣеть, что она съ великимъ крикомъ, другихъ на помощь призывала, а ежели сіе дѣло въ лѣсу или въ иномъ какомъ одинакомъ мѣстѣ учинилось, то оной женщины, хотя бѣ она и въ доброй славіи была, невозможно вскорѣ вѣрить; однако жъ судья можетъ при томъ случившіяся обстоятельства рассмотреть, и егда обрящеть ее честну, то можетъ онаго пытатъ или къ присягѣ привести. А такія обстоятельства межъ другимъ могутъ сѣи быть: (1) Ежели у женщины или у насильника или у нихъ обоихъ найдется, что платье отъ обороны разодрано. (2) Или у единого, или другаго, или синевы или кровавые знаки найдутся. (3) Ежели изнасилованная по скоромъ дѣлѣ къ судья придетъ, и о насильствѣ жалобу принесетъ, при которомъ случаѣ ее притворъ и поступки гораздо примѣчать потребно. А ежели нѣсколько времени о томъ умолчитъ, и того часу жалобы не принесетъ, но умолчитъ единый день или болѣе потомъ, то весьма по видимому видно будетъ, что и она къ тому охоту имѣла.

Хотя правда, нѣкоторыя права насиліе надъ явною блудницею не жестоко наказатъ повелѣвають, однакожъ сіе все едино; ибо насиліе есть насиліе, хотя надъ блудницею или честною женою, и надлежитъ судья не на особу, но на дѣло и самое обстоятельство смотрѣть, въ чемъ Саксонскія права зѣло согласуются.

leeren nach Beschaffenheit der Sachen geschickt werden.

NB. Die leichtfertigen Weibspersonen pflegen gemeinlich, wenn sie sich in ihrer Leichtfertigkeit vielleicht zu weit vergangen, vorzuwenden, daß sie mit Gewalt ihrer Ehre beraubet und genothzüchtiget worden: aber ein Richter muß solchem ihrem bloßen Vorgeben nicht alsfort Glauben beymessen, sondern genauer nach der Wahrheit forschen. Dadurch aber könnte die Nothzüchtigung erwiesen seyn, wenn die Genothzüchtigte Zeugen hat, daß sie mit großem Geschrey andere zu Hülfе geruffen; wenn aber die That im Walde, oder andern einsamen Orten geschehen zu seyn vorgegeben wird, kann man der Dirne, wenn sie auch gleich sonst eines guten Gerüchtes wäre, nicht alsfort glauben, doch kann der Richter, die dabey sich ereignende Umstände in Betrachtung ziehen, und wenn er selbige vor erheblich befindet, wohl mit der Tortur verfahren, oder zum Befreyungseide schreiten. Dergleichen Umstände aber können unter andern seyn 1) wenn man entweder an der Weibsperson oder den Nothzüchtiger, oder auch an beyden findet, daß die Kleider vom Ringen zerrissen. 2) Oder daß entweder an einem, oder beyden Theilen Blutrünstungen oder blaue Zeichen sich befinden. 3) Wenn die Genothzüchtigte auf frischer That zum Richter kommt, und sich wegen der Nothzucht beschweret, bey welcher Begebuß ihre Stellungen, Geberden und Verfahrungen wohl in Acht genommen werden müssen. Schweiget sie aber eine Zeitlang damit stille, und klaget nicht alsfort, sondern schläfet eine, oder mehrere Nächte darüber, so vernunthet man billig, daß sie zum Weyschlafen gewilliget habe.

Ob zwar einige Rechte die Nothzucht, so an einer öffentlichen Hure begangen, nicht eben so hart strafen wollen, so ist es doch einerley, weil Nothzucht doch Nothzucht ist, und bleibet, sie mag an einer Hure oder ehrlichem Weibe begangen seyn, und muß der Richter hier nicht sowohl auf die Beschaffenheit der Person, als die That und deren Beschaffenheit selbst sehen, womit unter andern absonderlich die Sächsischen Rechte übereinstimmen.

Начатое изнасилъство женщины, а не-
октичанное наказуется по разсмотрѣнію.

Арт. 168. Кто честицу жену, вдову или
дѣвицу тайно уведеть, и изнасилъничаетъ,
а оная вскорѣ или потомъ хотя въ томъ поз-
волила, онаго казнить смертію, отсѣчь
голову.

Толк. Сіе обыкновенное наказаніе силы
не имѣетъ, ежели уведенная уводчицова
была невѣста зарученная, а отеческой ни-
же душеприкащиковой волѣ подвержена
не была.

Арт. 169. Ежели мужъ женатый съ женою
замужнею тѣлесно смѣшается, и прелюбодѣ-
ліе учинять, оныя оба наказаны да будутъ
по дѣлу и винѣ смотря.

Арт. 170. Одинакое прелюбодѣліе, ког-
да одна особа въ супружествѣ обрѣтается,
а другая холостая есть, оная, по состоянію
особѣ и обстоятельству, имѣетъ жестокимъ
заключеніемъ, шпицрутеномъ и отставленіемъ
отъ полку, или посылкою на каторгу на
время наказана быть.

Толк. Ежели невинный супругъ за пре-
любодѣющую супругу просить будетъ, и
съ нею помирится, или прелюбодѣющая
страна можетъ доказать, что въ супру-
жествѣ способу не можетъ получить тѣлес-
ную охоту утолить, то можно наказаніе
умалить.

Единакое прелюбодѣйство такожь чинит-
ся, если холостой съ дѣвкою, а за друга-
го сговоренною невѣстою смѣшается.

Арт. 171. Кто при живой женѣ своей на
другой бракомъ сочетается, и тако двѣ же-
ны разомъ имѣть будетъ, онаго судить цер-
ковнымъ правиломъ.

Арт. 172. А ежели супругъ или хотя су-
пруга къ тому обмануты, въ супружество
вступить съ тѣмъ, кто уже женатъ, оный
отъ всякаго наказанія уволенъ, и въ преж-
ней чести и достоинствѣ содержанъ будетъ.

Frauenschänden aber, so nur angefangen, aber nicht
vollbracht worden, wird willkürlich gestraft.

Artic. 168. Welcher eine eheliche Frau, Wittve, oder
Jungfrau heimlich entführet, und sie schändet, das
Weibsbild habe entweder alsobald, oder hernach ih-
ren Willen darein gegeben, der wird am Leben gestraft
und enthauptet.

NB. Diese ordentliche Strafe höret auf, wenn die
Entführte des Entführern verlobte Braut gewesen, und
weder Vater noch Vormünder Gewalt unterworfen ist.

Artic. 169. Wenn ein verehelichter Mann mit einem
verehelichtem Weibe sich fleischlich vermischet, und Ehe-
bruch mit einander trieben, so sollen sie beyde der That
und Schuld nach, gestraft werden.

Artic. 170. Einfacher Ehebruch, da die eine Person
verehelichet, die andere aber ledig ist; wird, nach Bes-
chaffenheit derer Personen und Umständen, mit hartem
Gefängniß, Gassenlauf auch wohl mit Verweisung vom
Regiment oder Sendung nach denen Galeeren auf eine
zeitlang gestraffet.

NB. Wenn der unschuldige Ehegatt vor den ehebre-
chenden Ehegatten Vorbitte thut und sich völlig mit
ihm ausöhnet, oder der ehebrecherische Theil kann erwei-
sen, daß er im Ehestande die Mittel nicht erlangen könn-
ne die fleischliche Begierden zu stillen, pfleget die
Straffe gelindert zu werden.

Einfacher Ehebruch wird auch begangen, wenn ein
lediger Gefelle mit einer Dirne, die einem andern
versprochen, und dessen Verlobte ist, sich vermischet.

Artic. 171. Wer bey Lebzeiten seines rechten Ehe-
Weibes sich mit einer andern ehelichen läffet, daß er
also zwey Weiber zugleich hat, der soll nach den
Kirchen-Gesetzen geurtheilet werden.

Artic. 172. Ist aber der Ehegatte dazu betrogen wor-
den, mit dem in die Ehe zu retten, so vorher schon
verheyraethet ist, so wird derselbe Theil von aller Straffe
frey erkannt, und in voriger Ehre und Würde beybe-
halten.

Арт. 173. Блудъ, ежели двое изъ ближнихъ свойственниковъ (которымъ по правамъ въ супружество вступить невозможно для свойства) тѣлесно смѣшаются, и правда въ восходящей и нисходящей линіи смертію казненъ бываетъ.

Арт. 174. Ежели же учинится въ побочной линіи и между ближними свояками, то по разсужденію судейскому наказаны и виновные явное церковное покаяніе принести имѣють.

Арт. 175. Никакія блудницы при полахъ терпимы не будутъ, но ежели оныя найдутся, имѣють оныя безъ разсмотрѣнія особъ, чрезъ профоса раздѣты, и явно выгнаны быть.

Арт. 176. Ежели холостый человекъ пребудеть съ дѣвкою, и она отъ него родить, то оный для содержанія матери и младенца, по состоянію его, и платы нѣчто имѣть дать, и сверхъ того тюрьмою и церковнымъ покаяніемъ имѣть быть наказанъ, развѣ что онъ потомъ на ней жениться, и возметъ ее за сущую жену, и въ такомъ случаѣ ихъ не штрафовать.

Толк. Ежели кто съ дѣвкою пребудеть, или очреватитъ ее, подъ угворомъ, чтобъ на ней жениться: то онъ сіе содержать и на чреватой жениться весьма обязанъ.

Ежели жъ отговорится, что будто ей не обѣщаль о женитьбѣ, а признаетъ при семь, что онъ ее обременилъ, къ тому жъ иныя свидѣтельства явятся, изъ чего можно будетъ видѣть, что онъ всеконечно о супружествѣ обѣщаль: то надлежитъ его съ присягою спросить, что онъ съ нею ни въ какія супружескія дѣла не вступалъ, ниже оной обѣщаль. А хотя она и чревата, а другихъ доказаній нѣтъ, то не потребно его къ присягѣ приводить.

Ежели жъ оный не захочетъ, и не возмужетъ присяги учинить, то долженъ онъ на

Artic. 173. Hurerey, da sich ein Paar von denen nächsten Bluts-Freunden, welche sich vermöge derer Rechte nicht heyrathen können, fleischlich vermischen, und zwar in auf und absteigender Linie, wird mit Enthauptung gestraft.

Artic. 174. Geschiehet es aber in der Seiten-Linie und unter denen nächsten Schwägern, so wird es willkührlich nach des Richters Ermessung, gestraft, und die Schuldigen mit Öffentlicher Kirchenbuße belegt.

Artic. 175. Keine Huren sollen bey den Armeen gelitten, sondern, falls sich deren einige darinnen befinden solen, ohne Unterschied der Person durch den Profosen abgezogen, und öffentlich ausgejaget werden.

Artic. 176. Beschläfe ein lediger Mann eine ledige Dirne und zeuget ein Kind mit ihr, soll er zu der Mutter und des Kindes Unterhalt nach Beschaffenheit seines Standes und Lohns ein gewisses abgeben, und überdem mit Gefängniß und öffentlicher Kirchenbuße gestraft werden, es sey denn, daß er sie hernach eheliche, und zu seinem ächten Weibe nehme, auf welchem Fall sie mit der Strafe verschonet werden.

В. Wenn einer eine Dirne beschlafen, oder beschwängert hat unter dem Versprechen, daß er sie ehelichen wolle, so ist er solches zu halten, und die Beschwängerte zu ehelichen, allerdings verbunden.

Läuzet er aber, ihr die Ehe versprochen zu haben, gestehet doch dabei, daß er sie geschwängert, und es kommen noch andere Anzeigungen dazu, daraus man fast schließen kann, daß er ihr die Ehe zugesaget haben müsse, so muß der Beschwängerer sich mit einem Eyde befreyen, daß er sich in keine Heyraths-Händel mit ihr eingelassen, noch ihr dieselbe versprochen; die Beschwängerung allein, ohne andere Anzeigungen, ist nicht genug, ihn zum Eyde wegen zugesagter Ehe zu fordern.

Will oder kann aber der Beschwängerer den Eyd nicht ablegen, so ist er schuldig die geschwächte Person zu heyr-

чреватой жениться; такожъ когда доказа-
тельства и признаки, что онъ обѣщаль же-
ниться, велики и сильны суть, а опасаясь
нарушенія присяги, то болѣе надлежитъ
оного къ супружеству принуждать, нежели
присягою поступать.

Арт. 177. Отъ позорныхъ рѣчей и бляд-
скихъ пѣсней достойно и надобно всякому
подъ наказаніемъ удержаться.

Гл. XXI. *О зажиганіи, грабительствѣ и
воровствѣ.*

Арт. 178. Кто изъ офицеровъ или рядо-
выхъ самовольствомъ и нарочно безъ указа
въ маршу городъ, село и деревню или цер-
кви, школы, шпитали и мѣльницы зажжетъ,
печи или нѣкоторые дворы сломаетъ, та-
кожъ крестьянскую рухлядь и прочее что
потратить, оный купно съ тѣми, которые
помогали, яко зажигатель и преступитель
Уложенія, смертію имѣетъ быть казненъ
и сожженъ.

Арт. 179. А ежели какимъ небреженіемъ
и неосторожностью, или виною офицеровъ
или солдатъ, такіе подобные пожары въ
квартирахъ или индѣ гдѣ учинятся, то
оные, которые въ томъ виновны, убытокъ
по судейскому приговору наградить, и
сверхъ того, по изобрѣтенію вины и неосто-
рожности, наказаны имѣютъ быть.

Арт. 180. Такожъ и съ тѣми такимъ же
образомъ поступать надлежитъ, когда у
подданныхъ дворы, бревна, заборы и про-
чее сломаны и сожжены, или хлѣбъ на по-
лѣ стравленъ, или потраченъ будетъ, развѣ
по необходимой нуждѣ востребуется и на
то позволено.

Арт. 181. Такожъ въ землѣ непріятель-
ской никто бѣ не дерзалъ безъ указу, на
которомъ бы мѣстѣ ни было, зажигать или
огонь вбросить; кто противъ того учинить,
оный по приговору военного суда, какъ для
убытку и ущербу, чрезъ что войско Его

rathen, wie denn auch wenn die Anzeigungen und
Muthmassungen, daß er ihr die Ehe versprochen, gar
zu groß und stark sind, daß man auch einen Weind
gerer mit der Ehelichung zu dringen, als mit dem Eyde
zu verfahren.

Artic. 177. Schändlicher Redens-arten und Huren-
lieder soll sich billig ein jeder bey Bestrafungen
enthalten.

Das XXI Cap. — Vom Brand, Raub
und Diebstahl.

Artic. 178. Welcher Officier oder Gemeiner muthwillig
und vorzüglichlicher Weise ohne Ordre im marschiren
oder sonst in Städten, Flecken oder Dörfern, oder in
Kirchen, Schulen, Hospitälern und Mühlen Feuer
anleget, Backöfen, oder einige Häuser niederreisset, im-
gleichen Bauer-Geräthschaft und dergleichen etwas ver-
derbet, der soll nebst allen denen, so dazu geholfen als
ein Nordbreuner und Verboths-Uebertreter am Leben
gestraft, enthauptet und verbrannt werden.

Artic. 179. Entstehen aber durch unachtsames Ver-
wahrlosen oder Schuld der Officiers oder Soldaten
dergleichen Feuers-Brünste, in denen Quartieren oder
sonsten, so sollen die so daran schuldig, den Schaden
nach richterlichem Erkenntniß ersetzen; und überdem
nach Befindung der Schuld und Verwahrlosung
willkührlich gestraft werden.

Artic. 180. Eben so soll es auch gehalten werden,
wenn denen Unterthanen Häuser, Walden, Zäune und
dergleichen abgebrochen und verbrennet, oder das Ge-
treude auf dem Felde abgefutert, oder verderbet wird,
es sey denn, daß es die unumgängliche Noth erforderte,
und Erlaub dazu ertheilet worden.

Artic. 181. Auch in Feindes Landen soll sich niemand
unterstehen, ohne Ordre, es sey an welchem Orte es
wolle, Feuer anzulegen, oder einzuwersen; wer darwi-
der thut, soll nach Kriegs-Gerichtes Erkenntniß, so
wohl wegen des Schadens und Nachtheils, so Seiner
Maj. Armece dadurch empfindet, als des Vortheils

Величества понесеть, такъ и для прибытку, чрезъ что непріятель получить, жестокимъ заключеніемъ, отставленіемъ отъ службы, шпицрутеномъ наказанъ будетъ. А ежели сожжетъ квартиры начальныхъ своихъ или и другихъ, умысломъ для какого зла, той весьма смертію казненъ имѣеть быть.

Арт. 182. Никто бы, ниже офицеръ, рейтаръ или солдатъ не дерзаль никакогобъ челоѡка, Его Величества подданнаго или нѣтъ, грабить и насилить, или что у него силою отнимать, хотя на улицѣ, въ походѣ чрезъ землю, или въ обозѣ, городахъ, крѣпостяхъ и деревняхъ, не тотію въ своей союзничей или нейтральной земляхъ, но и въ непріятельской, такожь контрибуцей, скота и прочаго безъ указу, какого бѣ имени ни было, брать не долженъ ни подѣ какимъ видомъ.

Такоже строеніе всякое и огороды ломать, портить да не дерзаетъ подѣ смертнымъ наказаніемъ (или на тѣлѣ, ежели зѣло малое преступленіе) и лишеніемъ всего; ибо можетъ отъ грабительства войско безъ прокормленія быть, а отъ ломанія строенія квартиръ лишиться, и отъ холоду исчезать, отъ чего можетъ войско раззорено быть, и вредъ всему Государству причинится.

Арт. 183. Такожь бы никто у тѣхъ, которые сквозь караулъ пойдуть, денегъ, или иного чего насильно брать не дерзаль, подѣ смертною казнію.

Толк. Вышеозначенные оба артикула разумѣются, ежели съ невооруженною рукою чинится.

Арт. 184. Ежели кто подарковъ, прибыли или пользы себѣ ради, чрезъ караулъ кого пропустить, гдѣ не надлежитъ пропускать, онаго надлежитъ повѣсить.

Арт. 185. Кто людей на пути и улицахъ вооруженною рукою нападетъ и оныхъ си-

halber, so der Feind dadurch bekommen, mit hartem Gefängniß, Entsetzung des Dienstes, Gassenlauf oder auch wohl, absonderlich, wenn er seines Commandeur oder auch eines andern Quartier mit Fürsatz etwas böses zu stiften, abbrennet, am Leben gestraft werden.

Artic. 182. Es soll auch keiner, weder Officier, Reuter noch Soldat einigen Menschen, er sey Sr. Majest. Unterthan oder nicht, berauben, zwingen oder ihm das geringste mit Gewalt abnehmen, es sey auf freyer Straßse, im marschiren durchs Land, oder auch in Lägern, Städten, Festungen und Dörfern, nicht allein in allirten und neutralen, sondern auch in Feindes Ländern, wie auch Contributions, Vieh und andern Sachen, sie mögen, Namen haben, wie sie wollen, ohne Befehl unter keinem Schein nicht nehmen.

Desgleichen soll sich niemand unterstehen einiges Gebäude oder Zaun abzubrechen oder zu verderben, bey Leib- und Lebens- Strafe und Verlust aller Güter, nach Befindung des Verbrechens. Den durch solches Rauben und Plündern, kann die Armee Mangel an Lebens- Mitteln bekommen, und durch das Abbrechen der Häuser, weil es ihr alsdann an Quartier fehlen möchte, von der Kälte viel ausstehen müssen, wodurch die Armee gänzlich ruiniert und das ganze Reich dadurch in Gefahr versetzt werden kann.

Artic. 183. So soll auch niemand von denjenigen, durch die Wache passiren, Trink- Geld oder dergleichen etwas abzwingen oder abnöthigen, bey Lebens- Strafe.

NB. Obige beyde Articeln werden verstanden, wenn es mit unbewaffneter Hand geschieht.

Artic. 184. Wer wegen Geschenke, Gewinnstes oder Vortheils halber etwas durch Wachen passiren läßet, so sonst nicht durchgelassen werden sollte oder dürfte; der hat verdienet gehänget zu werden.

Artic. 185. Wer Leute auf Wegen und Strassen mit bewaffneter Hand angreiffet, und sie mit Gewalt beraus-

лою ограбить или побьетъ, поранить и умертвить, или ночью съ оружіемъ въ домъ ворвется, пограбить, побьетъ, поранить или умертвить, онаго купно съ тѣми, которые при немъ были и помогали, колесовать и на колеса тѣла ихъ потомъ положить.

Толк. Ежели кто ворвется безъ оружія, или войдетъ въ домъ безъ насильства въ конюшню или хоромы, или отпереть сундуки, хоромы воровскими ключами, отъ чего никакого наслія или убійства опасатись не надлежало, онаго шпицрутенами, яко прочихъ воровъ, наказать.

Такожь ежели воръ, правда, ворвется въ намѣреніи украсть, но и въ томъ пойманъ или отогнанъ, или помѣшаетъ ему кто, что ничего съ собою не унесъ, онаго такожь шпицрутеномъ полегче наказать надлежить.

Впрочемъ въ правахъ позволено вора, который въ ночи въ домъ ворвется, безъ страху наказанія умертвить, ежели его безъ своего опасенія преодолѣть было невозможно; ибо надлежить разсудить, что воръ не для единой кражи, но чтобъ и умертвить, въ домъ ночью врывается.

Арт. 186. Кто церкви или иныя святыя мѣста покрадетъ, или у оныхъ что насильно отыметъ, такожь и тѣхъ, которые въ обозъ, крѣпости и города всякой провіантъ привозятъ, оный имѣетъ быть лишень живота, и тѣло его на колесо положено.

Арт. 187. Ежели кто челоуѣка украдетъ и продастъ, оному надлежить, ежели докажется, голову отсѣчь.

Арт. 188. Кто украдетъ что изъ палатки или палубовъ, въ полѣ или въ походѣ, и въ томъ будетъ пойманъ, оному отрѣзать уши и носъ.

Арт. 189. Ежели кто въ воровствѣ пойманъ будетъ, а число краденаго болѣе 20 рублевъ не превзыдетъ, то надлежить вора въ первые шестью сквозь полкъ прогнать

bet, oder auch wohl gar schläget, verwundet oder tödtet, oder des Nachts mit Waffen in die Häuser einbricht, raubet, schläget, verwundet oder tödtet, der soll nebst allen denen so dabey gewesen, und dazu geholfen, mit dem Rade zerstoßen, und der Körper außs Rad geflochten werden.

W. Bricht aber einer ohne Gewehr, oder practisiret sich ohne Gewalt in ein Haus, Stall oder Gemach, oder öffnet sonst Kisten oder Gemächer mit Diebschlüsseln, so daß davon keinerley Gewalt oder Mord zu besorgen gewesen, so wird er mit Gassenlauf, wie ein anderer gemeiner Dieb gestraft.

So auch wenn der Dieb zwar eingestiegen und zu stehlen willens gewesen ist, aber darüber ertappet, oder verjaget und verstört worden, daß er nichts mit sich davon gebracht, so wird er ebenfals gelinder und mit Gassenlauf gestraft.

Sonst ist auch in denen Rechten vergönnet, einen Dieb, der zu Nachtzeit in die Häuser einbricht, ohne Furcht der Strafe zu tödten, wenn man sonst sich seiner ohne Gefahr nicht hat bemächtigen können. Denn es ist zu mutmassen, daß ein Dieb nicht allein Stehlens halber, sondern auch Menschen zu ermorden, des Nachts einbreche.

Artic. 186. Wer Kirchen und andere heilige Dertter bestielet oder ihnen mit Gewalt etwas abnimmt, wie auch denen, so dem Lager, Festungen und Städten allerley Proviand zuführen, der soll am Leben gestraft, und der Körper außs Rad geflochten werden.

Artic. 187. Wer einen Menschen stielet und selbigen verkauft, der soll, wenn er dessen völlig überwiesen würde, enthauptet werden.

Artic. 188. Stielet jemand etwas aus Zelten oder Rüstwagen im Felde, oder auf dem Marsch, und wird darüber betroffen, dem sollen Nase und Ohren abgeschnitten werden.

Artic. 189. Wird jemand sonsten in gemeinem Diebstahl ergriffen und die Summe des gestohlenen beträgt sich nicht über zwanzig Rubel, so soll der Dieb das erstemahl mit sechsmahl Gassenlaufen durch das Regi-

шпирцутенъ, в другорядъ двѣнадцатю, а в третіе, отрѣзавъ носъ и уши, сослать на каторгу, а украденое всегда отъ него отобрать.

Толк. Оные, которые въ воровствѣ конечно вспомогали, или о воровствѣ вѣдали, и отъ того часть получили, или краденое вѣдая, добровольно приняли, спрятали и утаили, оные властно, яко самые воры, да накажутся.

Ежели многіе вкупѣ въ воровствѣ поиманы будутъ, тѣ всѣ, хотя ихъ много или мало, всякъ такъ наказанъ будетъ, яко бы единъ все воровство учинилъ.

Овощные воры, также которые дрова, куръ, гусей и рыбу крадутъ, по разсмотрѣнію воровства да накажутся.

Арт. 190. Ежели кто купитъ или продастъ, вѣдаючи краденныя вещи и скроетъ, и содержитъ при себѣ вора, оный, яко воръ самъ, наказанъ быть имѣеть.

Арт. 191. Ежели кто украдетъ (1) цѣною болѣе 20 рублей, (2) въ четвертые, (3) ежели во время нужды водяной или пожарной, или (4) изъ артиллеріи, магазейна, амуніціи или цейггауза Его Величества, или (5) отъ своего собственнаго господина, или (6) отъ товарища своего, или (7) на мѣстѣ, гдѣ онъ караулъ имѣлъ, оный хотя много или мало укралъ, имѣеть быть повѣщенъ.

Арт. 192. Ежели кто, стоя на караулѣ, что украдетъ, много или мало, оный имѣеть быть повѣщенъ.

Арт. 193. Ежели кому что въ вѣрныя руки на сохраненіе дастся, а потомъ въ принятіи оное запрется, или инымъ какимъ способомъ истребить будетъ, чтобъ утаить: тогда онаго, яко вора, такимъ же образомъ, по состоянію дѣла и цѣнѣ повѣреннаго ему добра, наказать.

ment, zum andernmahl mit zwölffmal Gassenlauf, zum drittenmahl aber mit Abschneidung Nase und Ohren und Sendung nach den Galeeren abgestraft, und das gestohlene allzeit von ihm wieder erstattet werden.

NB. Diejenigen so zu Begehung des Diebstahls würckliche Hülfe geleistet, oder von dem Diebstahl gewußt, oder das Gestohlene mit Wissen und Willen entgegen genommen, verstecket und verhehlet, werden eben so, wie der Dieb selbst, gestraft.

Sind ihrer viel zusammen, so einen Diebstahl begangen, so werden sie alle, sie mögen seyn so wenig oder viel ihrer wollen, ein jeder so abgestraft, als wenn er den ganzen Diebstahl alleine begangen hätte.

Frucht=Diebe, ungleichen, Holz=Hüner=Gänse=und Fisch=Diebe, werden nach Ermessung des Diebstahls willkürlich gestraffet.

Artic. 190. Kauft jemand oder verkauft wissentlich gestohlene Sachen, oder beherberget und unterhält mit Wissen einen Dieb, der wird als der Dieb selbst gestrafft.

Artic. 191. Stiehlt aber jemand 1) über zwanzig Rubel werth, oder 2) zum viertenmahl, oder 3) bey Wassers=und Feuers=Noth, oder 4) aus Seiner Majestät Artillerie, Magazins, Munition=oder Zeughäusern, oder Zeugwagen, oder 5) von seinem eigenen Herrn, oder 6) von seinem Cammeraden, oder 7) an dem Ort, wo Wache gehalten wird, derselbe soll, er habe viel oder wenig gestohlen, gehenget werden.

Artic. 192. Sollte auch jemand von denen, so selber die Wache haben, etwas stehlen, es sey wenig oder viel, der soll behenget werden.

Artic. 193. Wenn etwas zu treuen Händen zu verwahren anvertrauet wird, und einer es nachgehends verleugnet, empfangen zu haben, oder sonsten suchet auf einigerley Weise es unterzuschlagen, und dem Eigener zu entziehen, der ist nicht anders als ein Dieb anzusehen, und ist auch deßhalber mit selbiger Strafe nach der Beschaffenheit und Werth des anvertrauten Guts, zu belegen.

Арт. 194. Кто Его Величества или Государственные деньги въ рукахъ имѣя, изъ оныхъ нѣсколько утаить, украдетъ, и къ своей пользѣ употребить, и въ расходѣ меньше записано и сочтено будетъ, нежели что онъ получилъ: оный живота лишится и имѣетъ быть повѣшенъ. Ту же казнь чинить и тѣмъ, кои вѣдая про то, а не извѣстять.

Арт. 195. Ежели кто что найдетъ въ походѣ или индѣ гдѣ, на дорогѣ и мѣстахъ, хотябъ что ни было, оный долженствуетъ офицеру своему о семъ донести, и найденное безъ замедленія принести, дабы у паролля или инако о семъ объявлено, и найденное господину, кому надлежитъ, отдано было; кто инако учинить, имѣетъ наказанъ быть яко за кражу, и найденное паки возвратить.

Толк. Ежели кто что найдетъ, и оное по должности объявить и отдасть, оному надлежитъ за труды дать трипггельдъ (или на пропой) дабы съ третьєю долею найденнаго равно могло быть цѣною.

Наказаніе воровства обыкновенно умаляется, или весьма отставляется, ежели кто изъ крайней голодной нужды, (которую онъ доказать имѣетъ) съѣстное или питейное, или иное что невеликой цѣны украдетъ, или кто въ лишении ума воровство учинить, или воръ будетъ младенецъ, которыхъ дабы заранѣе отъ сего отучить, могутъ отъ родителей своихъ лозами наказаны быть.

Гл. XXII. — О лживой присягѣ и подобныхъ ему преступленіяхъ.

Арт. 196. Кто лживую присягу учинить, и въ томъ явственнымъ свидѣтельствомъ обличенъ будетъ, оному надлежитъ два пальца, которыми онъ присягалъ, отсѣчь, а его послать на каторгу.

Artic. 194. Wer Seiner Majestät oder Reichs-Gelder in Händen hat, und von denselben etwas entstehet, unterschläget, veruntreuet, und zu seinem eigenem Nutzen anwendet, oder weniger einschreibet und berechnet, als er empfangen hat, der hat damit sein Leben verwürdet, und den Galgen verdienet. Eben so sollen auch diejenigen, welche davon gewußt und nicht angezeigt, gestraft werden.

Artic. 195. Wird von jemand auf dem Marsche oder sonst auf andern Wegen und Orten etwas gefunden, es sey was es wolle, der soll solches bey seinem Officier angeben, und das Gefundene ohne Versäumnen einzubringen schuldig seyn, damit es bey der Parole oder sonst kundt gethan, und das Gefundene dem Eigenthümer wieder zugestellet werden könne. Wer anders thut, der soll wie vor einem andern Diebstahl gestraffet, und das Gefundene dennoch wieder erstattet werden.

N.B. Wer aber etwas findet und solches gebührend fund thut und abliefern, hat billig ein Trind-Geld dafür zu erwarten, welches sich bis auf den dritten Theil des gefundenen Werthes erstrecken kann.

Die Strafe des Diebstahls wird dann einiglich gelindert, oder gar nachgelassen, wenn einer aus äußerster Hungers-Noth (die er aber erweisen muß) Eß oder Trindwaaren, oder auch wohl, so nicht von großem Werth ist, gestohlen hätte, oder es hätte einer, der seines Verstandes beraubet wäre, einen Diebstahl begangen, oder auch der, so gestohlen, wäre noch minderjährig und ganz jugendlich, welche letztere man doch, damit man ihnen diese verbotene Handgriffe bey Zeiten abgewöhnen möge, von ihren Eltern oder Verwandten kann mit Nutzen züchtigen lassen.

Das XXII. Cap. — Vom falschen Eyde und dergleichen Verbrechen.

Artic. 196. Wer einen falschen Eyd schwöret, und dessen mit klaren Zeugnissen überwiesen würde, dem sollen die zwey Finger, damit er geschworen, abgehauen, und er auf die Galceren gesendet werden.

Толк. Сіе надлежитъ точію разумѣти о томъ, который живую присягу подлинно учинилъ, но ненадобно такъ оное распространять, чтобъ и того симъ же наказаніемъ отягчать, который не омыслясь, къ присягѣ представить себя; ибо сіе безпамятству причитается; а ежели потомъ освидѣтельствуется, безъ наказанія отпущенъ быть не имѣетъ.

Арт. 197. Ежели таковой клятвopреступникъ чрезъ свою живую присягу кому чинить вредъ на тѣлѣ или въ имѣніи, то онаго надлежитъ по розыску дѣла и по Судейскому приговору, жестоко наказать, а иногда и весьма живота лишить.

Арт. 198. Такожъ съ таковыми клятвopреступники и свидѣтелями поступать должно, которые по учиненной присягѣ ложно свидѣтельствовали, и невинному учинить вредъ.

Толк. И всѣ сіи, которые найдены будутъ во живой присягѣ, могутъ сверхъ другихъ наказаній явнымъ церковнымъ покаяніемъ наказаны быть.

Арт. 199. Кто живую монету будетъ бить или дѣлать, оный имѣетъ живота лишенъ; и по великости нарушения, сожженъ быть.

Толк. Монета троякимъ образомъ фальшиво дѣлается; (1) когда кто воровски чужимъ чеканомъ напечатаетъ, (2) когда не прямую руду (металлъ) примѣшаетъ, (3) когда кто у монеты надлежащій вѣсъ отниметъ, и сіе послѣднее не животою наказано, но чести и имѣнія своего лишены бывають.

Арт. 200. Ежели кто мѣрою и вѣсомъ живо поступитъ, оный не точію то добро, (которымъ онъ обмануе) имѣетъ возвратить втрое, но и сверхъ того денежный штрафъ дать, и на тѣлѣ имѣетъ быть наказанъ.

NB. Dieses ist aber nur zuverstehen, von dem, der einen falschen Eyd. würcklich abgelegt hat; Man muß es aber nicht so weit erstrecken, daß man auch den mit der Strafe belegen wolle, der sich nur schlechterdings zum Eyd erbothen, wie wohl diese Unbesonnenheit, wenn er hernach doch überzeuget worden, auch nicht ohne alle Strafe zu lassen.

Artic. 197. Schadet ein solcher Meineydiger jemanden durch seinen falschen Eyd, an Leibe oder Gütern, so soll er nach Beschaffenheit der Sache auf Erkenntniß des Gerichtes, hart und ernsthaft, und wohl gar am Leben gestraft werden.

Artic. 198. Eben so soll es auch mit denen Zeugen gehalten werden, welche nach abgelegtem Eyd die Wahrheit verhalten und dem Unschuldigen schaden.

NB. Und alle diese, so mit falschen Eyden betroffen werden, könnte man ausser der andern Strafe mit öffentlicher Kirchenbuße belegen.

Artic. 199. Wer falsche Münze schläget oder machet, der soll am Leben gestraft, und nach der Größe des Verbrechens verbrannt werden.

NB. Die Münze wird auf dreyerley Art gefälschet, 1) wenn einer betrüglischer Weise eines andern Stempel darauf schläget, 2) wenn einer unredliches Metall dazu setzet, 3) wenn einer der Münze ihre rechte Schwere gefährlich benimmt; und diese letztere werden nicht am Leben, sondern an Ehre und Leibe oder Gut gestraft.

Artic. 200. So jemand mit Maaß und Gewicht betrüglisch umgeheth, und selbige verfälschet, der soll nicht alleine das Gut, so er dadurch abbetrogen, dreydoppelt wieder erstatten, sondern auch überdem mit ansehnlicher Geld=oder Leibes=Strafe belegen werden.

Арт. 201. Фальшивыхъ печатей, писемъ и расхода сочинители имѣють на тѣлѣ наказаны, или чести и имѣнія, пожитковъ и живота лишены быть по состоянію, ежели обманъ великъ или малъ, или вредителенъ есть.

Арт. 202. Ежели кто съ умысла лживое имя или прозвище себѣ приметъ и нѣкоторый учинить вредъ, оный за безчестнаго объявленъ и по обстоятельству преступленія, наказанъ быть имѣеть.

Толк. А ежели кто безъ обмана и безъ всякаго вредительнаго намѣренія, по отъ страха себѣ наказанія на тѣлѣ или живота лишенія, имя свое перемѣнитъ, онаго никако не надлежитъ наказывать; и такое ему перемѣненіе имени въ правахъ допущается, и не запрещается.

Арт. 203. Ежели кто явно прибитые указы, повелѣнія нарочно и нагло раздереветъ, отброситъ или вычернитъ, оный посланиемъ на каторгу съ жестокимъ наказаніемъ или смертію, а ежели небреженіемъ какимъ, то денежнымъ штрафомъ, тюрмою шпицрутеномъ и прочимъ, по великости преступленія, наказанъ быть имѣеть.

Гл. XXIII. О палатѣ и профосахъ.

Арт. 204. Никто да не дерзаетъ. Генералу Гевальдигеру, профосамъ и прочимъ судейскимъ служителямъ во управленіи чина ихъ, и когда оны захотятъ взять виннаго, возбранять и воспрепятствовать, ниже бы имъ противиться, ниже на далача, какимъ образомъ нападать, когда онъ какую казнь по указу отправлять будетъ, подъ потерянїемъ живота.

Толк. Ибо сіи суть слуги начальства, и ежели имъ что непристойно учинится, почитается властно, якобы высокому начальству самому сіе приключилось, и въ отправленіи должности ихъ помѣшано.

Artic. 201. Falsche Siegel-Drucke-Schriften-und Register-Macher werden an Ehr' und Gut, Leib oder Leben gestraft, nachdem die Verfälschung viel oder wenig, böshaftig oder schädlich ist.

Artic. 202. Würde sich jemand wissentlich und gefährlicher Weise eines falschen Tauf-oder Zunamens gebrauchen und einiges Unheil stiften, der soll für unehrlich erklärt, und sonst nach Beschaffenheit des Verbrechens gestraft werden.

NB. Wenn aber einer ohne Betrug' und ganz ungefährlicher Weise und Meinung, oder aus Furcht, und um Gefahr Leibes und Lebens etc. seinen Namen verändert, der hat damit keine Strafe verdient, es ist ihm auch solche ungefährliche Veränderung' des Namens in denen Rechten zugelassen und unverböthen.

Artic. 203. Wenn einer die öffentl. angeschlagenen Edicte, Gebote und Mandaten aus Vorsatz' und unthwilliger Weise zerreißt, hinwegnimmt, oder austöschet, der wird nebst harter Strafe auf die Galeeren geschickt, oder auch wohl zum Tode verurtheilt. Geschieht es aber aus Unachtsamkeit, so ist solches mit einer Geld-Strafe, dem Thurm, Spigruthen und sonst nach der Fahrlässigkeit zu bestrafen.

Das XXIII Cap. — Vom Scharfrichter und Profosen.

Artic. 204. Keiner soll dem General' Gewaltiger, Profosen und andern Justice Dienern in Verwaltung ihrer Amte-Berrichtung, und wenn sie einen Deliquenten greifen sollen, hindern, noch sich ihnen entgegen setzen; vielweniger den Scharfrichter auf einigerley Weise überfallen; wenn er eine Execution auf Befehl verrichtet, bey Verlust' des Lebens.

NB. Denn diese sind der Obrigkeit Diener, und wenn ihnen etwas unglimpfliches zugesüget wird, wird es eben so hoch gerechnet, als wenn man die hohe Obrigkeit selbst verunglimpfet, und sie in ihrem Amte verhindert.

Когда палачъ къ смерти осужденному имѣетъ голову отсѣчь, а единымъ разомъ головы не отсѣчетъ, или когда кого имѣетъ повѣсить, а веревка порвется, и осужденный съ вѣслицы оторвется, и еще живъ будетъ, того ради осужденный несвободенъ есть; но палачъ имѣетъ чинъ свой до тѣхъ мѣстъ отправлять, пока осужденный живота лишится, и тако приговоръ исправленъ быть можетъ.

Арт. 205. Ежели осужденный будетъ противиться противъ того, который командрованъ будетъ его взять, а онаго взять будетъ не возможно, тогда хотя осужденнаго оный и убьетъ, то за оное наказать не надлежитъ; однакожь сіе для обыкновенныхъ воровъ, а не чрезвычайныхъ яко бунтовщиковъ и изменниковъ, которыхъ убійствомъ могутъ многие товарищи покрыты быть.

Гл. XXIV. — *О утаеніи и увозѣ злодѣевъ.*

Арт. 206. Никто бѣ ни вышняго, ниже нижняго чина никакимъ образомъ не дерзавъ никого изъ непріятелей, изменника какаго, или злодѣя утаить, или подъ какимъ видомъ уводить, дабы отъ заслуженнаго наказанія онаго освободить, подъ необходимою смертною казнію.

Толк. Каждый долженъ злодѣя задержать и воспрепятствовать, чтобъ не ушелъ, пока оный надлежащему караулу отданъ не будетъ.

Сіе наказаніе и надъ оными произведено бываетъ, которые къ сему дѣлу вспомогали.

Арт. 207. Когда злодѣи караулу или Генералу-Гевальдигеру или профосамъ уже отданъ, и онымъ онаго стеречь приказано будетъ, а злодѣи чрезъ небреженіе ихъ уйдутъ, или отъ нихъ безъ указа отпустятся, тогда оныя, которые въ семъ виновны, вмѣсто преступителя, имѣютъ надлежащее наказаніе претерпѣть.

Wenn der Scharfrichter einen Missethäter enthaupten soll, der Streich gerieth ihm aber nicht so, daß er auf einmal den Kopf herab hiehe; oder, wenn er jemand hängen soll und der Strick reiße entzwey, daß der Verurtheilte vom Galgen fiel und noch lebendig wäre, so ist deswegen derselbe nicht frey, sondern der Scharfrichter muß so lange sein Amt thun, bis der Sünder vom Leben zum Tode gebracht, und also das Urtheil vollzogen worden.

Artic. 205. Sehet sich ein Missethäter gegen denjenigen, so ihn in Haft zu nehmen commandiret ist, zur Wehre, so, daß man ihn nicht greifen kann, und derselbe Missethäter wird darüber todtgeschlagen, so wird solches nicht gestraft. Dieses geschieht aber in Ansehen der Gemeinen, nicht aber extraordinairren Missethäter, als Menthmacher und Verräther, durch deren Entleibung viele ihrer Mitbrüder können verheelet werden.

Das XXIV Cap. — Von Verheellung, und Fortschaffung der Missethäter.

Artic. 206. Keiner, weder hoch noch niedrig, soll auf einigerley Weise sich unterstehen, jemanden vom Feinde, einen Verräther oder andern Uebelthäter zu verheelen, Unterschleif zu geben oder fortzuhelfen, daß er seiner verdienten Strafe entgehe, bey unachtlässiger Lebens-Strafe.

NB. Ein jeder ist verpflichtet einen Missethäter anzuhalten, und zu verhindern, daß er nicht wegkomme, bis er in genugsame Verwahr gebracht.

Diese Strafe ergeth auch über die, so dazu geholfen.

Art. 207. Da ein Uebelthäter der Wache, oder dem General Gewaltiger oder Profosen bereits übergeben, und selbigen zu verwahren anbefohlen worden, der Uebelthäter aber durch deren Nachlässigkeit entkäme, oder von ihnen sonst ohne Ordre losgelassen würde, so sollen die, so Schuld daran haben, in des Uebelthäters Stelle treten, und an dessen statt die verdiente Strafe ausstehen.

Арт. 208. Ежели офицеру о погрѣшеніи солдата его донесено будетъ, тогда имѣть онаго немедленно за арестъ взять и погрѣшеніе онаго объявить; ежелижъ сего не учинить, то впервые в мѣсяцовъ рядовымъ солдатомъ служить принужденъ, а вdrugорядъ, яко негодный офицеръ, отставленъ быть.

Арт. 209. Кто когда ошельмованъ или въ рукахъ палачевыхъ былъ, оный въ войскѣ Его Величества терпимъ да не имѣть быть, но надлежитъ оная отослать.

Толк. Солдаты и офицеры въ великихъ преступленіяхъ, какъ и прочіе злодѣи могутъ быть пытаны, въ семъ нѣтъ сомнѣнія, ибо въ то время не яко солдатъ или офицеръ, но яко злодѣй почитается. Ежели жъ оный на пытку явится невинный, или отъ Его Величества, или Фельдмаршала весьма прощенъ будетъ, то для невинности своей высокопозвѣренный чинъ свой можетъ ко вѣчно паки отиравать, хотя оный и въ палачевскихъ рукахъ и на пытку былъ. Однакожъ иногда въ семъ дѣлѣ бываетъ не безъ трудности до тѣхъ мѣстъ, пока надъ нимъ публично знамя не возложится. И тако чрезъ сіе паки за честиаго причтенъ, и всѣмъ всеконечно запрещено будетъ, дабы ему симъ впредъ не попрекать.

Artic. 208. Wenn einem Officier seines Soldaten Verbrechen angemeldet worden, soll er gleich denselben in Verhaft ziehen, und dessen Verbrechen anmelden, thut ers nicht, soll er zum ersten mal sechs Monat vor Gemeinen dienen, zum andernmal aber als ein untüchtiger Officier cassiret werden.

Artic. 209. Derjenige so einmal zum Schelmen verurtheilt worden, oder in des Scharrichters Händen gewesen, soll in Seiner Majestät Armee oder unter Dero Kriegs-Volk nicht gelitten, sondern weggeschafft werden.

NB. Daß ein Soldat, ja auch ein Officier in grossen Mißhandlungen, gleich andern Uebelthätern. könne gecrueniget, und auf die Tortur geleyet werden, ist kein Zweifel, weil er alsdenn nicht als Soldat oder Officier, sondern als ein Mißethäter angesehen wird. Würde er aber unschuldig bey der Tortur befunden, oder von Seiner Majestät oder Dero Feld-Herren völlig wieder begnadiget, so kan er wegen seiner Unschuld, unerachtet er unter des Scharrichters Hand auf der Folter gewesen, daß ihm anvertrauete Amt wieder administriren, doch pfleget ihm solches democh je zuweilen anstößig zu seyn, bis die Fahne wieder über ihn öffentlich geschwenget, und er also völlig wieder für ehrlich erkläret, denen übrigen auch öffentlich verboten worden, ihm solches hinsüro vorzuwerffen.

Артикулъ воинскій с краткимъ толкованіем // Полное собраніе законовъ Россійской Имперіи, съ 1649 года. — Санкт-Петербургъ : Типографія II Отделения Собственной Его Императорскаго Величества Канцеляріи, 1830. — Т. V: 1713-1719. — С. 318-382.